



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



HW 5XWD 3

38525.00.16



Harvard College Library

FROM

Miss Penelope Noyes

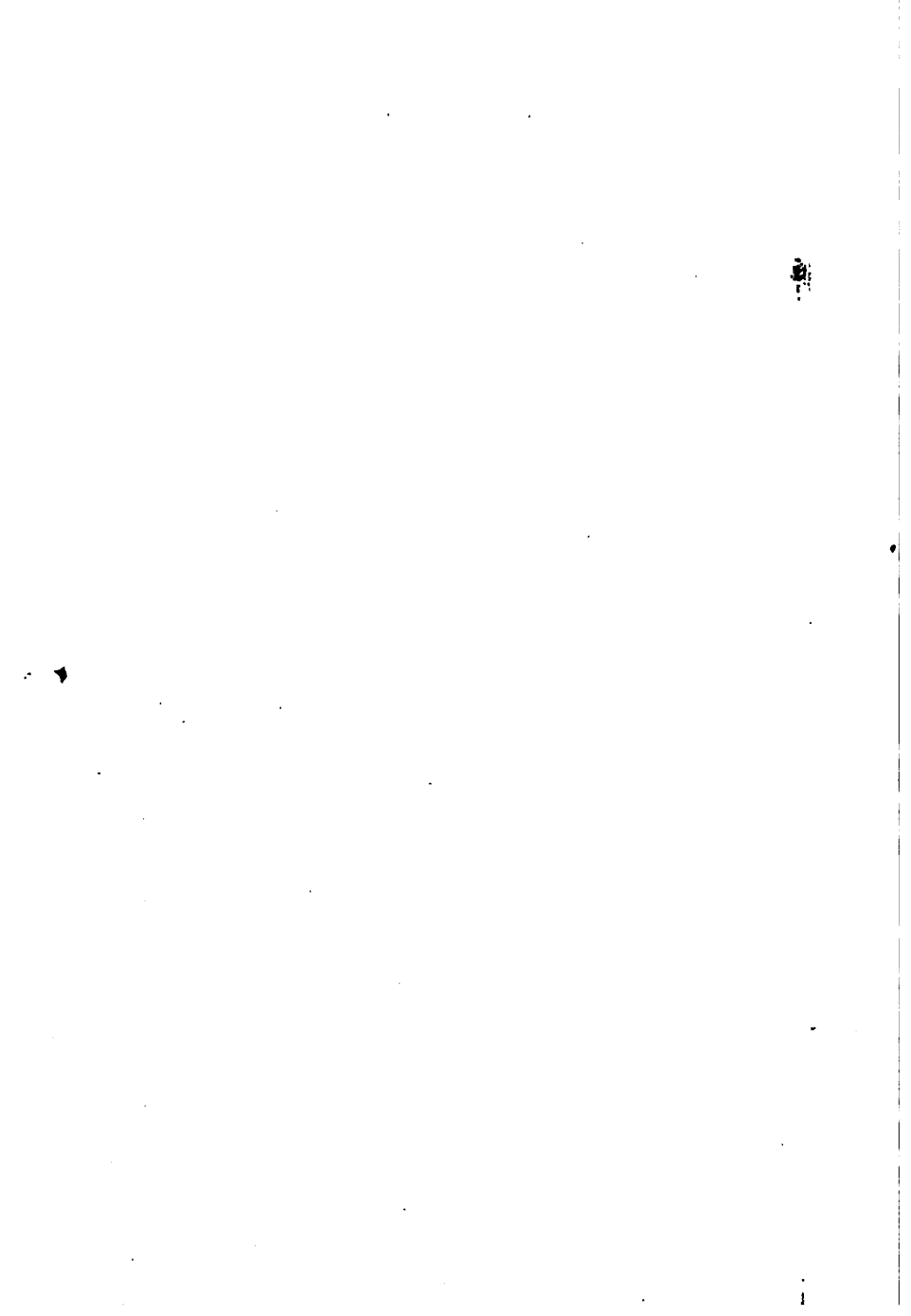
.....

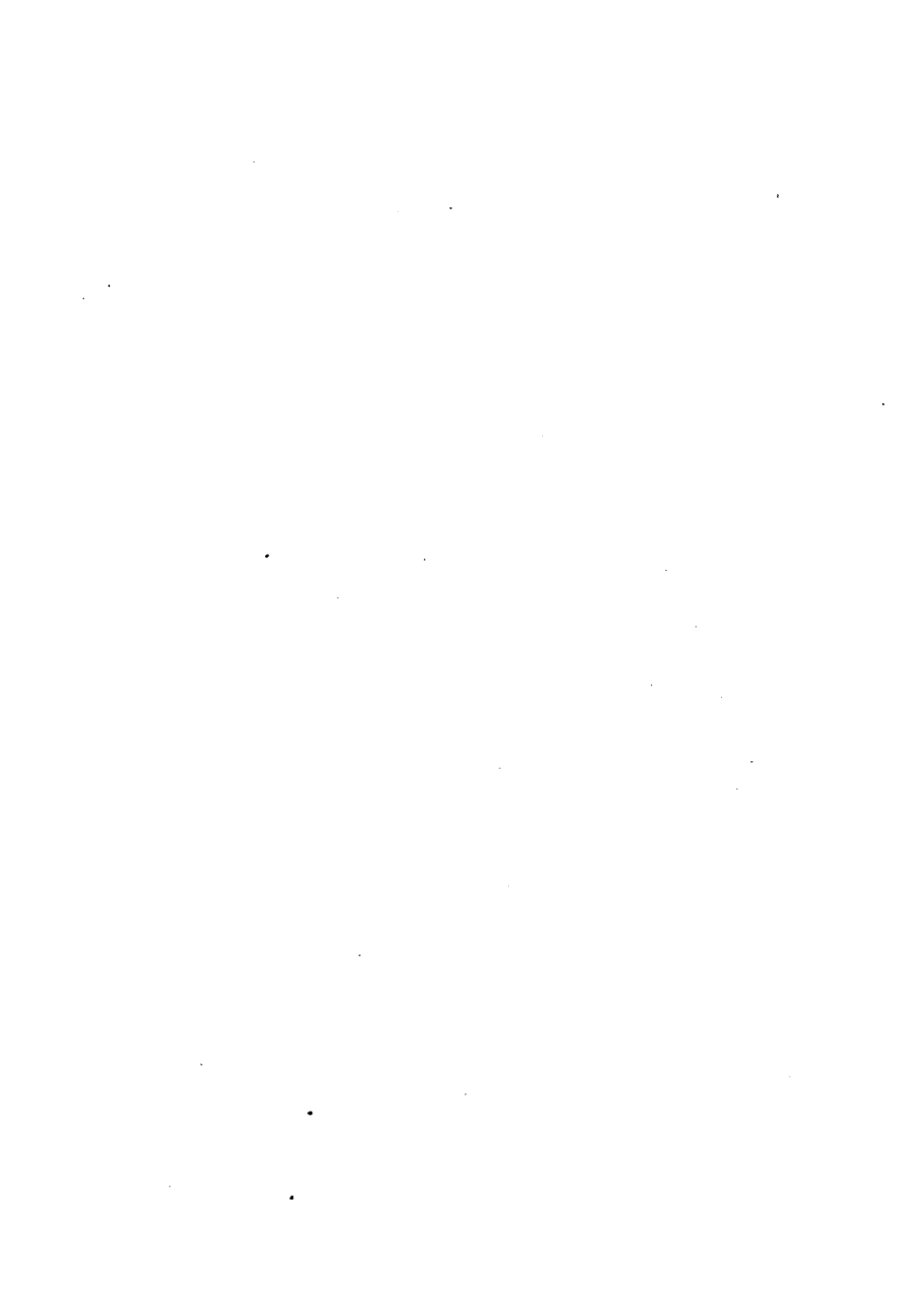
.....

ATHALIE

RACINE











ATHALIE,

TRAGÉDIE,

TIRÉE DE L'ÉCRITURE SAINTE

PAR JEAN RACINE.

TRADUITE EN ANGLAIS

PAR F. C. DE SUMICHRAST.

AVEC QUATRE ILLUSTRATIONS.

CAMBRIDGE.

1897.



J. ATKINS NOYES,
CAMBRIDGE, MASS.

.50

"ATHALIAH,"

A TRAGEDY,

DRAWN FROM HOLY SCRIPTURE

By JEAN RACINE.

TRANSLATED INTO ENGLISH

By F. C. DE SUMICHRAST.

WITH FOUR ILLUSTRATIONS.

CAMBRIDGE.

1897.

38585.20.16

✓

C

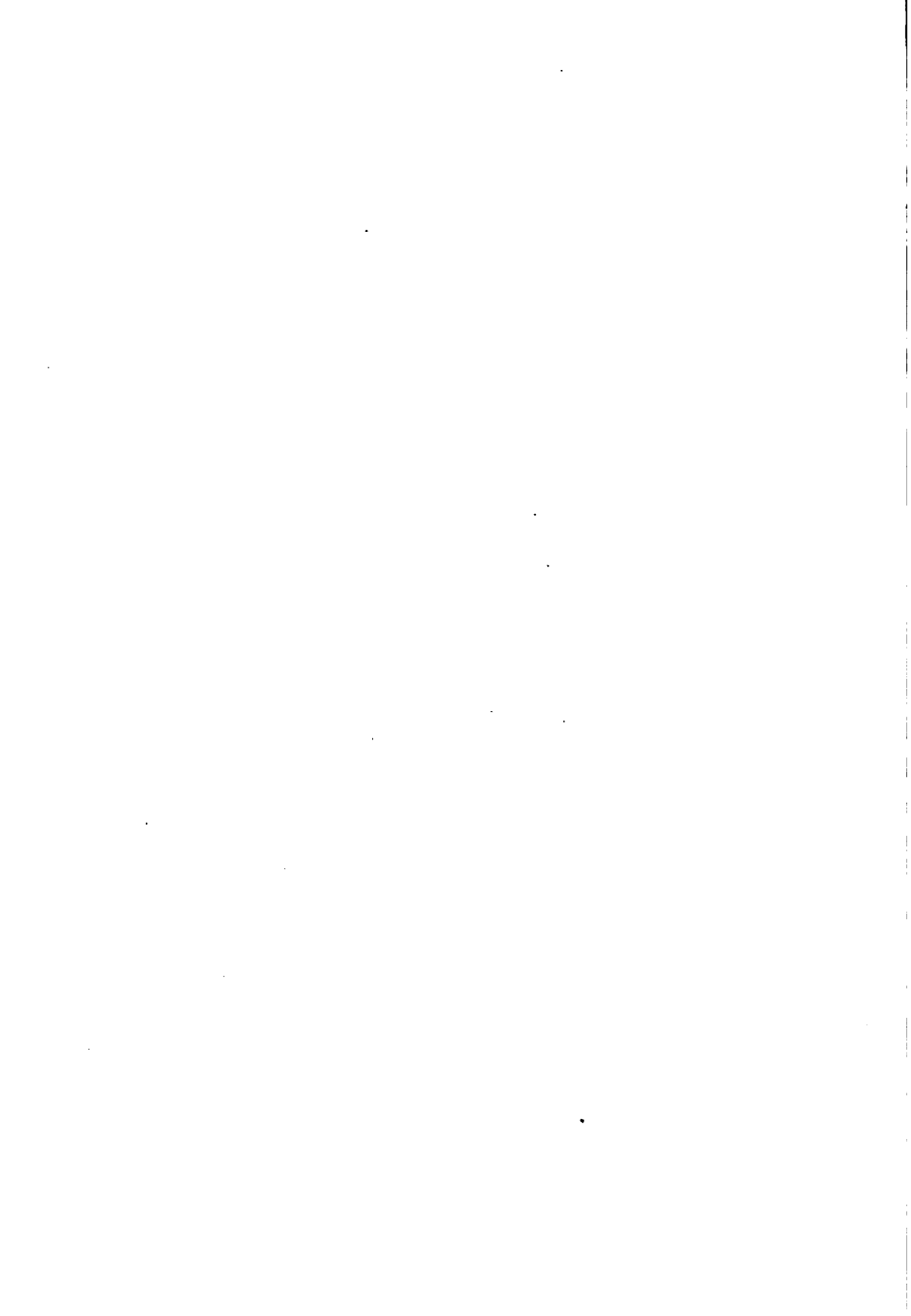


55*24

Copyright, 1897.

BY F. C. DE SUMICHRAST.





ATHALIE.

A
M. CHARLES ELIOT NORTON,

HOMMAGE AFFECTUEUX ET RECONNAISSANT.

F. C. DE SUMICHRAST.

To
CHARLES ELIOT NORTON,

IN TOKEN OF GRATEFUL REGARD.

F. C. DE SUMICHRAST.

PREMIÈRE REPRÉSENTATION, EN RÉPÉTITION, A SAINT-CYR,
DANS LA SALLE DE LA CLASSE BLEUE, PAR LES DEMOI-
SELLES DE SAINT-CYR, LE VENDREDI, CINQ JANVIER, MIL
SIX CENT QUATRE-VINGT-ONZE, DEVANT LE ROI LOUIS
XIV, MONSEIGNEUR, ET MADAME DE MAINTENON.

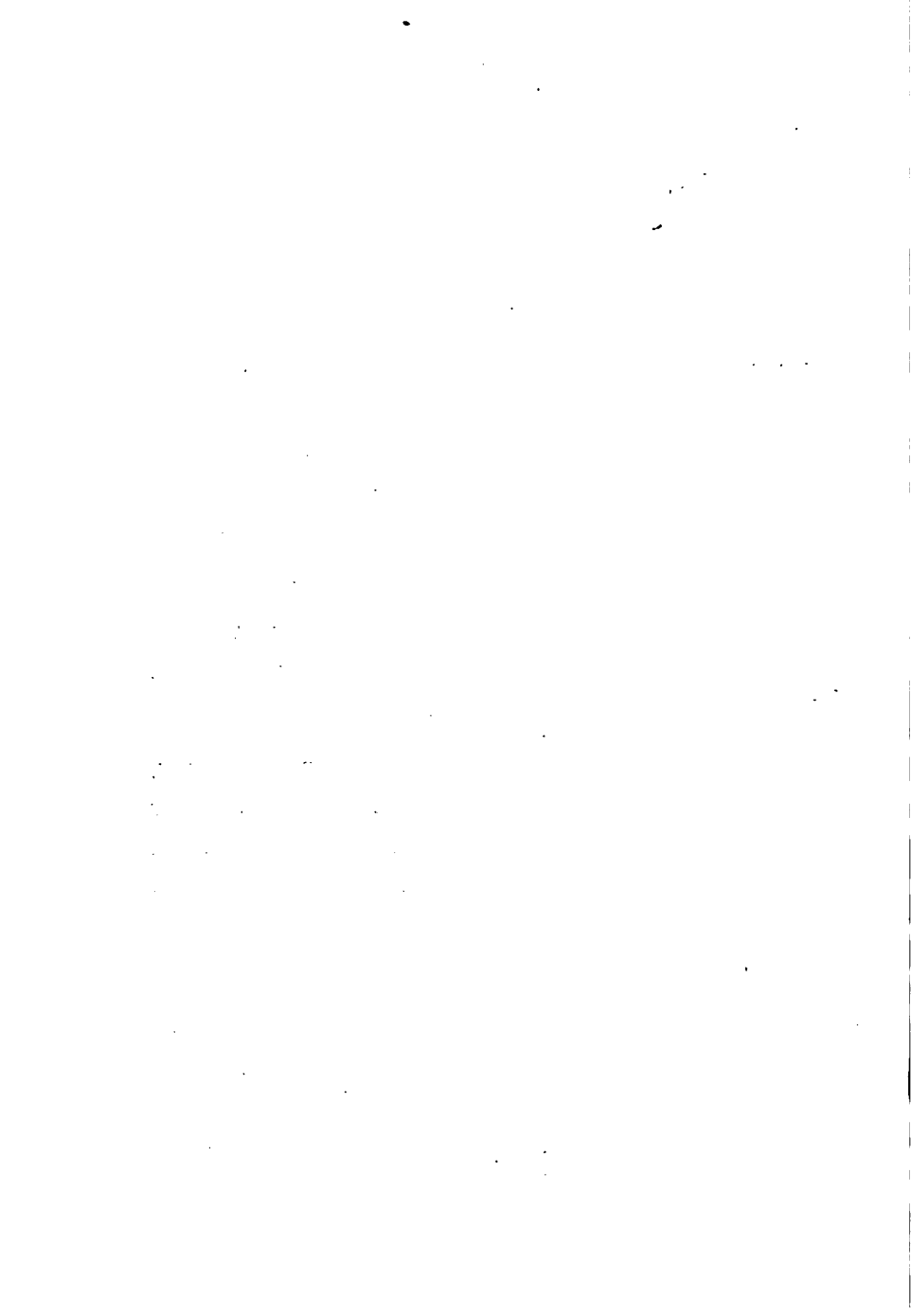
PREMIÈRE REPRÉSENTATION A PARIS, SUR LA SCÈNE DES
COMÉDIENS DU ROI, LE MARDI, TROIS MARS, MIL SEPT
CENT SEIZE.

REPRÉSENTÉE DANS L'AMPHITHÉÂTRE SANDERS DE L'UNI-
VERSITÉ HARVARD, LE LUNDI, SIX DÉCEMBRE, MIL HUIT
CENT QUATRE-VINGT-DIX-SEPT, PAR DES ÉTUDIANTS,
DIPLOMÉS, MAÎTRES ET PROFESSEURS DE L'UNIVERSITÉ
HARVARD ET DU COLLÈGE RADCLIFFE.

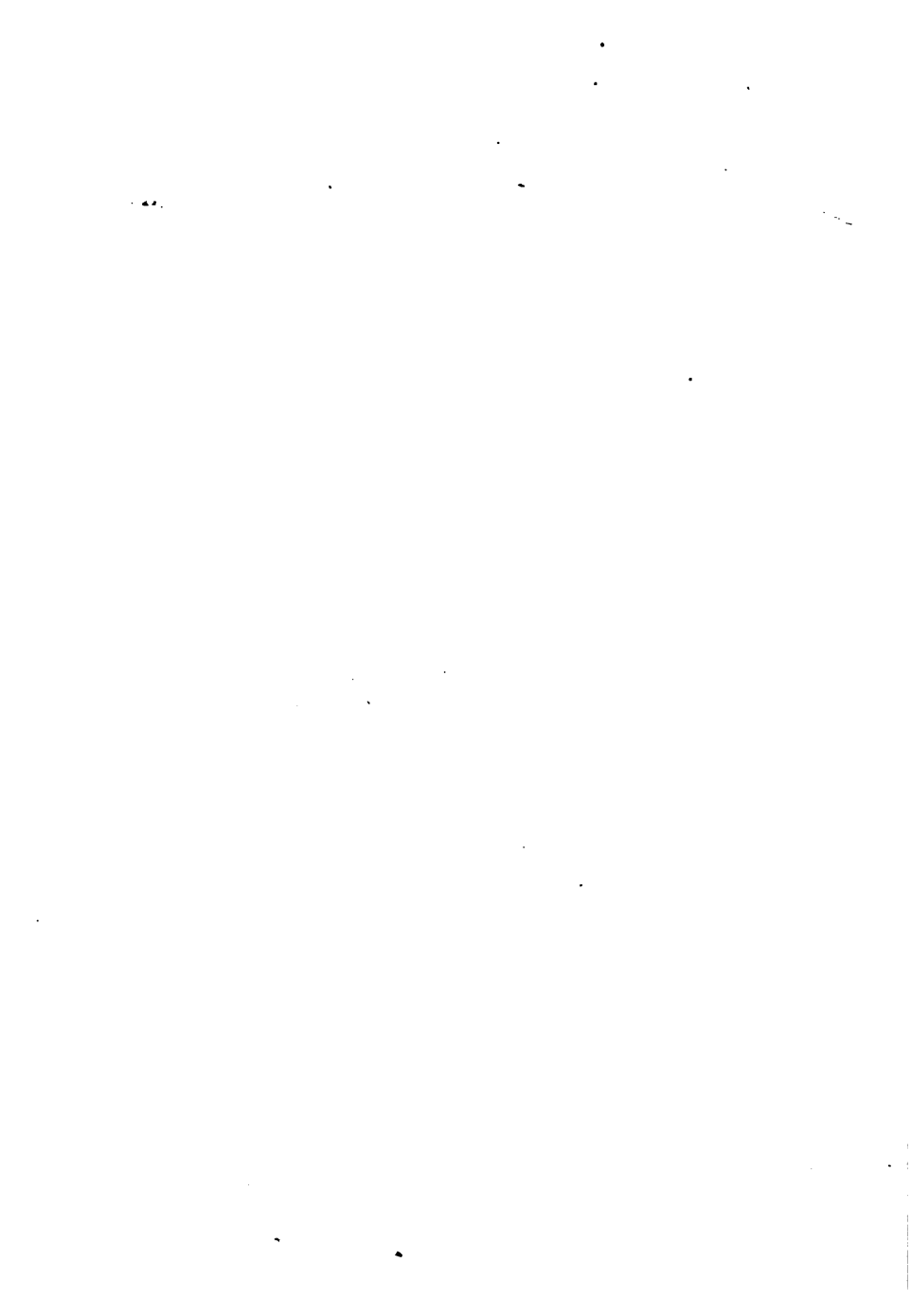
FIRST PERFORMED, AS A REHEARSAL, AT SAINT-CYR, IN THE
RECITATION ROOM OF THE BLUE CLASS, BY THE PUPILS
OF SAINT-CYR, ON FRIDAY, JANUARY FIVE, ONE THOUSAND
SIX HUNDRED AND NINETY-ONE, IN PRESENCE OF KING
LOUIS THE FOURTEENTH, MONSEIGNEUR THE DAUPHIN
OF FRANCE, AND MADAME DE MAINTENON.

FIRST PERFORMED AT PARIS, ON THE STAGE OF THE KING'S
PLAYERS, ON TUESDAY, MARCH THREE, ONE THOUSAND
SEVEN HUNDRED AND SIXTEEN.

PERFORMED IN SANDERS THEATRE, HARVARD UNIVERSITY,
ON MONDAY, DECEMBER SIX, ONE THOUSAND EIGHT
HUNDRED AND NINETY-SEVEN, BY STUDENTS, GRADUATES
AND INSTRUCTORS OF HARVARD UNIVERSITY AND
RADCLIFFE COLLEGE.







ATHALIAH.

NOTE.

La traduction a été faite sur le texte de l'édition de 1697, la dernière publiée du vivant de Racine.

LISTE DES ILLUSTRATIONS.

1. *Portrait de Racine par Santerre.*
2. *Portrait de Mme. de Maintenon par Mignard.*
3. *Vue de Saint-Cyr en 1691. Le roi Louis XIV reçu par Mme. de Maintenon et les dames de Saint-Cyr.*
4. *Costumes des religieuses et des demoiselles de Saint-Cyr.*

NOTE.

The translation has been made from the text of the edition of 1697, the latest published during Racine's lifetime.

LIST OF ILLUSTRATIONS.

1. *The portrait of Racine, by Santerre.*
2. *The portrait of Mme. de Maintenon, by Mignard.*
3. *A view of Saint-Cyr in 1691. King Louis XIV received
by the ladies and pupils of Saint-Cyr.*
4. *An engraving of the costume worn by the ladies and
the pupils of Saint-Cyr.*



PREFACE.

TOUT le monde ſçait que le Royaume de Juda étoit compoſé des deux Tribus de Juda & de Benjamin, & que les dix autres Tribus qui ſe revolterent contre Roboam, compoſoient le Royaume d'Iſraël. Comme les Rois de Juda étoient de la Maïſon de David, & qu'ils avoient dans leur partage la Ville & le Temple de Jeruſalem, tout ce qu'il y avoit de Preſtres & de Levites ſe retirerent auprès d'eux, & leur demeurèrent toujours attachez. Car depuis que le Temple de Salomon fut baſti, il n'étoit plus permis de ſacrifier ailleurs, & tous ces autres Autels qu'on élevoit à Dieu ſur des montagnes, appelez par cette raiſon dans l'Ecriture les hauts Lieux, ne luy étoient point agreables. Ainſi le culte legitime ne ſubſiſtoit plus que dans Juda. Les dix Tribus, excepté un tres-petit nombre de perſonnes, étoient ou Idolâtres, ou Schiſmatiques.

Au reſte ces Preſtres & ces Levites faiſoient eux-mêmes une Tribu fort nombreuſe. Ils furent partagez en diverſes Clafſes pour ſervir tour à tour dans le Temple, d'un jour de Sabbath à l'autre. Les Preſtres étoient de la Famille d'Aaron, & il n'y avoit que ceux de cette Famille, leſquels puſſent exercer la ſacrificature. Les Levites leur étoient ſubordonnez, & avoient ſoin entre-autres choſes du chant, de la preparation des viâmes, & de la garde du Temple. Ce nom de Levite, ne laiſſe pas d'eſtre donné quelquefois



PREFACE.

EVERYONE knows that the kingdom of Judah consisted of the two tribes of Judah and Benjamin, and that the other ten tribes which rebelled against Rehoboam constituted the kingdom of Israel. As the kings of Judah were of the house of David and as the city and the Temple of Jerusalem had fallen to their share, the whole body of the Priests and Levites repaired to them and remained constantly attached to them. For since Solomon's temple had been built, it was no longer permissible to sacrifice elsewhere; and all the other altars erected to God on mountains, called therefore in the Scriptures "high places," did not find favour in His eyes. Thus orthodox worship existed now in Judah only. The ten tribes, except a very small number of persons, were either schismatic or idolatrous.

Besides, these Priests and Levites constituted among them a very numerous tribe. They were divided into different classes to serve in turns in the Temple, from one Sabbath to the other. The Priests were of the family of Aaron; and only members of this family could exercise the sacrificial office. The Levites were subordinate to them, and had charge, among other matters, of the singing, of the preparation of victims, and of the guard of the Temple. The name Levite is not unfrequently given in-

indifferemment à tous ceux de la Tribu. Ceux qui estoient en semaine avoient, ainsi que le grand Prestre, leur logement dans les portiques ou galeries, dont le Temple estoit environné, & qui faisoient partie du Temple même. Tout l'édifice s'appelloit en general le Lieu saint. Mais on appelloit plus particulièrement de ce nom cette partie du Temple interieur, où estoit le Chandelier d'or, l'Autel des parfums, & les Tables des pains de proposition. Et cette partie estoit encore distinguée du Saint des Saints, où estoit l'Arche, & où le grand Prestre seul avoit droit d'entrer une fois l'année. C'estoit une Tradition assez constante que la Montagne sur laquelle le Temple fut basti, estoit la même Montagne, où Abraham avoit autrefois offert en sacrifice son fils Isaac.

J'ay cru devoir expliquer icy ces particularitez, afin que ceux à qui l'Histoire de l'ancien Testament ne sera pas assez presente, n'en soient point arrestez en lisant cette Tragedie. Elle a pour sujet, Joas reconnu & mis sur le Thrône; & j'aurois dû dans les regles l'intituler Joas. Mais la plupart du monde n'en ayant entendu parler que sous le nom d'Athalie, je n'ay pas fugé à propos de la leur presenter sous un autre titre, puisque d'ailleurs Athalie y jouë un personnage si considerable, & que c'est sa mort qui termine la Piece. Voicy une partie des principaux evenemens qui devancerent cette grande action.

Joram Roy de Juda, fils de Josaphat, & le septième Roy de la race de David, épousa Athalie fille d'Achab & de Jezabel, qui regnoient en Israël, fameux l'un & l'autre, mais principalement Jezabel, par leurs sanglantes persecutions contre les Prophetes. Athalie, non moins impie que

differently to all members of the tribe. Those who were on duty for the week lodged, as did the High Priest, in the porticoes or galleries by which the Temple was surrounded and which formed part of the Temple itself. The whole pile of buildings was generally called the Holy Place. But this name was more particularly applied to that part of the inner Temple where were the golden candlestick, the Altar of Incense, and the tables of the shew-bread. And that part was further distinguished from the Holy of Holies, where stood the Ark, and into which the High Priest alone had the right to enter once a year. There was an old tradition that the mount on which the Temple was built was the mountain on which Abraham had formerly offered up his son Isaac in sacrifice.

I have thought it right to explain these points here, so that those who do not readily recall the history of the Old Testament may not be inconvenienced while reading this tragedy. The subject of the play is Joash acknowledged and placed on the throne, and I ought, in accordance with the rules, to have entitled it Joash. But most people having heard it spoken of only under the name of Athaliah, I did not think it desirable to present it to them under another title; also, because Athaliah plays so important a part in it, and because it is her death which ends the play. Here now are some of the principal occurrences which preceded this great event.

Jehoram, king of Judah, son of Jehoshaphat, and seventh king of the line of David, married Athaliah, daughter to Ahab and Jezebel, who reigned over Israel, famous both of them, but chiefly Jezebel, for their bloody persecutions

sa mere, entraîna bien-tôt le Roy son Mary dans l'Idolatrie, & fit même construire dans Jerufalem un Temple à Baal, qui estoit le Dieu du pais de Tyr & de Sidon, où Jezabel avoit pris naissance. Joram, après avoir veu perir par les mains des Arabes & des Philistins tous les Princes ses Enfans à la reserve d'Okofias, mourut luy-même miserablement d'une longue maladie qui luy consuma les entrailles. Sa mort funeste n'empescha pas Okofias d'imiter son impieté & celle d'Athalie sa mere. Mais ce prince, après avoir regné seulement un an, estant allé rendre visite au Roy d'Israël frere d'Athalie, fut enveloppé dans la ruine de la Maison d'Achab ; & tué par l'ordre de Jehu, que Dieu avoit fait sacrer par ses Prophetes, pour regner sur Israël, & pour estre le Ministre de ses vengeance. Jehu extermina toute la posterité d'Achab, & fit jetter par les fenestres Jezabel, qui selon la prediçtion d'Elie, fut mangée des chiens dans la vigne de ce même Naboth, qu'elle avoit fait mourir autrefois pour s'emparer de son heritage. Athalie ayant appris à Jerufalem tous ces massacres, entreprit de son costé d'éteindre entierement la Race royale de David, en faisant mourir tous les Enfans d'Okofias ses Petits-fils. Mais heureusement Josabet sœur d'Okofias, & fille de Joram, mais d'une autre mere qu'Athalie, estant arrivée lors qu'on égorgoit les Princes ses Neveux, elle trouva moyen de dérober du milieu des morts le petit Joas encore à la mammelle, & le confia avec sa Nourrice au grand Prestre son mary qui les cacha tous deux dans le Temple, où l'Enfant fut élevé secretement jusqu'au jour qu'il fut proclamé Roy de Juda. L'Histoire des Rois dit que ce fut la septième année d'après. Mais le Texte Grec des Para-

of the Prophets. Athaliah, no less impious than her mother, soon drew away her husband to idolatry, and even caused to be built in Jerusalem a temple to Baal, which was the god of the country of Tyre and Sidon, where Jezebel was born. Jehoram, after having seen all the princes his children, with the single exception] of Ahaziah, perish by the hands of the Arabians and the Philistines, himself died wretchedly from a lingering sickness which consumed his bowels. His fearful death did not prevent Ahaziah from imitating his impiety and that of Athaliah his mother. But this prince, after a reign of one year only, having gone to pay a visit to the king of Israel, brother to Athaliah, was included in the fall of the house of Ahab and slain by order of Jehu, whom God had caused to be anointed by his prophet to reign over Israel, and to be the instrument of his vengeance. Jehu utterly destroyed the posterity of Ahab and caused Jezebel to be thrown from a window; she, in fulfilment of Elijah's prophecy, was eaten by dogs in the vineyard of that same Naboth whom she had formerly had put to death in order to seize upon his inheritance. Athaliah, having learned in Jerusalem of all these massacres, undertook on her part to extinguish finally the royal line of David by putting to death all the children of Ahaziah, her grandsons. But fortunately, Jehoshabeath, sister to Ahaziah, and daughter to Jehoram, but by another mother than Athaliah, having come up while the princes, her nephews, were being slain, found means to remove from among the dead the young Joash, still a child at the breast, and confided him with his nurse to the High Priest, her husband, who concealed them both in the Temple,

lipomenes que Severe Sulpice a suivi, dit que ce fut la huitième. C'est ce qui m'a autorisé à donner à ce Prince neuf à dix ans, pour le mettre déjà en état de répondre aux questions qu'on luy fait.

Je croy ne luy avoir rien fait dire, qui soit au dessus de la portée d'un enfant de cet âge, qui a de l'esprit & de la memoire. Mais quand j'aurois esté un peu au-delà, il faut considerer que c'est icy un Enfant tout extraordinaire, élevé dans le Temple par un grand Prestre, qui le regardant comme l'unique esperance de sa Nation, l'avoit instruit de bonne heure dans tous les devoirs de la Religion & de la Royauté. Il n'en estoit pas de même des Enfans des Juifs, que de la plupart des nostres. On leur apprenoit les saintes Lettres, non seulement dès qu'ils avoient atteint l'usage de la raison, mais, pour me servir de l'expression de Saint Paul, dès la mamelle. Chaque Juif estoit obligé d'écrire une fois en sa vie de sa propre main le volume de la Loy tout entier. Les Rois estoient même obligez de l'écrire deux fois, & il leur estoit enjoint de l'avoir continuellement devant les yeux, Je puis dire icy que la France voit en la personne d'un Prince de huit ans & demi, qui fait aujourd'huy ses plus cheres délices, un exemple illustre de ce que peut dans un Enfant un heureux naturel aidé d'une excellente éducation : & que si j'avois donné au petit Joas la même vivacité & le même discernement qui brille dans les reparties de ce jeune Prince, on m'auroit accusé avec raison d'avoir peché contre les regles de la vray-semblance.

L'âge de Zacharie fils du grand Prestre n'estant point marqué, on peut luy supposer si l'on veut deux ou trois ans de plus qu'à Joas.

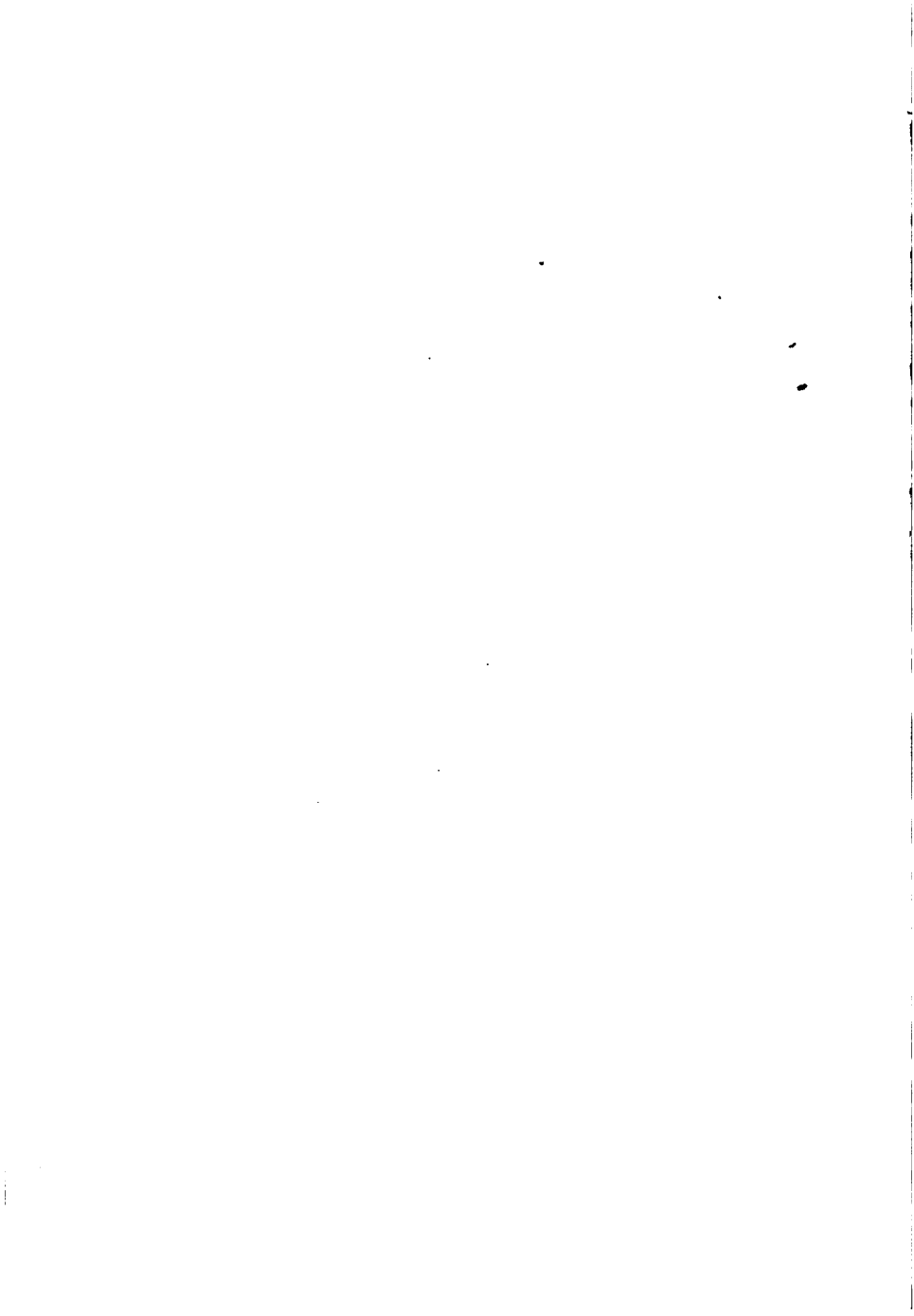
where the child was brought up secretly until the day when he was proclaimed king of Judah. The Book of Kings states that this was seven years later. But the Greek text of the Chronicles, which Severus Sulpicius followed, says that it was in the eighth year. This has been my authority for making this prince nine to ten years of age, so that he might be already capable of answering the questions put to him.

I believe I have not made him say anything beyond the capacity of a bright boy of that age who has a good memory. But even if I had somewhat exceeded in this matter, it must be considered that we have here a child quite out of the common, brought up in the Temple by a High Priest who, looking upon him as the sole hope of his nation, had early instructed him in all the duties of religion and royalty. It was not with the children of the Jews as with most of ours. They were taught the Holy Scriptures not merely when they had attained the use of their reason, but, to use Saint Paul's expression, while at the breast. Every Jew was bound to write, once in his life-time, and with his own hand, the whole book of the Law. The kings were even obliged to write it twice, and it was enjoined on them to keep it constantly before their eyes. I may say here that France sees in the person of a prince of eight and a half years, who is today its dearest delight, an example of what a fine disposition aided by an excellent education can do for a child; and that if I had bestowed on young Joash the same quickness and the same intelligence which shine in the repartees of this young prince, I should have been justly charged with sinning against the laws of probability.

J'ay suivi l'explication de plusieurs Commentateurs fort habiles, qui prouvent par le Texte même de l'Ecriture, que tous ces soldats à qui Joïada, ou Joad, comme il est appellé dans Jofephe, fit prendre les armes consacrées à Dieu par David, estoient autant de Prestres & de Levites aussi bien que les cinq Centeniers qui les commandoient. En effet disent ces Interpretes, tout devoit estre saint dans une si sainte action, & aucun Profane n'y devoit estre employé. Il s'y agissoit non seulement de conserver le Sceptre dans la maison de David, mais encore de conserver à ce grand Roy cette suite de Descendans dont devoit naître le Messie. *Car ce Messie tant de fois promis comme Fils d'Abraham, devoit aussi estre Fils de David & de tous les Rois de Juda.* De là vient que¹ l'illustre & sçavant Prelat, de qui j'ay emprunté ces paroles, appelle Joas le precieux reste de la maison de David. Jofephe en parle dans les mêmes termes. Et l'Ecriture dit expressément, que Dieu n'extermina pas toute la famille de Joram, voulant conserver à David la Lampe qu'il luy avoit promise. Or cette Lampe qu'estoit-ce autre chose que la lumiere qui devoit estre un jour revelée aux Nations?

L'Histoire ne specifie point le jour où Joas fut proclamé, Quelques interpretes veulent que ce fust un jour de Feste. J'ay choisi celle de la Pentecoste, qui estoit l'une des trois grandes Festes des Juifs. On y celebroit la memoire de la publication de la Loy sur le Mont de Sinaï, & on y offroit aussi à Dieu les premiers pains de la nouvelle moisson ; ce qui faisoit qu'on la nommoit encore la Feste des





The age of Zechariah, the High Priest's son, not being indicated, he may be assumed, if desired, to be two or three years older than Joash.

I have followed the explanation of several highly accomplished commentators who prove, by the text of the Scriptures themselves, that all those soldiers whom Joiada, or Jehoiada, as Josephus calls him, armed with the weapons consecrated to God by David, were all Priests or Levites, as were also the captains over the hundreds who commanded them. As a matter of fact, say these interpreters, everyone engaged in so holy a deed must have been sanctified, and no profane person could be employed in it. The object was not only to preserve the sceptre to the house of David, but also to preserve to that great king the line of descendants from whom the Messiah was to be born. "For this Messiah, so often promised as the son of Abraham, was also to be the son of David and of all the kings of Judah." Hence the illustrious and learned prelate* from whom I have borrowed these words calls Joash the precious remnant of the house of David. Josephus speaks of him in the same terms. The Scriptures state expressly that God did not utterly destroy the seed of Jehoram, because He willed to keep unto David the light He had promised. Now what was that light but the light which was one day to be revealed to the nations?

History does not specify the day on which Joash was crowned. Some interpreters affirm that it was on a feast day. I have chosen that of Pentecost, which was one

* *Bossuet.*

Prémices. J'ay songé que ces circonstances meourniroient quelque variété pour les chants du Chœur.

Ce Chœur est composé de jeunes Filles de la Tribu de Levi, & je mets à leur teste une Fille, que je donne pour sœur à Zacharie. C'est elle qui introduit le Chœur chez sa Mere : Elle chante avec luy, porte la parole pour luy, & fait enfin les fonctions de ce Personnage des anciens Chœurs qu'on appelloit le Coryphée. J'ay aussi essayé d'imiter des Anciens cette continuité d'Action, qui fait que leur Theatre ne demeure jamais vuide ; les intervalles des Actes n'estant marquez que par des hymnes & par des moralitez du Chœur, qui ont rapport à ce qui se passe.

On me trouvera peut-être un peu hardi d'avoir osé mettre sur la Scene un prophete inspiré de Dieu, & qui prédit l'avenir. Mais j'ay eû la precaution de ne mettre dans sa bouche que des expressions tirées des Prophetes mêmes. Quoique l'Ecriture ne dise pas en termes exprés que Joïada ait eû l'esprit de prophetie, comme elle le dit de son Fils, elle le represente comme un homme tout plein de l'Esprit de Dieu. Et d'ailleurs ne paroist-il pas par l'Evangile qu'il a pû prophetiser en qualité de souverain Pontife ? Je suppose donc qu'il voit en esprit le funeste changement de Joas, qui après trente années d'un regne fort pieux, s'abandonna aux mauvais conseils des Flatteurs, & se souilla du meurtre de Zacharie fils & successeur de ce grand Prestre. Ce meurtre commis dans le Temple fut une des principales causes de la colere de Dieu contre les Juifs, & de tous les malheurs qui leur arriverent dans la fuite. On pretend même que depuis ce jour là les réponses de Dieu cessèrent entierement dans le Sanctuaire. C'est ce

of the great feasts of the Jews. On that day they celebrated the giving of the Law on Mount Sinai, and they offered up to God the first-fruits of their harvest; hence it was called also the Feast of First-fruits. I deemed that these facts would enable me to introduce some variety into the songs of the chorus.

This chorus is composed of young girls of the tribe of Levi, and I have put at their head a maiden whom I have assumed to be the sister of Zechariah. It is she who brings in the chorus to her mother's presence. She sings with it, speaks for it, and fulfils in short the functions of that personage which the ancients called the Coryphaeus. I have further endeavoured to imitate from the ancients that continuity of action thanks to which their stage is never empty, the intervals between the acts being marked merely by the hymns and by the moral reflexions of the chorus on the matters which are happening.

I may be thought somewhat over bold in having ventured to place on the stage a Prophet who is inspired of God and who foretells the future. But I have taken the precaution to put into his mouth only expressions drawn from the Prophets themselves. Although the Holy Scriptures do not expressly state that Jehoiada was endowed with the spirit of prophecy, as they do state concerning his son, they represent him as a man full of the Spirit of God. And besides, is it not plain, from Scripture itself, that he might have prophesied in virtue of his office of sovereign pontiff? I have supposed then that he sees in the Spirit the unhappy change in Joash who, after thirty years of a very pious reign, yielded to the evil advice of

qui m'a donné lieu de faire prédire tout de suite à Joad & la destruction du Temple & la ruine de Jérusalem. Mais comme les Prophetes joignent d'ordinaire les consolations aux menaces, & que d'ailleurs il s'agit de mettre sur le trône un des Ancestres du Messie j'ay pris occasion de faire entrevoir la venuë de ce Consolateur, après lequel tous les anciens Justes soupiroient. Cette Scene qui est une espece d'Episode, amene tres naturellement la Musique, par la coûtume qu'avoient plusieurs Prophetes d'entrer dans leurs saints transports au son des instrumens. Témoin cette troupe de Prophetes, qui vinrent au devant de Saül avec des harpes & des lyres, qu'on portoit devant eux; & témoin Elifée luy même, qui estant consulté sur l'avenir par le Roy de Juda & par le Roy d'Israël, dit comme fait icy Joad, *Adducite mihi Psalterium*. Ajoûtez à cela, que cette Prophetie sert beaucoup à augmenter le trouble dans la Piece, par la consternation & par les differens mouvemens où elle jette le Chœur & les principaux Acteurs.

his flatterers and stained his hands with the blood of Zechariah, son and successor to the High Priest. This murder, which took place within the Temple, was one of the chief causes of the wrath of God against the Jews and of all the misfortunes which subsequently befell them. It is even asserted that after that day the oracles ceased entirely in the Sanctuary. It is for this reason that I have caused Jehoiada to foretell at once the destruction of the Temple and the fall of Jerusalem. But as the prophets usually join consolations to menaces, and as, besides, it is a matter of placing on the throne one of the ancestors of the Messiah, I have taken occasion to hint at the coming of this Comforter for whom all the just men in olden times longed. This scene, which is a sort of episode, very naturally introduces the music, on account of the custom of many Prophets to enter into their holy transports to the sound of instruments, for instance, that troop of Prophets who came to meet Saul with harps and lyres borne before them; witness also Elijah himself who, being questioned as to the future by the king of Judah and the king of Israel, said, as says Jehoiada here: *Adducite mihi psaltem*. To this is to be added that this prophecy contributes greatly to increase the animation of the play by the terror and the different emotions it calls forth in the chorus and in the principal personages.

LES NOMS DES PERSONNAGES.

JOAS, Roy de Juda, fils d'Okofias.

ATHALIE, Veuve de Joram, Ayeule de Joas.

JOAD, autrement **JOIADA**, Grand Prestre.

JOSABET, Tante de Joas, Femme du Grand Prestre.

ZACHARIE, fils de Joad & de Josabet.

SALOMITH, Sœur de Zacharie.

ABNER, l'un des principaux Officiers des Rois de Juda.

AZARIAS.

ISMAEL.

ET LES TROIS AUTRES CHEFS des Prestres & des Levites.

MATHAN, Prestre Apostat, Sacrificateur de Baal.

NABAL, Confident de Mathan.

AGAR, Femme de la fuite d'Athalie.

TROUPE DE PRESTRES ET DE LEVITES.

SUITE D'ATHALIE.

LA NOURRICE de Joas.

CHŒUR de jeunes Filles de la Tribu de Levi.

La Scene est dans le Temple de Jerusalem, dans un Vestibule de l'appartement du Grand Prestre.

DRAMATIS PERSONÆ.

JOASH, King of Judah, son to Ahaziah.

ATHALIAH, widow of Jehoram and grandmother to Joash.

JEHOIADA, High Priest.

JEHOSHABEATH, aunt to Joash and wife to Jehoiada.

ZECHARIAH, son to Jehoiada and Jehoshabeath.

SALOME, sister to Zechariah.

ABNER, one of the chief officers of the Kings of Judah.

{ AZARIAH,

ISHMAEL,

{ AND THE THREE OTHER CHIEFS of the Priests and Levites.

MATTAN, apostate priest of Baal.

NABAL, confidant to Mattan.

HAGAR, a woman of Athaliah's train.

A NUMBER OF PRIESTS AND LEVITES.

FOLLOWERS OF ATHALIAH.

THE NURSE of Joash.

CHORUS of maidens of the tribe of Levi.

The scene is in the Temple at Jerusalem, in a vestibule of the High Priest's dwelling.



ATHALIE.

TRAGÉDIE.

ACTE I.

SCÈNE PREMIÈRE.

JOAD, ABNER.

ABNER.

Ouy, je viens dans son Temple adorer l'Eternel.
Je viens, selon l'usage antique & solennel,
Celebrer avec vous la fameuse journée,
Où sur le Mont Sina la Loi nous fut donnée.
Que les temps sont changez ! Si-tost que de ce jour
La Trompette sacrée annonçoit le retour,
Du Temple orné par tout de festons magnifiques,
Le peuple saint en foule inondoit les portiques,
Et tous devant l'Autel avec ordre introduits,
De leurs champs dans leurs mains portant les nouveaux fruits,
Au Dieu de l'Univers consacroient ces prémices.
Les Prestres ne pouvoient suffire aux sacrifices.



ATHALIAH.

A TRAGEDY.

ACT I.

SCENE FIRST.

JEHOIADA, ABNER.

ABNER.

Yes; I have come to worship the LORD in His Holy Temple:
I have come, according to our ancient and solemn use,
To celebrate with you the famous day
When from Mount Sinai the Law was given unto us.
How times are changed! Of yore, as soon as of this day
The sacred trumpets proclaimed the dawn,
The Temple, in every part adorned with richest garlands,
Saw its porches crowded by the people of the LORD;
And all, brought in due order before the altar,
Bearing in their hands the first growth of their fields,
To the GOD of the world offered up these first-fruits:
The Priests were all too few for the sacrifices.

L'audace d'une Femme arreſtant ce concours,
En des jours tenebreux a changé ces beaux jours.
D'Adorateurs zelez à peine un petit nombre
Oſe des premiers temps nous retracer quelque ombre.
Le reſte pour ſon Dieu montre un oubli fatal,
Ou même s'empreſſant aux autels de Baal,
Se fait initier à ſes honteux myſteres,
Et blaſpheme le nom qu'ont invoqué leurs peres.
Je tremble qu'Athalie, à ne vous rien cacher,
Vous-même de l'Autel vous faiſant arracher,
N'acheve enfin ſur vous ſes vengeanceſ funeſtes,
Et d'un reſpect forcé ne dépouille les reſtes.

JOAD.

D'où vous vient aujourd'huy ce noir preſſentiment ?

ABNER.

Penſez-vous eſtre ſaint & juſte impunément ?
Dés long-temps elle hait cette fermeté rare
Qui rehausſe en Joad l'éclat de la tiare.
Dés long-temps voſtre amour pour la Religion
Eſt traité de revolte & de ſédition.
Du merite éclatant cette Reine jalouſe,
Hait fur tout Joſabet voſtre fidelle épouſe.
Si du grand Preſtre Aaron Joad eſt ſucceſſeur,
De noſtre dernier Roy Joſabet eſt la ſœur.
Mathan d'ailleurs, Mathan, ce Preſtre ſacrilege,
Plus méchant qu'Athalie, à toute heure l'aſſiege ;
Mathan de nos autels infame deſerteur,
Et de toute vertu zélé perſecuteur.

A woman's tyranny has scattered these crowds
And turned to days of gloom those days of joy.
Scarcely a scanty band of zealous worshippers
Dares to afford us a shadow of those former days ;
The rest exhibits fatal forgetfulness of our GOD
Or even, hastening away to the altars of Baal,
There learn to share in his shameful mysteries,
And blaspheme the Name which their sires invoked.
Nay, more: I tremble lest Athaliah,
Causing yourself to be dragged from the altar,
Wreak her deadly vengeance at last on you
And of her forced respect cast off the final shred.

JEHOIADA.

Whence comes to you such sombre dread to-day?

ABNER.

Think you to be just and holy with impunity?
Long has the Queen hated that wondrous firmness
Which enhances the splendour of your rank;
Long has your fidelity to our religion
Been regarded as revolt and sedition.
The Queen, ever jealous of shining merit,
Hates above all Jehoshabeath, your faithful spouse.
If you, as High Priest, are Aaron's successor,
To our last king Jehoshabeath is sister.
Yet more, Mattan, Mattan, the sacrilegious priest,
Worse even than Athaliah, leaves her no peace.
Mattan, who shamelessly deserted our altars,
Of all virtue the unwearied persecutor.

C'est peu que le front ceint d'une mître étrangere,
Ce Levite à Baal preste son ministere.
Ce Temple l'importune, & son impieté
Voudroit aneantir le Dieu qu'il a quitté.
Pour vous perdre il n'est point de ressorts qu'il n'invente.
Quelquefois il vous plaint, souvent même il vous vante.
Il affecte pour vous une fausse douceur.
Et par là de son fiel colorant la noirceur,
Tantost à cette Reine il vous peint redoutable,
Tantost voyant pour l'or sa soif insatiable,
Il luy feint qu'en un lieu que vous seul connoissez,
Vous cachez des trefors par David amassez.
Enfin depuis deux jours la superbe Athalie,
Dans un sombre chagrin paroît ensevelie.
Je l'observois hier, & je voyois ses yeux
Lancer sur le Lieu saint des regards furieux ;
Comme si dans le fond de ce vaste édifice
Dieu cachoit un Vengeur armé pour son suplice.
Croyez-moy, plus j'y pense, & moins je puis douter,
Que sur vous son courroux ne soit prest d'éclater,
Et que de Jezabel la fille sanguinaire,
Ne vienne attaquer Dieu jusqu'en son Sanctuaire.

JOAD

Celui qui met un frein à la fureur des flots,
Sçait aussi des Méchans arrester les complots.
Soumis avec respect à sa volonté sainte,
Je crains Dieu, cher Abner, & n'ay point d'autre crainte.
Cependant je rends grace au zele officieux
Qui sur tous mes perils vous fait ouvrir les yeux.

For him 'tis not enough that, wearing the idolatrous mitre,
He, a Levite once, to Baal should minister :
This Temple galls him, and in his impiety
He seeks to destroy the GOD he has forsaken.
To compass your ruin to every trick resorts ;
Sometimes he pities you, oft, indeed he praises you ;
Affects, in speech of you, a lying mildness,
And, thus concealing the blackness of his rancor,
Sometimes to the Queen he depicts you terrible,
Sometimes, seeing her ravenous thirst for gold,
Pretends that, in a spot known to you alone,
You still conceal treasures by David once amassed.
In brief, for two days past, the haughty Athaliah
Seems buried in some sombre vexing thought.
I watched her yesterday and I saw her eyes
Cast on the Holy Place fierce looks of hate,
As if within the depth of this vast pile
GOD hid an armed avenger for her doom.
Trust me, the more I think the less I doubt
That her wrath on you is soon to break,
And that Jezebel's blood-loving child
Means to attack the LORD within His holy fane.

JEHOIADA.

He who restrains the raging of the seas
Can bring to naught the plots of wicked men.
Bowing with reverence to his sacred will,
I fear GOD, Abner, and have no other fear.
Yet I am thankful for the kindly zeal
Which makes you note each peril that threatens me.

Je voy que l'injustice en secret vous irrite,
Que vous avez encor le cœur Israélite.
Le Ciel en foit beni. Mais ce secret courroux,
Cette oisive vertu, vous en contentez-vous ?
La foy qui n'agit point, est-ce une foy sincere ?
Huit ans déjà passez, une impie Etrangere
Du sceptre de David usurpe tous les droits,
Se baigne impunément dans le sang de nos Rois,
Des enfans de son fils détestable homicide,
Et même contre Dieu leve son bras perfide.
Et vous, l'un des soutiens de ce tremblant Etat,
Vous nourri dans les camps du saint Roy Josaphat,
Qui sous son fils Joram commandiez nos armées,
Qui rassurâtes seul nos villes alarmées,
Lorsque d'Okofias le trépas imprévu,
Disperfa tout son camp à l'aspect de Jehu ;
Je crains Dieu, dites-vous, sa verité me touche.
Voicy comme ce Dieu vous répond par ma bouche :
Du zeile de ma loi que sert de vous parer ?
Par de steriles vœux pensez-vous m'honorer ?
Quel fruit me revient-il de tous vos sacrifices ?
Ay-je besoin du sang des boucs & des geniffes ?
Le sang de vos Rois crie, & n'est point écouté.
Rompez, rompez tout pacte avec l'impieté.
Du milieu de mon peuple exterminiez les crimes,
Et vous viendrez alors m'immoler vos victimes.

ABNER.

Hé que puis-je au milieu de ce peuple abbatu ?
Benjamin est sans force, & Juda sans vertu.

I see your inward wrath is roused by wrong.
That yours is still an Israelite's heart.
For this the LORD be praised! But secret anger,
But idle virtue, are you content with these?
Is then a passive faith a faith sincere?
For eight years now an impious woman
Of foreign race usurps the rights of David's throne,
The blood of our kings unpunished sheds,
The hateful murderess of her son's own sons,
And even 'gainst GOD lifts her unholy hand.
And you, a prop of this now tottering state,
You, bred in the tents of sainted Josphat,
You, who under Joram his son our hosts did lead,
You, who alone brought calm to our frightened towns
When Ahaziah's unexpected fall
Scattered in flight his troops at Jehu's sight —
"I fear the LORD," you say; "His truth is in my heart!"
Thus doth the LORD to you by my mouth reply :
"What boots it for my law to boast your zeal?
By empty praise think you to honor me?
What do your sacrifices profit me?
What need have I for blood of bulls or goats?
The blood of your slain kings still calls, unheard.
Renounce, break off your pact with impious folk,
From 'mid my people root out these crimes,
And then come make your offerings to me!"

ABNER.

Alas! What can I do with this stricken people?
Benjamin is powerless and Judah's valor gone :

Le jour qui de leur Roy vit éteindre la race,
Eteignit tout le feu de leur antique audace.
Dieu même, disent-ils, s'est retiré de nous.
De l'honneur des Hebreux autrefois si jaloux,
Il voit sans intérêt leur grandeur terrassée,
Et sa miséricorde à la fin s'est lassée.
On ne voit plus pour nous ses redoutables mains,
De merveilles sans nombre effrayer les humains.
L'Arche sainte est muette, & ne rend plus d'oracles.

JOAD.

Et quel temps fut jamais si fertile en miracles ?
Quand Dieu par plus d'effets montra-t-il son pouvoir ?
Auras-tu donc toujours des yeux pour ne point voir,
Peuple ingrat ? Quoy toujours les plus grandes merveilles
Sans ébranler ton cœur frapperont tes oreilles ?
Faut-il, Abner, faut-il vous rappeler le cours
Des prodiges fameux accomplis en nos jours ?
Des Tyrans d'Israël les celebres disgraces,
Et Dieu trouvé fidelle en toutes ses menaces ;
L'impie Achab détruit, & de son sang trempé
Le champ que par le meurtre il avoit usurpé ;
Prés de ce champ fatal Jezabel immolée,
Sous les pieds des chevaux cette Reine foulée ;
Dans son sang inhumain les chiens defalterez,
Et de son corps hideux les membres déchirez ;
Des Prophetes menteurs la troupe confonduë ;
Et la flamme du Ciel sur l'autel descenduë ;
Elie aux Elemens parlant en Souverain,
Les Cieux par luy fermez & devenus d'airain,

The day that saw the last of their royal race
Saw the last flash of their courage of old.
"The LORD," they say, "has hid His face from us.
He, once so jealous of His people's honor,
Sees, unheeding, their greatness cast to earth.
His mercy now at length is wearied out.
No more do we behold His mighty hands
With wonders endless terrify mankind :
The sacred Ark is dumb ; the oracle heard no more."

JEHOIADA.

And yet what age was e'er so rich in wonders ?
When by more deeds did GOD His power display ?
Has thou then always eyes which will not see,
Ungrateful race ? What ! shall the mightiest deeds
Strike ever on thy ear and leave thy heart untouched ?
Must I, Abner, must I to you recall the roll
Of mighty prodigies in our days done ?
Of Israel's tyrants the famed overthrows,
And GOD proved faithful in his every threat ;
The impious Ahab slain, his blood poured out
Upon the field that by blood he gained ;
Near that field of death Jezebel also slain ;
By horses the queen trampled under foot,
In her inhuman gore dogs slaking thirst,
And tearing limb from limb her horrid corpse ;
The band of lying prophets put to shame,
And fire from heaven on the altar falling ;
Elijah uttering his commands to the elements,
The heavens closed by him and become as brass,

Et la terre trois ans sans pluye & sans rosée ;
Les morts se ranimans à la voix d'Elisée ;
Reconnoissez, Abner, à ces traits éclatans,
Un Dieu, tel aujourd'huy qu'il fut dans tous les temps.
Il sçait quand il luy plaist faire éclater sa gloire,
Et son peuple est toujours présent à sa memoire.

ABNER.

Mais où sont ces honneurs à David tant promis,
Et prédits même encore à Salomon son fils ?
Helas ! Nous esperions que de leur race heureuse,
Devoit sortir de Rois une suite nombreuse,
Que sur toute tribu, sur toute nation,
L'un d'eux établiroit sa domination,
Feroit cesser par tout la discorde & la guerre,
Et verroit à ses piez tous les Rois de la terre.

JOAD.

Aux promesses du Ciel pourquoy renoncez-vous ?

ABNER.

Ce Roy fils de David où le chercherons-nous ?
Le Ciel même peut-il reparer les ruines
De cet arbre séché jusques dans ses racines ?
Athalie étouffa l'enfant même au berceau.
Les morts après huit ans, sortent-ils du tombeau ?
Ah ! Si dans sa fureur elle s'estoit trompée,
Si du sang de nos Rois quelque goutte échapée. . .

JOAD.

Hé bien ? Que feriez-vous ?

And on the earth, for three years, nor dew nor rain ;
At Elisha's voice life returning to the dead :
Know, Abner, by these overwhelming deeds,
GOD is the same to-day as He hath ever been.
He, when He wills, can make His glory shine,
And o'er His people ever broods His care.

ABNER.

But where are those honors promised unto David
And unto Solomon his son foretold again ?
Alas ! we hoped that from their fortunate race
A long line of kings should spring ;
That over every tribe and every nation
One of them should assert his sway
Should put an end to discord and to war,
And should see at his feet all kings of the earth.

JEHOIADA.

Why in GOD'S promises do you lose faith ?

ABNER.

Where shall we seek that king, the son of David ?
Can heaven itself restore life to the ruins
Of that stock cut off at its very roots ?
Even the child in arms did Athaliah slay :
After eight years can the dead rise from the tomb ?
Ah ! if in her rage she had been thwarted !
If of our royal line some scion had escaped. . . .

JEHOIADA.

Well, in that case what would you do ?

ABNER.

O jour heureux pour moy !
De quelle ardeur j'irois reconnoître mon Roy !
Doutez-vous qu'à ses pieds nos tribus empressées. . .
Mais pourquoy me flatter de ces vaines pensées ?
Déplorable héritier de ces Rois triomphans,
Okofias restoit seul avec ses enfans.
Par les traits de Jehu je vis percer le pere,
Vous avec veû les fils massacrez par la mere.

JOAD.

Je ne m'explique point. Mais quand l'astre du jour
Aura sur l'horison fait le tiers de son tour,
Lorsque la troisième heure aux prières rappelle,
Retrouvez-vous au Temple avec ce même zele.
Dieu pourra vous montrer par d'importans bienfaits,
Que sa parole est stable, & ne trompe jamais.
Allez, pour ce grand jour il faut que je m'appreste.
Et du Temple déjà l'aube blanchit le faîte.

ABNER.

Quel sera ce bienfait que je ne comprends pas ?
L'illustre Josabet porte vers vous ses pas.
Je fors, & vais me joindre à la troupe fidelle
Qu'attire de ce jour la pompe solennelle.

ABNER.

Oh day of joy for me!
With what delight would I own my king!
Doubt you that at his feet our eager tribes. . . .
But wherefore flatter me with these vain thoughts?
The hapless heir of these triumphant kings,
Alone Ahaziah with his sons remained :
By Jehu's shafts I saw the father fall ;
You have beheld the sons by the mother murdered.

JEHOIADA.

More now I cannot say ; but, when the orb of day
The third of its race this morn hath run,
When the third hour doth call you unto prayer,
Come to the Temple then with unchanged zeal.
The LORD may prove to you, by wondrous blessings,
That His word is true and never fails.
Go : for this great day I must needs prepare,
And the dawn's pale gleam tips the Temple's top.

ABNER.

What that blessing may be I fail to grasp.
Illustrious Jehoshabeath to you now bends her steps.
As for me, I go to join the faithful few
Drawn hither by this day's solemn festival.

SCENE II.

JOAD, JOSABET.

JOAD.

Les temps sont accomplis, Princesse, il faut parler,
Et vostre heureux larcin ne se peut plus celer.
Des ennemis de Dieu la coupable insolence
Abusant contre luy de ce profound silence,
Accusé trop long-temps ses promesses d'erreur.
Que dis-je ? Le succès animant leur fureur,
Jusques sur nostre Autel vostre injuste Marâtre,
Veut offrir à Baal un encens idolâtre.
Montrons ce jeune Roy que vos mains ont fauvé,
Sous l'aile du Seigneur dans le Temple élevé.
De nos Princes Hebreux il aura le courage,
Et déjà son esprit a devancé son âge.
Avant que son destin s'explique par ma voix,
Je vais l'offrir au Dieu, par qui regnent les Rois.
Aussi-tost affemblant nos Levites, nos Prestres,
Je leur declareray l'heritier de leurs Maistres.

JOSABET.

Sçait-il déjà son nom, & son noble destin ?

JOAD.

Il ne répond encor qu'au nom d'Eliacin,
Et se croit quelque enfant rejeté par sa mere,
A qui j'ay par pitié daigné servir de pere.

SCENE II.

JEHOIADA, JEHOSHABEATH.

JEHOIADA.

The times are ripe, princess : we must now speak,
Your happy theft no longer may be hid.
The sinful insolence of the foes of GOD
Using His deep silence to do Him wrong,
Too long asserts His promises are vain.
Nay more ! Their rage emboldened by success,
Even in our shrine your wicked step-mother
Idolatrous incense to Baal means to burn.
The young king must be shown whom your hands saved,
Bred in the Temple 'neath the wing of GOD.
The courage of our Hebrew princes will be his,
Who now in mind is older than in years.
Yet ere his fate is revealed by my voice,
I will consecrate him to the GOD by whom kings reign ;
Then our Levites and our priests assembling,
To them I will disclose the royal heir.

JEHOSHABEATH.

Knows he as yet his name and noble fate ?

JEHOIADA.

He only knows his name Eliakim,
Thinks himself a child abandoned by his mother,
For whom I, pitying, have as a father cared.

JOSABET.

Helas ! De quel peril je l'avois sçû tirer !
Dans quel peril encore est-il prest de rentrer !

JOAD.

Quoy ? Déja vostre foy s'affoiblit & s'étonne ?

JOSABET.

A vos sages conseils, Seigneur, je m'abandonne.
Du jour que j'arrachay cet Enfant à la mort,
Je remis en vos mains tout le soin de son fort.
Même de mon amour craignant la violence,
Autant que je le puis, j'évite sa presence,
De peur qu'en le voyant, quelque trouble indiscret
Ne fasse avec mes pleurs échaper mon secret.
Sur-tout j'ay crû devoir aux larmes, aux prieres,
Consacrer ces trois jours & ces trois nuits entieres.
Cependant aujourd'huy puis-je vous demander
Quels amis vous avez prests à vous seconder ?
Abner, le brave Abner viendra-t-il nous défendre ?
A-t-il près de son Roy fait serment de se rendre ?

JOAD.

Abner, quoiqu'on se pût assurer sur sa foy,
Ne sçait pas même encor si nous avons un Roy.

JOSABET.

Mais à qui de Joas confiez-vous la garde ?
Est-ce Obed ? Est-ce Amnon que cet honneur regarde ?
De mon Pere sur eux les bienfaits répandus. . .

JEHOSHABEATH.

Alas! from what peril did I save him once!
Into what peril dread is he about to fall!

JEHOIADA.

What! already your faith weakens and fails?

JEHOSHABEATH.

In your sage counsels, my lord, I wholly trust.
From the day when I snatched that child from death
To you I left the sole care of his fate;
Nay more, fearful of the ardor of my love,
So far as may be I avoid his presence,
Lest, seeing him, some untoward dread
Should manifest my secret with my tears.
Yet more, I thought it right to tears and prayers
To consecrate these three past days and nights.
And now, this day, may I not ask of you
What friends stand ready to afford you aid?
Will Abner, the brave Abner, be our stay?
Has he sworn devotion to his king?

JEHOIADA.

Abner, though there be firm assurance of his faith
Knows not as yet whether we have a king.

JEHOSHABEATH.

But to whom do you trust the guarding of Joash?
To Obed or Amnon does the honor fall?
The favours bestowed by my father upon them. . .

JOAD.

A l'injuste Athalie ils se font tous vendus.

JOSABET.

Qui donc opposez-vous contre ses satellites ?

JOAD.

Ne vous l'ay-je pas dit ? Nos Prestres, nos Levites.

JOSABET.

Je sçay que près de vous en secret assemblé
Par vos soins prévoyans leur nombre est redoublé ;
Que pleins d'amour pour vous, d'horreur pour Athalie,
Un ferment solennel par avance les lie
A ce fils de David qu'on leur doit reveler.
Mais quelque noble ardeur dont ils puissent brûler,
Peuvent-ils de leur Roy venger seuls la querelle ?
Pour un si grand ouvrage, est-ce assez de leur zele ?
Doutez-vous qu'Athalie, au premier bruit semé
Qu'un fils d'Okofias est ici renfermé,
De ses fiers Etrangers assemblant les cohortes,
N'environne le Temple & n'en brise les portes ?
Suffira-t-il contre eux de vos Ministres fains,
Qui levant au Seigneur leurs innocentes mains,
Ne sçavent que gemir, & prier pour nos crimes,
Et n'ont jamais versé que le sang des Victimes ?
Peut-estre dans leurs bras Joas percé de coups...

JOAD.

Et comptez-vous pour rien Dieu qui combat pour nous ?
Dieu, qui de l'orphelin protege l'innocence,

JEHOIADA.

To Athaliah they all have sold themselves.

JEHOSHABEATH.

Whom then do you oppose to her satellites?

JEHOIADA.

Have I not told you? Our priests, our Levites.

JEHOSHABEATH.

I know that in secret assembled here,
Your vigilant care has increased their numbers;
That full of love for you, of hatred for the Queen,
By a solemn oath they are bound in advance
To that son of David whom you are to make known.
But however great the ardor that inspires,
Can they, unaided, avenge the wrong of their king?
For so great an emprise will their mere zeal suffice?
Doubt you that Athaliah at the very first rumor
That a son of Ahaziah in refuge is here,
Assembling the bands of her fierce foreign troops,
Will surround the Temple and break down its gates.
How can 'gainst her your saintly priests prevail
Who, raising their innocent hands to the LORD,
Know but to lament and weep for all our crimes,
And have never shed blood but that of sacrifice?
Perchance within their arms, Joash, pierced with wounds. . .

JEHOIADA.

And count you for naught GOD who fights for us?
GOD, who protects the orphan's helplessness,

Et fait dans la foiblesse éclater sa puissance ;
Dieu, qui hait les Tyrans, & qui dans Jezraël
Jura d'exterminer Achab & Jezabel ;
Dieu, qui frappant Joram, le mary de leur fille,
A jusques sur son fils poursuivi leur famille ;
Dieu, dont le bras vengeur, pour un temps suspendu,
Sur cette race impie est toujours étendu.

JOSABET.

Et c'est sur tous ces Rois sa justice severe,
Que je crains pour le fils de mon malheureux frere.
Qui fait si cet enfant par leur crime entraîné,
Avec eux en naissant ne fut pas condamné ?
Si Dieu le separant d'une odieuse race,
En faveur de David voudra luy faire grace ?

Helas ! l'état horrible où le Ciel me l'offrit,
Revient à tout moment effrayer mon esprit.
De Princes égorgés la chambre estoit remplie.
Un poignard à la main l'implacable Athalie
Au carnage animoit ses barbares Soldats,
Et poursuivoit le cours de ses assassins.
Joas laissé pour mort frappa soudain ma veüe.
Je me figure encor sa Nourrice éperdue,
Qui devant les Bourreaux s'estoit jetée en vain,
Et foible le tenoit renversé sur son sein.
Je le pris tout sanglant. En baignant son visage,
Mes pleurs du sentiment luy rendirent l'usage.
Et soit frayer encore, ou pour me caresser,
De ses bras innocens je me sentis presser.
Grand Dieu ! que mon amour ne luy soit point funeste.

And through the weak displays His power.
GOD, who hates tyrants, and who in Jezrael,
Swore to destroy Ahab and Jezebel;
GOD, who, striking Jehoram, the spouse of their daughter,
Punished their household even in the son.
GOD, whose avenging arm, stayed but for a time,
Hangs threatening ever o'er this impious race.

JEHOSHABEATH.

And 'tis His stern justice to all these kings
That I dread for the son of my wretch'd brother.
Who knows but that child, dragged down by their crimes
Was at his very birth with them condemned?
Or whether GOD, singling him from out a sinful race,
For David's sake will show him favour?

Ah! the dread scene when Heaven first showed him to me
Ever recurs to my affrighted thought.
With slaughtered princes the hall was filled;
Dagger in hand the implacable Queen
To the carnage urged on her ruffian soldiers
And added to her deeds of blood.
My eyes fell suddenly on Joash, left for dead.
I still can see his distracted nurse
Who before the murderers had thrown herself in vain,
And with weak hand still pressed him to her breast.
I took him, blood imbrued. My falling tears
Bathing his face called him back to life;
And, whether 'twas through fear or to caress,
I felt his innocent arms fast holding me.
Great GOD! Let not my love be fatal to him!

Du fidelle David, c'est le precieux reste.
Nourri dans ta maison en l'amour de ta Loy,
Il ne connoît encor d'autre pere que toy.
Sur le point d'attaquer une Reine homicide,
A l'aspect du peril, si ma foy s'intimide,
Si la chair & le sang se troublant aujourd'huy,
Ont trop de part aux pleurs que je répans pour luy ;
Conserve l'heritier de tes saintes promesses,
Et ne punis que moy de toutes mes foiblesses.

JOAD.

Vos larmes, Jofabet, n'ont rien de criminel.
Mais Dieu veut qu'on espere en son soin paternel.
Il ne recherche point, aveugle en sa colere,
Sur le fils qui le craint, l'impieté du pere.
Tout ce qui reste encor de fidelles Hebreux
Luy viendront aujourd'huy renouveler leurs vœux.
Autant que de David la race est respectée,
Autant de Jezabel la fille est détestée.
Joas les touchera par sa noble pudeur,
Où semble de son sang reluire la splendeur.
Et Dieu par sa voix même appuyant nostre exemple,
De plus près à leur cœur parlera dans son Temple.
Deux infidelles Rois tour à tour l'ont bravé.
Il faut que sur le trône un Roy soit élevé,
Qui se souvienne un jour qu'au rang de ses Ancestres,
Dieu l'a fait remonter par la main de ses Prestres,
[L'a tiré par leur main de l'oubli du tombeau,
Et de David éteint rallumé le flambeau.

Grand Dieu ! si tu prévois qu'indigne de sa race,

Of David's line he is the precious remnant ;
Bred up within Thy house, loving Thy law,
No other father knows he yet but Thee.
And now about to assail a murderous Queen,
If my faith tremble at approach of peril,
If the woman in me, quailing at this hour,
Have too great share in tears I shed for him,
Preserve Thou the heir unto Thy promises,
And punish me alone for all my weakness !

JEHOIADA.

Your tears, Jehoshabeath, are nowise criminal ;
But GOD bids us trust His care paternal.
He doth not visit, blinded by His anger,
The father's crime upon the son who fears Him.
All of the faithful Hebrews that are left
Will on this day renew their vows to Him.
And as the line of David is revered,
So is the child of Jezebel abhorred.
Joash will touch them by his noble mien
Wherein shines forth the splendour of his race ;
And GOD'S own voice, sustaining our example,
Will speak louder to them within His Temple.
Two faithless kings in turn have braved Him :
Now on the throne a monarch must be placed
Who shall remember that to his sires' rank
GOD restored him by the hand of His own priests ;
Forth drew him from th' oblivion of the tomb,
And the quenched light of David's line rekindled.
Great GOD ! If Thou foreseest that, unworthy of his race,

Il doive de David abandonner la trace ;
 Qu'il soit comme le fruit en naissant arraché,
 Ou qu'un souffle ennemi dans sa fleur a fêché.
 Mais si ce même Enfant à tes ordres docile,
 Doit être à tes desseins un instrument utile ;
 Fay qu'au juste héritier le sceptre soit remis.
 Livre en mes foibles mains ses puissans ennemis.
 Confons dans ses conseils une Reine cruelle.
 Daigne, daigne, mon Dieu, sur Mathan & sur elle,
 Répandre cet esprit d'imprudence & d'erreur,
 De la chute des Rois funeste avancoureur.
 L'heure me presse. Adieu. Des plus saintes familles
 Votre fils & sa sœur vous amènent les filles.

S C E N E III.

JOSABET, ZACHARIE, SALOMITH,
 LE CHŒUR.

JOSABET.

Cher Zacharie, allez, ne vous arrêtez pas,
 De votre auguste Père accompagnez les pas.
 O filles de Levi, troupe jeune & fidelle,
 Que déjà le Seigneur embrase de son zèle,
 Qui venez si souvent partager mes soupirs,
 Enfants, ma seule joie en mes longs déplaisirs ;
 Ces festons dans vos mains, & ces fleurs sur vos têtes,
 Autrefois convenoient à nos pompeuses fêtes.
 Mais, hélas ! en ce temps d'opprobre & de douleurs,

He will forsake one day the path that David trod,
Let him be as the fruit blasted in its birth,
Or withered in its bloom by deadly wind !
But if, Thy laws obeying, this same child,
Is to be a useful tool for Thy plans,
Restore the sceptre to its rightful heir ;
Deliver his mighty enemies to my hands ;
Confound the purposes of that cruel Queen :
Deign, deign, O GOD, on Mattan and on her
To pour that spirit of imprudence and error,
Of the fall of kings the dread forerunner !
The time is up : farewell. Your son and daughter
Bring you the daughters of our pious houses.

SCENE III.

JEHOSHABEATH, ZECHARIAH, SALOME, THE
CHORUS.

JEHOSHABEATH.

Beloved Zechariah, go, stay not ;
Follow the footsteps of your noble father.
O daughters of Levi, young and faithful band,
In whom the LORD already has kindled His zeal,
Who come to me so oft to share my griefs,
Children, mine only joy in my long woes,
These garlands in your hands, these flowers you wear
Did once beseem our pompous feasts.
But ah ! in these sad times of grief and shame,

Quelle offrande sied mieux que celle de nos pleurs ?
J'entens déjà, j'entens la trompette sacrée,
Et du Temple bien-tôt on permettra l'entrée.
Tandis que je me vais préparer à marcher,
Chantez, louez le Dieu que vous venez chercher.

SCÈNE IV.

LE CHŒUR.

TOUT LE CHŒUR CHANTE.

Tout l'Univers est plein de sa magnificence.
Qu'on l'adore, ce Dieu, qu'on l'invoque à jamais.
Son Empire a des temps précédé la naissance.
Chantons, publions ses bienfaits.

UNE VOIX SEULE.

En vain l'injuste violence
Au peuple qui le louë, imposeroit silence,
Son nom ne perira jamais.
Le jour annonce au jour sa gloire & sa puissance,
Tout l'Univers est plein de sa magnificence,
Chantons, publions ses bienfaits.

TOUT LE CHŒUR REPETE.

Tout l'Univers est plein de sa magnificence,
Chantons, publions ses bienfaits.

UNE VOIX SEULE.

Il donne aux fleurs leur aimable peinture.
Il fait naître & meûrir les fruits.

What offering so meet as that of tears?
Already I hear the sacred trumpet,
And soon the Temple gates will open wide.
While I go to make ready for the feast,
Sing praise to the LORD whom here you seek.

SCENE IV.

THE CHORUS.

THE WHOLE OF THE CHORUS SINGS.

The whole earth declareth the glory of GOD:
Let us worship the LORD; let us call on His Name!
His rule was established before Time was born;
Let us sing and His loving-kindness extol.

ONE SINGER ALONE.

Vainly would violent men
Bid us cease from the praise of the LORD:
Forever His Name shall endure.
His glory and power day shews unto day;
The whole earth declareth the glory of GOD:
Let us sing and His loving-kindness extol.

THE WHOLE OF THE CHORUS REPEATS.

The whole earth declareth the glory of GOD:
Let us sing and His loving-kindness extol.

ONE SINGER ALONE.

He giveth their beauty to the flowers,
Their growth and ripening to the fruit,

Il leur dispense avec mesure
Et la chaleur des jours, & la fraîcheur des nuits ;
Le champ qui les reçut, les rend avec usure.

UNE AUTRE.

Il commande au Soleil d'animer la nature,
Et la lumière est un don de ses mains.
Mais sa Loy fainte, sa Loy pure,
Est le plus riche don qu'il ait fait aux humains.

UNE AUTRE.

O Mont de Sinäi, conserve la mémoire
De ce jour à jamais auguste & renommé,
Quand sur ton sommet enflammé
Dans un nuage épais le Seigneur enfermé
Fit luire aux yeux mortels un rayon de sa gloire.
Dis-nous, pourquoi ces feux & ces éclairs,
Ces torrens de fumée, & ce bruit dans les airs,
Ces trompettes & ce tonnerre ?
Venoit-il renverser l'ordre des élémens ?
Sur ses antiques fondemens
Venoit-il ébranler la terre ?

UNE AUTRE.

Il venoit reveler aux enfans des Hebreux,
De ses preceptes saints la lumière immortelle.
Il venoit à ce peuple heureux
Ordonner de l'aimer d'une amour éternelle.

And He meteth in order due
The heat of the day and the coolness of the night;
The earth that received them returns them fourfold.

ANOTHER SINGER.

He bids the sun make Nature live,
And the light is the gift of His hand;
But His holy law, His law so pure,
Is His richest gift to mortal man.

ANOTHER SINGER.

O Sinai's mount, hold fast the memory
Of that day forever wondrous and renowned,
When, on thy summit, flame-enwrapped,
From within the thick cloud where stood the LORD,
He flashed on mortal eyes a ray of His glory!
Wherefore those flames and wherefore those lightnings,
Those torrents of smoke and the roar in the air,
The voice of the trumpet and the voice of the
Came He to o'erthrow the order of the world? [thunder?
Or on its foundations
To shake the earth?

ANOTHER SINGER.

To the children of Israel He came to reveal
The light undying of His sacred law
He came this happy people to command,
To love Him with a love that ne'er should change.

TOUT LE CHŒUR.

O divine, ô charmante Loy !
O justice, ô bonté suprême
Que de raisons, quelle douceur extrême
D'engager à ce Dieu son amour & sa foy !

UNE VOIX SEULE.

D'un joug cruel il sauva nos ayeux,
Les nourrit au desert d'un pain délicieux.
Il nous donne ses loix, il se donne luy-même :
Pour tant de biens il commande qu'on l'aime.

LE CHŒUR.

O justice ! ô bonté suprême !

LA MÊME VOIX.

Des mers pour eux il entr'ouvrit les eaux,
D'un aride rocher fit sortir des ruisseaux.
Il nous donne ses loix, il se donne luy-même.
Pour tant de biens il commande qu'on l'aime.

LE CHŒUR.

O divine, ô charmante Loy !
Que de raisons, quelle douceur extrême,
D'engager à son Dieu son amour & sa foy !

UNE AUTRE VOIX SEULE.

Vous, qui ne connoissez qu'une crainte servile,
Ingrats, un Dieu si bon ne peut-il vous charmer ?
Est-il donc à vos cœurs, est-il si difficile
Et si pénible de l'aimer ?

THE WHOLE CHORUS.

O law divine, O blessed law!
O justice, O Love supreme!
How right, how sweet it is
To pledge to our GOD our love and our faith?

ONE SINGER ALONE.

From a cruel yoke our sires He freed,
In the desert fed them with bread from heaven;
He gives us His laws, He gives us Himself:
In return for all this, He commands us to love Him.

THE WHOLE CHORUS.

O justice, O Love supreme.

THE SAME SINGER.

For them the waters of the sea He divided;
From the barren rock caused the water to spring;
He gives us His laws, He gives us Himself:
In return for all this, He commands us to love Him.

THE CHORUS.

O law divine, O blessed law!
How right, how sweet it is
To pledge to our GOD our love and our faith!

ANOTHER SINGER, ALONE.

Ingrates, who know but servile fear,
Has so gracious a GOD no charms for you?
Are your hearts so hard that ye must feel
It hard to love Him, too?

L'esclave craint le Tyran qui l'outrage.
Mais des enfans l'amour est le partage.
Vous voulez que ce Dieu vous comble de bienfaits,
Et ne l'aimer jamais ?

TOUT LE CHŒUR.

O divine, ô charmante Loy, &c.



The slave fears the tyrant's oppression ;
But Love is the share of the children.
Blessings manifold ye ask from above,
But withhold from the LORD the gift of your love !

THE WHOLE OF THE CHORUS.

O law divine, O blessed law, &c.





ACTE II.

SCEŅE PREMIERE.

JOSABET, SALOMITH,
LE CHŒUR.

JOSABET.

Mes filles, c'est assez, suspendez vos cantiques :
Il est temps de nous joindre aux prieres publiques,
Voicy nostre heure. Allons celebrer ce grand jour,
Et devant le Seigneur paroistre à nostre tour.

SCEŅE II.

ZACHARIE, JOSABET, SALOMITH,
LE CHŒUR.

JOSABET.

Mais que vois-je ? mon fils, quel fujet vous rameine ?
Où courez-vous ainsi tout pâle & hors d'haleine ?

ZACHARIE.

O ma Mere !

JOSABET.

Hé bien, quoy ?



ACT II.

SCENE FIRST.

JEHOSHABEATH, SALOME,
THE CHORUS.

JEHOSHABEATH.

Daughters, enough ; suspend your songs.
It is time to join in the public prayers.
The hour has come. Let us go to keep the feast,
And before the LORD appear in our turn.

SCENE II.

JEHOSHABEATH, ZECHARIAH, SALOME,
THE CHORUS.

JEHOSHABEATH.

But what see I ? My son, what hither brings you back !
Where run you so pale and out of breath !

ZECHARIAH.

O mother !

JEHOSHABEATH.

Well ! What ?

ZACHARIE.

Le Temple est profané.

JOSABET.

Comment ?

ZACHARIE.

Et du Seigneur l'Autel abandonné.

JOSABET.

Je tremble. Hâtez-vous d'éclaircir votre mere.

ZACHARIE.

Déjà, selon la Loy, le grand Prestre mon pere,
Après avoir au Dieu qui nourrit les humains,
De la Moisson nouvelle offert les premiers pains,
Luy presentoit encore entre ses mains sanglantes
Des victimes de paix les entrailles fumantes.
Debout à ses côtes le jeune Eliacin,
Comme moy, le servoit en long habit de lin ;
Et cependant, du sang de la chair immolée,
Les Prestres arrosoient l'Autel & l'assemblée.
Un bruit confus s'élève, & du peuple surpris
Déturne tout à coup les yeux & les esprits.
(Une Femme. . . Peut-on la nommer sans blasphème ?
Une Femme. . . C'estoit Athalie elle-même.

JOSABET.

Ciel !

ZACHARIE.

Dans un des parvis aux hommes réservé,
Cette Femme superbe entre le front levé,

ZECHARIAH.

The Temple is profaned!

JEHOSHABEATH.

How!

ZECHARIAH.

And the altar of the LORD is deserted!

JEHOSHABEATH.

I tremble. Hasten to enlighten me, my son.

ZECHARIAH.

Already, as the Law directs, my father, as High Priest,
After having to GOD, Who feeds mankind,
Offered the first-fruits of the harvest sheaves,
Was then presenting with his blood-stained hands
The smoking entrails of the offerings of peace;
Standing by his side, young Eliakim,
With me was serving in a long linen robe;
And meanwhile, with the blood of sacrifice,
The priests were sprinkling the altar and the men:
A strange noise is heard, and of a sudden
Surprises the eyes and minds of the people.
A woman whom 'tis blasphemy even to name!
A woman 'twas Athaliah herself —

JEHOSHABEATH.

Heavens!

ZECHARIAH.

Into one of the courts reserved for men
This proud woman enters with haughty mien,

Et se preparoit même à passer les limites
De l'enceinte sacrée ouverte aux seuls Levites.
Le peuple s'épouvante & fuit de toutes parts.
Mon pere. . . Ah, quel courroux animoit ses regards ?
Moïse à Pharaon parut moins formidable.
Reine, fors, a-t-il dit, de ce lieu redoutable,
D'où te bannit ton sexe & ton impiété.
Viens-tu du Dieu vivant braver la majesté ?
La Reine alors sur luy jettant un œil farouche,
Pour blasphemer sans doute ouvroit déjà la bouche.
J'ignore si de Dieu l'Ange se dévoilant,
Est venu luy montrer un glaive étincelant.
Mais sa langue en sa bouche à l'instant s'est glacée,
Et toute son audace a paru terrassée.
Ses yeux comme effrayez n'osoient se détourner.
Sur tout, Eliacin paroïssoit l'étonner.

JOSABET.

Quoy donc ? Eliacin a paru devant elle ?

ZACHARIE.

Nous regardions tous deux cette Reine cruelle,
Et d'une égale horreur nos cœurs estoient frappez
Mais les Prestres bien-tost nous ont enveloppez.
On nous a fait sortir. J'ignore tout le reste,
Et venois vous conter ce desordre funeste.

JOSABET.

Ah ! de nos bras sans doute elle vient l'arracher.
Et c'est luy qu'à l'Autel sa fureur vient chercher.

And was even about to pass the bounds
Of the sacred place open to Levites alone :
The people, terror stricken, flee on every side.
My father Ah ! what wrath blazed in his glance !
Moses to Pharoah less dreadful appeared :
"Begone, Queen," said he, "from this awful place,
Whence thy sex and thy impiety exclude thee.
Dost thou come of the Living GOD the majesty to brave?"
The Queen then, casting on him fierce glances,
To blaspheme, no doubt, her lips was opening.
I know not whether GOD's angel suddenly revealed
Flashed before her his flaming sword,
But in her mouth at once her tongue was frozen,
And all her arrogance forthwith disappeared ;
Her eyes, terror stricken, could not avert their gaze ;
Eliakim seemed most to fill her with fear.

JEHOSHABEATH.

What? Did Eliakim appear before her!

ZECHARIAH.

We both were gazing at that cruel Queen,
And with equal horror our hearts were filled.
But soon the priests surrounded us both :
We were hurried out. I know not the rest,
And came to tell you of this dire event.

JEHOSHABEATH.

Ah ! from our arms, sure, she comes to drag him ;
And it is he whom her rage seeks at the altar.

Peut-être en ce moment l'objet de tant de larmes. . .
Souvien-toy de David, Dieu, qui vois mes allarmes.

SALOMITH.

Quel est-il, cet objet des pleurs que vous versez ?

ZACHARIE.

Les jours d'Eliacin feroient-ils menacez ?

SALOMITH.

Auroit-il de la Reine attiré la colere ?

ZACHARIE.

Que craint-on d'un enfant sans support, & sans pere ?

JOSABET.

Ah ! la voici. Sortons. Il la faut éviter.

SCÈNE III.

ATHALIE, AGAR, ABNER,
SUITE D'ATHALIE.

AGAR.

Madame, dans ces lieux, pourquoi vous arrêter ?
Ici tous les objets vous blessent, vous irritent,
Abandonnez ce Temple aux Prestres qui l'habitent.
Fuyez tout ce tumulte, & dans vostre Palais
A vos sens agitez venez rendre la paix.

At this instant, perchance, this object of many tears
Remember David, O LORD that seest my fears!

SALOME.

Who is he, this boy for whom you weep?

ZECHARIAH.

Is the life of Eliakim threatened?

SALOME.

Has he drawn on himself the wrath of the Queen?

ZECHARIAH.

What can they fear from a fatherless child?

JEHOSHABEATH.

Ah! she comes. Let us begone. We must avoid her.

SCENE III.

ATHALIAH, HAGAR, ABNER, SUITE OF
ATHALIAH.

HAGAR.

Madam, why remain in this place?
Here, everything wounds and irritates you.
Leave this Temple to the priests who inhabit it;
Withdraw from this tumult, and in your palace
To your agitated mind restore some calm.

ATHALIE.

Non, je ne puis, tu vois mon trouble & ma foiblesse.
Va, fay dire à Mathan qu'il vienne, qu'il se presse,
Heureuse, si je puis trouver par son secours
Cette paix que je cherche, & qui me fuit toujours.

Elle s'assied.

SCÈNE IV.

ATHALIE, ABNER, &c.

ABNER.

Madame, pardonnez si j'ose le défendre.
Le zele de Joad n'a point dû vous surprendre.
Du Dieu que nous servons, tel est l'ordre éternel.
Luy-même il nous traça son Temple & son Autel,
Aux seuls enfans d'Aaron commit ses sacrifices,
Aux Levites marqua leur place & leurs offices,
Et sur tout défendit à leur posterité,
Avec tout autre Dieu toute société.
Hé quoy ? Vous de nos Rois & la femme & la mere,
Estes-vous à ce point parmi nous étrangere ?
Ignorez-vous nos loix ? Et faut-il qu'aujourd'huy. . .
Voici vostre Mathan, je vous laisse avec luy.

ATHALIE.

Vostre présence, Abner, est ici nécessaire.
Laißons-là de Joad l'audace temeraire,
Et tout ce vain amas de superstitions,
Qui ferment vostre Temple aux autres Nations.

ATHALIAH.

No, I cannot : thou seest my emotion and weakness.
Go, send word to Mattan to come with speed ;
Fortunate shall I be if, by his help, I find
That peace I seek and ever seek in vain !

She sits down.

SCENE IV.

ATHALIAH, ABNER, ETC.

ABNER.

Madam, forgive me if I venture to defend him :
Jehoiada's zeal cannot have surprised you.
Of the GOD Whom we serve such is the changeless law ;
Himself appointed His Temple and His altar,
To the sons of Aaron alone entrusted His sacrifices,
To the Levites assigned their station and office,
And above all forbad their posterity
To bow the head to any other GOD.
Nay, indeed, you, wife and mother of our kings,
Can you be so far a stranger among us ?
Know you not our laws ? And must I to-day . . .
But here is that Mattan of yours : I leave you with him.

ATHALIAH.

Your presence, Abner, truly is needed here.
Let us forget Jehoiada's temerity
And all that foolish mass of superstitions
Which bar from your Temple all other nations.

Un fujet plus pressant excite mes allarmes.
Je scay que dès l'enfance élevé dans les armes,
Abner a le cœur noble, & qu'il rend à la fois
Ce qu'il doit à son Dieu, ce qu'il doit à ses Rois.
Demeurez.

SCENE V.

MATHAN, ATHALIE, ABNER, &c.

MATHAN.

Grande Reine, est-ce icy vostre place ?
Quel trouble vous agite, & quel effroy vous glace ?
Parmy vos ennemis que venez-vous chercher ?
De ce Temple profane osez-vous approcher ?
Avez-vous dépouillé cette haine si vive. . .

ATHALIE.

Prestez-moy l'un & l'autre une oreille attentive.
Je ne veux point icy rappeler le passé,
Ny vous rendre raison du sang que j'ay versé.
Ce que j'ay fait, Abner, j'ay crû le devoir faire.
Je ne prens point pour juge un peuple temeraire.
Quoy que son insolence ait osé publier,
Le Ciel même a pris soin de me justifier.
Sur d'éclatans succès ma puissance établie
A fait jusqu'aux deux Mers respecter Athalie.
Par moy Jerusalem gouste un calme profond.
Le Jourdain ne voit plus l'Arabe vagabond,
Ny l'altier Philistin, par d'éternels ravages,
Comme au temps de vos Rois, defoler ses rivages ;

A subject more pressing excites my alarms.
I know that from childhood bred up to war,
Abner has a true heart, and pays duly alike
What he owes to his GOD, what he owes to his king.
Remain.

SCENE V.

MATTAN, ATHALIAH, ABNER.

MATTAN.

Great Queen, is this a place for you?
What emotion moves, what terror makes you blench?
Among your enemies what seek you now?
How venture to approach this Temple profane?
Have you cast off that burning hatred. . . .

ATHALIAH.

Lend me, both, an attentive ear.

I mean not here to recall the past,
Or account to you for the blood I have shed:
What I have done, Abner, I thought it right to do.
I accept not for judge an audacious race.
Whate'er its insolence has dared to say,
Heaven itself has willed to justify me.
My power firm-based on shining victories
Has caused me to be feared from sea to sea;
Through me Jerusalem enjoys deep peace;
No more are Jordan's banks by nomad Arab
Or haughty Philistine laid waste
With ceaseless ravage, as in your king's days:

Le Syrien me traite & de Reine & de Sœur.
Enfin de ma Maison le perfide Oppresseur,
Qui devoit jusqu'à moy pousser sa barbarie,
Jehu, le fier Jehu tremble dans Samarie.
De toutes parts pressé par un puissant Voisin
Que j'ay sceû soulever contre cet Assassin,
Il me laisse en ces lieux souveraine maîtresse.
Je jouissois en paix du fruit de ma sagesse.
Mais un trouble importun vient depuis quelques jours
De mes prosperitez interrompre le cours.
Un songe (Me devois-je inquieter d'un songe ?)
Entretient dans mon cœur un chagrin qui le ronge.
Je l'évite par tout, par tout il me poursuit.

C'étoit pendant l'horreur d'une profonde nuit.
Ma mere Jezabel devant moy s'est montrée,
Comme au jour de sa mort pompeusement parée.
Ses malheurs n'avoient point abbatu sa fierté.
Même elle avoit encor cet éclat emprunté,
Dont elle eût soin de peindre & d'orner son visage,
Pour reparer des ans l'irreparable outrage.
Tremble, m'a-t-elle dit, fille digne de moy.
Le cruel Dieu des Juifs l'emporte aussi sur toy.
Je te plains de tomber dans ses mains redoutables,
Ma fille. En achevant ces mots épouvantables,
Son Ombre vers mon lit a paru se baisser.
Et moy, je luy tendois les mains pour l'embrasser.
Mais je n'ay plus trouvé qu'un horrible mélange
D'os & de chair meurtris, & traînez dans la fange,
Des lambeaux pleins de sang, & des membres affreux.
Que des chiens devorans se disputoient entr'eux.

The Syrian calleth me both Queen and sister :
Lastly of my house the treacherous oppressor,
Who was even on me to wreak his rage,
Jehu, proud Jehu, trembles in Samaria.
On all sides harried by a powerful neighbour
Whom I have raised against that murderer,
He leaves me sov'ran mistress of this realm.
Of my wisdom in peace I thus enjoyed the fruit ;
But now for some days past a vexing trouble
Doth interrupt the course of my prosperity.
A dream (should I be troubled by a dream ?)
Feeds within my heart a gnawing care ;
From which the more I flee the more doth it pursue.

'Twas midst the gloomy horror of the night ;
My mother Jezebel appeared before me,
Richly apparelled as on the day she died ;
Her pride unbroken by her misfortunes dire :
She still displayed the borrowed loveliness
With which she did adorn and paint her face,
To efface Time's ineffaceable marks.
"Tremble," she said, "O worthy daughter mine :
The Hebrews' cruel GOD over thee triumphs too
I pity thee falling in His dreadful hands,
My daughter !" As she spoke these words of dread,
Down toward my couch her shade appeared to bend ;
And I, to her embrace held out mine arms ;
But I found only a sickening heap
Of bruised flesh and bones, dragged through the mire,
Raiment full of blood and loathsome limbs
Over which devouring dogs did snarl and fight.

ABNER.

Grand Dieu !

ATHALIE.

Dans ce defordre à mes yeux se presente
Un jeune Enfant couvert d'une robbe éclatante,
Tels qu'on voit des Hebreux les Prestres revêtus.
Sa veuë a ranimé mes esprits abattus.
Mais lors que revenant de mon trouble funeste,
J'admirois sa douceur, son air noble & modeste,
J'ay senti tout à coup un homicide acier,
Que le traistre en mon sein a plongé tout entier.
De tant d'objets divers le bizarre assemblage
Peut-estre du hazard vous paroist un ouvrage.
Moy-mesme quelque temps honteuse de ma peur
Je l'ay pris pour l'effet d'une sombre vapeur.
Mais de ce souvenir mon ame possedée
A deux fois en dormant reveü la mesme idée.
Deux fois mes tristes yeux se sont veü retracer
Ce mesme Enfant toûjours tout prest à me percer.
Lasse enfin des horreurs dont j'estois poursuivie
J'allois prier Baal de veiller sur ma vie,
Et chercher du repos au pié de ses Autels.
Que ne peut la frayeur sur l'esprit des mortels !
Dans le Temple des Juifs un instinct m'a poussée,
Et d'appaïser leur Dieu j'ay conceü la pensée.
J'ay cru que des presens calmeroient son courroux,
Que ce Dieu, quel qu'il soit, en deviendrait plus doux.
Pontife de Baal, excusez ma foiblesse.
J'entre. Le peuple fuit. Le sacrifice cesse.
Le grand Prestre vers moy s'avance avec fureur.

ABNER.

Great God!

ATHALIAH.

In this mad medley dawned upon my sight
A young child dressed in robes of shining white,
Such as the priests of Hebrews wear.
At view of him my sinking soul revived :
But, as slow recovering from the dreadful shock,
I admired his sweetness, his high and modest mien,
I on a sudden felt a murderous steel
Which, treacherous, he plunged into my breast.
This nightmare mingling of conflicting sights
To you appears, mayhap, a freak of chance :
Myself, for a time, of all my fears ashamed,
Thought it the offspring of a dark distemper.
But with its remembrance, my soul possessed
Twice, during sleep, that vision since has seen :
Twice have my woeful eyes beheld appear
That selfsame child ever ready to slay me.
By these haunting horrors wearied out at length,
I was about to pray to Baal to watch o'er my life,
And to seek repose at his altar's foot,
(For unto what may fear not drive a mortal heart !)
When to the Temple of the Jews by impulse drawn,
I bethought me to seek to appease their GOD ;
I deemed His rage might be by gifts assuaged —
That this God, whate'er He be, would more mild become.
Pontiff of Baal, forgive my feebleness.
I enter : the people flee, the sacrifice is stayed :
The High Priest towards me in fury stalks :

Pendant qu'il me parloit, ô surprise ! ô terreur !
J'ay veû ce même Enfant dont je suis menacée,
Tel qu'un songe effrayant l'a peint à ma pensée.
Je l'ay veû, son même air, son même habit de lin,
Sa démarche, ses yeux, & tous ses traits enfin.
C'est luy-mesme. Il marchoit à costé du grand Prestre.
Mais bien-tost à ma veuë on l'a fait disparaître.
Voilà quel trouble icy m'oblige à m'arrester.
Et sur quoy j'ay voulu tous deux vous consulter.
Que presage, Mathan, ce prodige incroyable ?

MATHAN.

Ce songe, & ce rapport, tout me semble effroyable.

ATHALIE.

Mais cet Enfant fatal, Abner, vous l'avez vû.
Quel est-il ? De quel sang ? Et de quelle tribu ?

ABNER.

Deux Enfans à l'Autel prestoient leur ministere.
L'un est fils de Joad, Jofabet est sa mere.
L'autre m'est inconnu.

MATHAN.

Pourquoy deliberer ?

De tous les deux, Madame, il se faut assurer.
Vous sçavez pour Joad mes égards, mes mesures,
Que je ne cherche point à venger mes injures,
Que la seule équité regne en tous mes avis.
Mais luy-mesme après tout, fust-ce son propre fils,
Voudroit-il un moment laisser vivre un coupable ?

Even as he spake, O surprise ! O terror !
 I saw the very child that threatens my life,
 Just as that dreadful dream showed him to me.
 Him I beheld : his very mien, his very linen robe,
 His gait, his glance, yes, his every feature :
 'Twas he. He walked by the High Priest's side :
 But soon from my gaze they snatched him away.
 This is the trouble compels me here to stay,
 And in regard to which I would consult you both.
 What means, Mattan, this ominous prodigy ?

MATTAN.

Your dream and your report are fearful both.

ATHALIAH.

That fateful child, Abner, yourself beheld :
 Who is he ? Of what race and of what tribe ?

ABNER.

Two were the children serving at the altar ;
 One is Jehoiada's son, Jehoshabeath his mother is :
 The other is unknown to me.

MATTAN.

Wherefore delay ?
 Of both, Madam, we must at once make sure.
 You know my constant bearing towards Jehoiada :
 That I seek not for vengeance of my wrongs :
 That equity alone my counsels rules.
 But even he, were it his very son,
 Would he for a moment spare a guilty one ?

ABNER.

De quel crime un enfant peut-il estre capable ?

MATHAN.

Le Ciel nous le fait voir un poignard à la main.
Le Ciel est juste & sage & ne fait rien en vain.
Que cherchez-vous de plus ?

ABNER.

Mais sur la foy d'un songe
Dans le sang d'un enfant voulez-vous qu'on se plonge ?
Vous ne sçavez encore de quel pere il est né,
Quel il est.

MATHAN.

On le craint, tout est examiné.
A d'illustres parens s'il doit son origine,
La splendeur de son fort doit haïr sa ruine.
Dans le vulgaire obscur si le fort l'a placé,
Qu'importe qu'au hazard un sang vil soit versé ?
Est-ce aux Rois à garder cette lente justice ?
Leur feureté souvent dépend d'un prompt supplice.
N'allons point les gêner d'un soin embarrassant.
Dés qu'on leur est suspect on n'est plus innocent.

ABNER.

Hé quoy, Mathan ? D'un Prestre est-ce là le langage ?
Moy, nourri dans la guerre aux horreurs du carnage,
Des vengeances des Rois ministre rigoureux,
C'est moy qui preste icy ma voix au Malheureux.

ABNER.

Of what crime can a little child be guilty ?

MATTAN.

Heaven has shown him to us knife in hand ;
Heaven, just and wise, never does aught in vain.
What want you more ?

ABNER.

But on the strength of a dream
Would you have us shed a young boy's blood ?
You know not yet who may his father be,
Nor whence he comes.

MATTAN.

He is to be feared : and that is enough.
If from illustrious parents he is sprung,
The splendor of his rank must speed his death :
If 'mid the vulgar crowd he saw the light,
What matter that mere vulgar blood be shed ?
Is it for kings to be in justice slow ?
Oft on action prompt their lives depend.
Hamper them not by vexing caution :
Suspected by them, no one is innocent.

ABNER.

What, Mattan, is this the language of a priest ?
I, bred to war and to carnage
The pitiless minister of royal vengeance,
T'is I who plead here for the unhappy !

Et vous, qui luy devez des entrailles de pere,
Vous, ministre de paix dans les temps de colere,
Couvrant d'un zele faux vostre ressentiment,
Le sang à vostre gré coule trop lentement !
Vous m'avez commandé de vous parler sans feinte,
Madame. Quel est donc ce grand fujet de crainte ?
Un songe, un foible Enfant, que vostre œil prévenu
Peut-estre sans raison croit avoir reconnu.

ATHALIE.

Je le veux croire, Abner ; je puis m'estre trompée.
Peut-estre un songe vain m'a trop preoccupée.
Hé bien ! Il faut revoir cet Enfant de plus près.
Il en faut à loisir examiner les traits.
Qu'on les fasse tous deux paroître en ma presence.

ABNER.

Je crains. . .

ATHALIE.

Manqueroit-on pour moy de complaisance ?
De ce refus bizarre où feroient les raisons ?
Il pourroit me jetter en d'étranges soupçons ?
Que Josabet, vous dis-je, ou Joad les ameine.
Je puis, quand je voudray, parler en Souveraine.
Vos Prestres, je veux bien, Abner, vous l'avouer,
Des bontez d'Athalie ont lieu de se louer.
Je sçay sur ma conduite & contre ma puissance
Jusqu'où de leurs discours ils portent la licence.
Ils vivent cependant, & leur Temple est debout.
Mais je sens que bien-tost ma douceur est à bout.

And you, who should feel with a father's heart,
You, minister of peace in times of wrath,
Cloaking your hatred with assumed zeal,
Blood to your liking too slowly flows !
You ordered me to speak the truth, Madam :
Behold then this great subject of your fears :
A dream, a child, whom your illusioned eyes
Believe, perchance unrightly, to have recognized.

ATHALIAH.

Well, be it so, Abner ; I may have been deceived ;
An empty dream too much, perchance, has troubled me.
Well, then, that child I must more closely see ;
I must at leisure note his every feature.
Let both of them before me now be brought.

ABNER.

I fear lest

ATHALIAH.

Would they fail in courtesy to me ?
What reason could there be for such refusal ?
In me it might excite a strange suspicion.
Let Jehoshabeath, I say, or Jehoiada bring them.
I can, whene'er I choose, as sovereign speak.
Abner, your priests, I must indeed declare,
Good reason have to praise my kindness.
I know full well with what audacious licence
Against the Queen, the woman they declaim :
And yet they live, and yet their Temple stands.
But I feel my patience well nigh exhausted.

Que Joad mette un frein à son zele sauvage,
Et ne m'irrite point par un second outrage,
Allez.

SCENE VI.

ATHALIE, MATHAN, &c.

MATHAN.

Enfin je puis parler en liberté.
Je puis dans tout son jour mettre la verité.
Quelque Monstre naissant dans ce Temple s'éleve,
Reine. N'attendez pas que le nuage crève.
Abner chez le grand Prestre a devancé le jour.
Pour le sang de ses Rois vous sçavez son amour.
Et qui sçait si Joad ne veut point en leur place
Substituer l'enfant dont le Ciel vous menace,
Soit son fils, soit quelque autre. . .

ATHALIE.

Ouy, vous m'ouvrez les yeux,
Je commence à voir clair dans cet avis des Cieux.
Mais je veux de mon doute estre debarassée.
Un enfant est peu propre à trahir sa pensée.
Souvent d'un grand dessein un mot nous fait juger.
Laissez-moy, cher Mathan, le voir, l'interroger.
Vous cependant allez, & sans jeter d'allarmes,
A tous mes Tyriens faites prendre les armes.

SCENE VI.

MATTAN.

ATHALIAH.

Heaven's warning I begin to understand.
But of all doubts I mean now to be freed :
A child scarce ever can conceal his thoughts :
One word will oft a great design reveal.
Let me, dear Mattan, see and question him.
Meanwhile, go you, and without rousing alarms,
Order my Tyrians all to take up arms.

SCENE VII.

JOAS, JOSABET, ATHALIE,
ZACHARIE, ABNER, SALOMITH,
DEUX LEVITES, LE CHŒUR, &c.

JOSABET *aux deux Levites.*

O vous, sur ces enfans si chers, si précieux,
Ministres du Seigneur, ayez toujours les yeux.

ABNER *à Josabet.*

Princesse, assurez-vous, je les prens sous ma garde.

ATHALIE.

O Ciel ! plus j'examine, & plus je le regarde,
C'est luy. D'horreur encor tous mes sens sont saisis.
Epouse de Joad, est-ce là vostre Fils ?

JOSABET.

Qui ? Luy, Madame ?

ATHALIE.

Luy.

JOSABET.

Je ne suis point sa mere.

Voilà mon Fils.

ATHALIE.

Et vous, quel est donc vostre pere ?
Jeune Enfant, répondez.

SCENE VII.

JOASH, JEHOSHABEATH, ATHALIAH,
ZECHARIAH, ABNER, SALOME,
TWO LEVITES, THE CHORUS, &c.

JEHOSHABEATH, *to the two Levites.*

O ye, over these children so beloved, so dear,
Servants of the LORD, keep watch and ward.

ABNER, *to Jehoshabeath.*

Princess, fear nothing, I take them in my care.

ATHALIAH.

Heavens! the more I look, the more I see. . . .
'Tis he! with horror yet my soul is filled.
Consort of Jehoiada, is that your son?

JEHOSHABEATH.

Who? He, Madam?

ATHALIAH.

He.

JEHOSHABEATH.

I am not his mother.

This is my son.

ATHALIAH, *to Joash.*

And you, whom own you then as father?
Answer me, my child.

JOSABET.

Le Ciel jusqu'aujourd'huy. . .

ATHALIE.

Pourquoy vous pressez-vous de répondre pour luy ?
C'est à luy de parler.

JOSABET.

Dans un âge si tendre
Quel éclaircissement en pouvez-vous attendre ?

ATHALIE.

Cet âge est innocent. Son ingenuité
N'altère point encor la simple Verité.
Laissez-le s'expliquer sur tout ce qui le touche.

JOSABET *tout bas*.

Daigne mettre, grand Dieu, ta sagesse en sa bouche.

ATHALIE.

Comment vous nommez-vous ?

JOAS.

J'ay nom Eliacin.

ATHALIE.

Vostre pere ?

JOAS.

Je suis, dit-on, un orphelin
Entre les bras de Dieu jetté dès ma naissance,
Et qui de mes parens n'eus jamais connoissance.

JEHOSHABEATH.

Heaven until this day. . . .

ATHALIAH.

Wherefore this haste to make reply for him ?
'Tis he must speak.

JEHOSHABEATH,

From such tender years
What knowledge can you expect ?

ATHALIAH.

A child is innocent : its artlessness
Does not as yet corrupt the simple truth.
Of what concerns him, let him only speak.

JEHOSHABEATH, *aside*.

Great GOD, with wisdom let his mouth be filled.

ATHALIAH.

What is your name ?

JOASH.

It is Eliakim.

ATHALIAH.

Your father, who ?

JOASH.

An orphan I, they say,
Into the arms of GOD thrown from my birth ;
Who were my parents I have never known.

ATHALIE.

Vous estes sans parens ?

JOAS.

Ils m'ont abandonné.

ATHALIE.

Comment ? Et depuis quand ?

JOAS.

Depuis que je suis né.

ATHALIE.

Ne sçait-on pas au moins quel país est le vostre ?

JOAS.

Ce Temple est mon país, je n'en connois point d'autre.

ATHALIE.

Où dit-on que le sort vous a fait rencontrer ?

JOAS.

Parmy des loups cruels prests à me devorer.

ATHALIE.

Qui vous mit dans ce Temple ?

JOAS.

Une femme inconnuë,

Qui ne dit point son nom, & qu'on n'a point reveuë.

ATHALIE.

Mais de vos premiers ans quelles mains ont pris soin ?

ATHALIAH.

You have no parents?

JOASH.

They have abandoned me.

ATHALIAH.

How? And since when?

JOASH.

Since the day of my birth.

ATHALIAH.

Is not at least your country known to you?

JOASH.

This Temple is my country; I know no other.

ATHALIAH.

Where were you told that fate did have you found?

JOASH.

Mid ravèning wolves threatening to devour me.

ATHALIAH.

Who brought you to this Temple?

JOASH.

An unknown woman
Who secret kept her name and ne'er was seen again.

ATHALIAH.

But in your early years who cared for you?

JOAS.

Dieu laissa-t-il jamais ses enfans au besoin ?
Aux petits des oiseaux il donne leur pasture,
Et sa bonté s'étend sur toute la nature.
Tous les jours je l'invoque, & d'un soin paternel
Il me nourrit des dons offerts sur son Autel.

ATHALIE.

Quel prodige nouveau me trouble & m'embarrasse ?
La douceur de sa voix, son enfance, sa grace,
Font insensiblement à mon inimitié
Succéder . . . Je serois sensible à la pitié ?

ABNER.

Madame, voilà donc cet ennemi terrible.
De vos songes menteurs l'imposture est visible,
A moins que la pitié, qui semble vous troubler,
Ne soit ce coup fatal qui vous faisoit trembler.

ATHALIE à Joas & à Josabet.

Vous forcez ?

JOSABET.

Vous avez entendu sa fortune.
Sa préférence à la fin pourroit être importune.

ATHALIE.

Non. Revenez. Quel est tous les jours votre employ ?

JOAS.

J'adore le Seigneur. On m'explique sa Loy.

JOASH.

Did GOD e'er leave His children to feel want ?
To the young birds He gives their food,
His loving-kindness o'er the world extends.
I daily pray to Him and with fatherly care
He feeds me with the offerings on His altar.

ATHALIAH.

What wonder strange amazes me and moves ?
The sweetness of his voice, his youth, his grace
Within my heart unwittingly dispel
The enmity . . . Yet in my soul can pity spring ?

ABNER.

So ! Madam, this then is that dreadful foe !
Of your vain dreams the falsity is plain
Unless, perchance, the pity that you feel
Be the fatal stroke at which you trembled.

ATHALIAH, *to Joash and Jehoshabeath.*

You are going ?

JEHOSAHBEATH.

You have now heard his tale ;
His longer presence might but weary you.

ATHALIAH, *to Joash.*

No : return. What is your daily occupation here ?

JOASH.

The LORD I worship : His Law is taught to me ;

Dans son Livre divin on m'apprend à la lire,
Et déjà de ma main je commence à l'écrire.

ATHALIE.

Que vous dit cette Loy ?

JOAS.

Que Dieu veut estre aimé,
Qu'il vange tost ou tard son saint Nom blasphémé,
Qu'il est le défenseur de l'Orphelin timide,
Qu'il resiste au Superbe, & punit l'Homicide.

ATHALIE.

J'entens. Mais tout ce peuple enfermé dans ce lieu,
A quoy s'occupe-t-il ?

JOAS.

Il louë, il benit Dieu.

ATHALIE.

Dieu veut-il qu'à toute heure on prie, on le contemple ?

JOAS.

Tout profane exercice est banni de son Temple.

ATHALIE.

Quels font donc vos plaisirs ?

JOAS.

Quelquefois à l'Autel
Je présente au grand Prestre ou l'encens, ou le sel.

I learn to read it in His Holy Book
And with my own hand I begin to write it.

ATHALIAH.

What does that Law teach ?

JOASH.

That GOD wills to be loved ;
That soon or late He vengeance takes on blasphemy :
That of the orphan He the defender is ;
The proud He thwarts, the slayer punishes.

ATHALIAH.

I understand. But all who in this place abide,
What do they do ?

JOASH.

They praise and bless the LORD.

ATHALIAH.

Does GOD wish prayer and worship all the time ?

JOASH.

All works profane are from His Temple banished.

ATHALIAH.

What are your pleasures then ?

JOASH.

Sometimes I present
To the High Priest the incense or the salt ;

J'entens chanter de Dieu les grandeurs infinies.
Je voy l'ordre pompeux de ses ceremonies.

ATHALIE.

Hé quoy ? Vous n'avez point de passe-temps plus doux ?
Je plains le triste sort d'un Enfant tel que vous.
Venez dans mon Palais, vous y verrez ma gloire.

JOAS.

Moy des bienfaits de Dieu je perdrois la memoire ?

ATHALIE.

Non, je ne vous veux pas contraindre à l'oublier.

JOAS.

Vous ne le priez point.

ATHALIE.

Vous pourrez le prier.

JOAS.

Je verrois cependant en invoquer un autre ?

ATHALIE.

J'ay mon Dieu que je fers. Vous servirez le vostre.
Ce sont deux puissans Dieux.

JOAS.

Il faut craindre le mien,
Luy seul est Dieu, Madame, & le vostre n'est rien.

ATHALIE.

Les plaifirs prés de moy vous chercheront en foule.

I hear them sing of GOD's infinite grandeur :
And I watch the pomp of His sacred rites.

ATHALIAH.

What ! Have you no pleasanter pastimes ?
I pity the sad fate of such a child as you.
Come to my palace, there behold my glory.

JOASH.

I? Of GOD's goodness I should lose the memory.

ATHALIAH.

No, I mean not that you should Him forget.

JOASH.

You pray not to Him.

ATHALIAH.

You may pray to Him.

JOASH.

But I shall see you call upon another.

ATHALIAH.

I have my God whom I serve: you can serve your own :
Both are mighty.

JOASH.

Mine is to be feared ;
He, Madam, is GOD alone, yours is naught.

ATHALIAH.

Pleasures at my side will around you crowd.

JOAS.

Le bonheur des Méchans comme un torrent s'écoule,

ATHALIE.

Ces Méchans, qui sont-ils ?

JOSABET.

Hé, Madame ! Excusez

Un Enfant. . .

ATHALIE à Josabet.

J'aime à voir comme vous l'instruisez.
Enfin, Eliacin, vous avez sçeu me plaire.
Vous n'êtes point sans doute un Enfant ordinaire.
Vous voyez, je suis Reine, & n'ay point d'heritier.
Laissez-là cet habit, quittez ce vil mestier,
Je veux vous faire part de toutes mes richesses.
Essayez dès ce jour l'effet de mes promesses.
A ma table, par tout, à mes costez assis,
Je pretens vous traiter comme mon propre fils.

JOAS.

Comme vostre fils ?

ATHALIE..

Ouy. Vous vous taifez ?

JOAS.

Quel Pere

Je quitterois ! Et pour. . .

ATHALIE.

Hé bien ?

JOASH.

The pleasures of the wicked as waters melt away.

ATHALIAH.

The wicked? Who are they? .

JEHOSHABEATH.

Nay, Madam, forgive

A child. . .

ATHALIAH, *to Jehoshabeath.*

It charms me to learn what you are teaching.

Eliakim, you have contrived to charm me;

You are, no doubt, no ordinary child.

You see, I am the Queen, I have no heir :

Throw off that robe, abandon this vile trade ;

I mean that you shall share in all my wealth ;

This day put then my promise to the test.

At table, everywhere, seated by my side,

Henceforth I treat you as my very son.

JOASH.

As your very son?

ATHALIAH.

Yes You are silent?

JOASH.

What a father

Should I leave! And for

ATHALIAH.

Well?

JOAS.

Pour quelle Mere?

ATHALIE à *Josabet*.

Sa memoire est fidelle, & dans tout ce qu'il dit
De vous & de Joad je reconnois l'esprit.
Voilà comme infectant cette simple jeunesse,
Vous employez tous deux le calme où je vous laissez.
Vous cultivez déjà leur haine & leur fureur.
Vous ne leur prononcez mon nom qu'avec horreur.

JOSABET.

Peut-on de nos malheurs leur dérober l'histoire?
Tout l'Univers les sçait. Vous-mesme en faites gloire.

ATHALIE.

Ouy, ma juste fureur, & j'en fais vanité,
A vangé mes Parens sur ma posterité.
J'aurois veû massacrer & mon Pere, & mon Frere,
Du haut de son Palais precipiter ma Mere,
Et dans un mesme jour égorger à la fois,
Quel spectacle d'horreur! quatre-vingt fils de Rois!
Et pourquoy? Pour venger je ne sçay quels Prophetes,
Dont elle avoit puni les fureurs indiscrettes.
Et moy, Reine sans cœur, Fille sans amitié,
Esclave d'une lasche & frivole pitié,
Je n'aurois pas du moins à cette aveugle rage
Rendu meurtre pour meurtre, outrage pour outrage,
Et de vostre David traité tous les neveux,
Comme on traitoit d'Achab les restes malheureux?

JOASH.

For what a mother !

ATHALIAH, to *Jehoshabeath*.

His memory is good ; and in all he says
I recognize the teaching of Jehoiada and you.
So, this is how, perverting innocence,
The peace I have vouchsafed you, you employ.
Even now their hatred and their rage you foster :
Never but with horror do you breathe my name.

JEHOSHABEATH.

Can we hide from them the sorrows of our race ?
The wide world knows them : you glory in them.

ATHALIAH.

Yes, my righteous wrath, and I of it make boast,
Has avenged my parents upon my posterity.
Shall I have seen my father and my brother slain,
And from her palace roof my mother hurled,
And in a single day slaughtered at once
(O sight of horror !) eighty sons of kings ;
And wherefore ? To avenge I know not what prophets
Of whom she had punished the fury indiscreet :
And I, a heartless Queen, a loveless daughter,
Slave to a pity base and frivolous
Should I not have repaid that rage so blind,
Murder for murder and outrage for outrage ?
And treated the descendants of your David
As had been treated Ahab's luckless line ?

Où serois-je aujourd'huy, si domtant ma foiblesse
Je n'eusse d'une Mere étouffé la tendresse,
Si de mon propre sang ma main versant des flots,
N'eust par ce coup hardi reprimé vos complots ?
Enfin de vostre Dieu l'implacable vengeance
Entre nos deux Maisons rompit toute alliance.
David m'est en horreur, & les fils de ce Roy
Quoique nez de mon sang, sont estrangers pour moy.

JOSABET.

[Tout vous a réussi ? que Dieu voye, & nous juge.

ATHALIE.

Ce Dieu depuis long-temps vostre unique refuge,
Que deviendra l'effet de ses prediCTIONS ?
Qu'il vous donne ce Roy promis aux Nations,
Cet Enfant de David, vostre espoir, vostre attente. . .
Mais nous nous reverrons. Adieu, je sors contente,
J'ay voulu voir, j'ay veû!

ABNER à *Josabet*.

Je vous l'avois promis,
Je vous rends le depôt que vous m'avez commis.

Where should I be, if, mastering my weakness,
I had not stifled down a mother's love?
And with mine own hands shedding mine own blood
By that bold stroke your treacherous plots repressed?
Then to crown all, your GOD's implacable vengeance
Broke the last tie that bound our houses twain.
David I execrate: and the sons of that king,
Though sprung from my own blood, are foreign to me.

JEHOSHABEATH.

All prospers with you. May the LORD see and judge.

ATHALIAH.

That LORD, so long time now your only refuge,
When will He bring to pass His predictions?
Let Him give that king the promise of the nations,
That child of David, your hope, your expectation . . .
But we shall meet again. Farewell. I go content.
I wished to see: and seen I have.

ABNER, *to Jehoshabeath.*

I promised,
And safe I return the charge entrusted to me.

SCENE VIII.

JOAD, JOSABET, JOAS, ZACHARIE,
ABNER, SALOMITH, LEVITES,
LE CHŒUR.

JOSABET à Joad.

Avez-vous entendu cette superbe Reine,
Seigneur ?

JOAD.

J'entendois tout, & plaignois vostre peine.
Ces Levites & moy prests à vous secourir
Nous estions avec vous résolus de perir.
Que Dieu veille sur vous,

A Joas, en l'embrassant.

Enfant dont le courage
Vient de rendre à son nom ce noble témoignage.
Je reconnois, Abner, ce service important.
Souvenez-vous de l'heure où Joad vous attend.
Et nous, dont cette Femme impie & meurtrière
A souillé les regards & troublé la prière,
[Rentrons, & qu'un sang pur par mes mains épanché
Lave jusques au marbre où ses pas ont touché.

SCENE VIII.

JEHOIADA, JEHOSHABEATH, JOASH,
ZECHARIAH, ABNER, SALOME, LEVITES,
THE CHORUS.

JEHOSHABEATH, *to Jehoiada.*

Did hear the speech of that imperious Queen,
My lord?

JEHOIADA.

No word I lost; I felt for you.
These Levites and I, ready to help you,
Were one and all resolved with you to die.
May GOD watch o'er you,

to Joash, embracing him.

Child whose courage
Has to His Name such noble witness borne.
I thank you, Abner, for this service great :
Mind well the hour when I await you here.
And we, by that woman of sin and blood,
Our sight offended and our prayers disturbed,
Let us within ; and let th' atoning blood, poured by my hands,
Lave even the marble where her feet have trod.

SCÈNE IX.

LE CHŒUR.

UNE DES FILLES DU CHŒUR.

Quel astre à nos yeux vient de luire ?
Quel sera quelque jour cet Enfant merveilleux ?
Il brave le faste orgueilleux,
Et ne se laisse point séduire
A tous ses attraits perilleux.

UNE AUTRE.

Pendant que du Dieu d'Athalie
Chacun court encenser l'autel,
Un Enfant courageux publie
Que Dieu luy seul est éternel,
Et parle comme un autre Elie
Devant cette autre Jezabel.

UNE AUTRE.

Qui nous revelera ta naissance secrete,
Cher Enfant ? Es-tu fils de quelque saint Prophete ?

UNE AUTRE.

Ainsi l'on vit l'aimable Samuel
Croistre à l'ombre du Tabernacle.
Il devint des Hebreux l'esperance & l'oracle.
Puisses-tu, comme luy, consoler Israël !

SCENE IX.

THE CHORUS.

ONE OF THE MAIDENS OF THE CHORUS.

What star has just shone on our eyes?
What shall this wondrous child some day become?
He braves the pomp of the proud
And resists the temptation
Of all its dangerous charms.

ANOTHER MAIDEN.

While to Athaliah's god
All hasten their incense to burn,
A child courageous declares
That his GOD alone is eternal,
And like to a new Elijah
To this second Jezebel speaks.

ANOTHER MAIDEN.

Who shall reveal the secret of thy birth,
Dear child? A holy prophet's son art thou?

ANOTHER MAIDEN.

Thus lovely was Samuel seen growing up,
In the shadow of the Temple of God:
The hope and the help of the Jews he became.
So may Israel by thee be consoled.

UNE AUTRE *chante.*

O bienheureux mille fois
L'Enfant que le Seigneur aime,
Qui de bonne heure entend sa voix,
Et que ce Dieu daigne instruire luy-même !
Loin du monde élevé, de tous les dons des Cieux
Il est orné dès sa naissance ;
Et du Méchant l'abord contagieux
N'altère point son innocence.

TOUT LE CHŒUR.

Heureuse, heureuse l'enfance
Que le Seigneur instruit & prend sous sa défense !

LA MÊME VOIX SEULE.

Tel en un secret vallon
Sur le bord d'une onde pure
Croît à l'abri de l'Aquilon
Un jeune lys, l'amour de la Nature.
Loin du monde élevé, &c.

TOUT LE CHŒUR.

Heureux, heureux mille fois
L'enfant que le Seigneur rend docile à ses lois !

UNE VOIX SEULE.

Mon Dieu, qu'une vertu naissante
Parmi tant de périls marche à pas incertains !
Qu'une Ame qui te cherche, & veut être innocente,
Trouve d'obstacle à ses desseins !
Que d'Ennemis luy font la guerre !

ANOTHER MAIDEN.

O blest, forever blest
The child beloved of the LORD,
Who hears His voice in early age,
And whom GOD doth deign to teach !
Far from the world brought up, with gifts of Heaven
From his childhood he is adorned :
Nor shall the touch of the wicked
His innocence ever impair

THE WHOLE CHORUS.

Happy, happy the child
Whom the LORD doth instruct and protect !

THE SAME MAIDEN, ALONE.

So, in secluded vale,
On the bank of a crystal stream,
Grows, sheltered from the gale,
A lily, by nature belov'd.
Far from the world brought up, &c.

THE WHOLE CHORUS.

Happy, happy the child
Whom the LORD has made docile to His laws.

A MAIDEN, ALONE.

O GOD, with what uncertain steps
And 'mid how many perils doth youthful virtue walk !
The soul that seeks Thee, and holds innocence fast,
What hindrances it finds to its design !
'Gainst it what enemies make war !

Où se peuvent cacher tes Saints ?
Les Pecheurs couvrent la terre.

UNE AUTRE.

O Palais de David, & sa chere Cité,
Mont fameux, que Dieu même a long-temps habité,
Comment as-tu du Ciel attiré la colere ?
Sion, chere Sion, que dis-tu quand tu vois
Une impie Estrangere
Assise, hélas ! au trône de tes Rois ?

TOUT LE CHŒUR.

Sion, chere Sion, que dis-tu quand tu vois
Une impie Estrangere
Assise, hélas ! au trône de tes Rois ?

LA MÊME VOIX CONTINUE.

Au lieu des Cantiques charmans,
Où David t'exprimoit ses saints ravissemens,
Et benissoit son Dieu, son Seigneur, & son Pere ;
Sion, chere Sion, que dis-tu quand tu vois
Loüer le Dieu de l'impie Estrangere
Et blasphemer le nom qu'ont adoré tes Rois ?

UNE VOIX SEULE.

Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
Verrons-nous contre toi les Méchans s'élever ?
Jusques dans ton saint Temple ils viennent te braver.
Ils traitent d'insensé le peuple qui t'adore.
Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
Verrons-nous contre toi les méchans s'élever ?

Where can Thy saints a refuge find?
For the sinners possess the earth.

ANOTHER MAIDEN.

O palace of David, and city dear to him,
O famous mount, where GOD so long did dwell,
How hast thou the wrath of Heaven drawn down?
Zion, loved Zion, what say'st thou when thou seest
A foreigner idolatrous
Seated, alas! on the throne of thy kings?

THE WHOLE CHORUS.

Zion, loved Zion, what say'st thou when thou seest
A foreigner idolatrous
Seated, alas! on the throne of thy Kings?

THE SAME MAIDEN CONTINUES.

Instead of the beautiful psalms
In which David sang his ecstasies divine,
And praised his GOD, his Father, and his LORD,
Zion, lov'd Zion, what say'st thou when thou hearest
The praise of the god of the impious foreigner,
And that Name blasphemed which thy kings of old adored?

ONE MAIDEN, ALONE.

How long, O LORD,—O LORD, how long
Shall we see the wicked exalt himself against Thee?
Within Thy very Temple they come to flout Thee:
Mad, they say, is the people that adores Thee.
How long, O LORD,—O LORD, how long
Shall we see the wicked exalt himself against Thee?

UNE AUTRE.

Que vous sert, disent-ils, cette vertu sauvage ?
De tant de plaisirs si doux
Pourquoy fuyez-vous l'usage ?
Vostre Dieu ne fait rien pour vous.

UNE AUTRE.

Rions, chantons, dit cette Troupe impie,
De fleurs en fleurs, de plaisirs en plaisirs
Promenons nos desirs.
Sur l'avenir, insensé qui se fie.
De nos ans passagers le nombre est incertain.
Hastons-nous aujourd'huy de jouir de la vie,
Qui sçait si nous ferons demain !

TOUT LE CHŒUR.

Qu'ils pleurent, ô mon Dieu, qu'ils fremissent de crainte
Ces Malheureux, qui de ta Cité sainte
Ne verront point l'éternelle splendeur.
C'est à nous de chanter, nous, à qui tu reveles
Tes clartez immortelles,
C'est à nous de chanter tes dons & ta grandeur.

UNE VOIX SEULE.

De tous ces vains plaisirs où leur ame se plonge,
Que leur restera-t-il ? Ce qui reste d'un songe
Dont on a reconnu l'erreur !
A leur réveil, ô réveil plein d'horreur !
Pendant que le pauvre à ta table
Gouftera de ta paix la douceur ineffable ;

ANOTHER MAIDEN.

Of what use, they say, your strict virtue?
Of pleasures many and sweet
Wherefore the delight forsake?
Careless of you is your GOD.

ANOTHER MAIDEN.

O sing and laugh, cry these impious ones:
From flower to flower and from pleasure to pleasure
Let us rove with inconstant desire.
He who trusts to the future is mad:
Of the swift years who tells the tale?
Let us hasten to-day to enjoy:
Who knows if we see a to-morrow?

THE WHOLE CHORUS.

Tears, rather, and terror, O GOD, is the portion
Of those hapless ones who shall never behold
The light everlasting of Thy Holy City.
It is ours to sing, for to us Thou revealest
Thy brightness immortal:
It is ours to sing of Thy gifts and Thy power.

A MAIDEN, ALONE.

Of all the vain pleasures in which their soul revels
What will remain to them? Naught more than remains
Of a dream which has vanished.
When they wake, what a horrible waking!
While the poor at Thy table
Shall taste of Thy peace the ineffable sweetness,

Ils boiront dans la coupe affreuse, inépuisable,
Que tu présenteras au jour de ta fureur
A toute la Race coupable.

TOUT LE CHŒUR.

[O réveil plein d'horreur !
O songe peu durable !
O dangereuse erreur !

Fin du second Acte.



They shall drink to the dregs the dreadful cup
Which, on the day of Thy wrath, Thou shalt give
To the whole of the race of the wicked.

THE WHOLE CHORUS.

O horrible waking !
O swift vanishing dream !
O dangerous error !

End of the second Act.





ACTE III.

SCEŅE PREMIERE.

MATHAN, NABAL, LE CHŒUR.

MATHAN.

Jeunes Filles, allez. Qu'on dise à Jofabet
Que Mathan veut icy luy parler en secret.

UNE DES FILLES DU CHŒUR.

Mathan ! O Dieu du Ciel, puiffes-tu le confondre.

NABAL.

Hé quoy ? Tout se disperse & fuit fans vous répondre ?

MATHAN.

Approchons.

SCEŅE II.

ZACHARIE, MATHAN, NABAL.

ZACHARIE.

Temeraire. où voulez-vous passer ?
Au delà de ce lieu gardez-vous d'avancer.
C'est des Ministres saints la demeure sacrée.



ACT III.

SCENE FIRST.

MATTAN, NABAL, THE CHORUS.

MATTAN.

Maidens, depart, and tell Jehoshabeath
That private speech of her doth Mattan seek.

ONE OF THE MAIDENS OF THE CHORUS.

Mattan! O GOD of Heaven, do thou discomfit him!

NABAL.

How now! They scatter, flee, and answer vouchsafe none.

MATTAN.

Let us draw near.

SCENE II.

ZECHARIAH, MATTAN, NABAL.

ZECHARIAH.

Rash man, where would you go?
Beyond this place beware how you proceed:
This is the dwelling of GOD's ministers:

Les loix à tout profane en défendent l'entrée.
Qui cherchez-vous ? Mon Pere en ce jour solemnel
De l'idolâtre impur fuit l'aspect criminel.
Et devant le Seigneur maintenant prosternée
Ma Mere en ce devoir craint d'estre détournée.

MATHAN.

Mon fils, nous attendrons, cessez de vous troubler.
C'est vostre illustre Mere à qui je veux parler.
Je viens icy chargé d'un ordre de la Reine.

SCÈNE III.

MATHAN, NABAL.

NABAL.

Leurs enfans ont déjà leur audace hautaine.
Mais que veut Athalie en cette occasion ?
D'où naît dans ses conseils cette confusion ?
Par l'insolent Joad ce matin offensée,
Et d'un Enfant fatal en songe menacée,
Elle alloit immoler Joad à son courroux,
Et dans ce Temple enfin placer Baal & vous.
Vous m'en aviez déjà confié vostre joye,
Et j'esperois ma part d'une si riche proye.
Qui fait changer ainsi ses vœux irresolus ?

MATHAN.

Ami, depuis deux jours je ne la connois plus.
Ce n'est plus cette Reine éclairée, intrepide,

The Law permits not the profane to enter.
Whom seek you ? My father, on this solemn day,
Avoids the evil sight of the unclean idolater :
And now before the LORD prostrate in prayer
My mother wills to be uninterrupted.

MATTAN.

My son, we here will wait : be not disturbed.
'Tis with your noble mother I would speak :
Bearing the orders of the Queen I come.

SCENE III.

MATTAN, NABAL.

NABAL.

Their sons e'en now display their insolence.
But what is now the purpose of the Queen ?
Whence springs this strange confusion in her counsels ?
This morn insulted by the bold Jehoiada
And by a murderous child in a vision threatened,
She was about to slay the priest in her wrath
And here at last to place Baal and you.
Already was I partner of your joy,
And for my share of this rich prey I hoped.
What makes her thus to change her shifting will ?

MATTAN.

My friend, for two days past I know her not.
No more is she that fearless, clear-eyed Queen,

Elevée au dessus de son sexe timide,
Qui d'abord accabloit ses ennemis surpris,
Et d'un instant perdu connoissoit tout le prix.
La peur d'un vain remords trouble cette grande ame,
Elle flotte, elle hésite, en un mot elle est femme.
J'avois tantost rempli d'amertume & de fiel
Son cœur déjà saisi des menaces du Ciel.
Elle même à mes soins confiant sa vengeance
M'avoit dit d'assembler sa garde en diligence.
Mais soit que cet Enfant devant elle amené,
De ses parens, dit-on, rebut infortuné,
Eût d'un songe effrayant diminué l'allarme,
Soit qu'elle eût même en luy veu je ne sçay quel charme ;
J'ay trouvé son courroux chancelant, incertain,
Et déjà remettant sa vengeance à demain.
Tous ses projets sembloient l'un l'autre se détruire.
Du sort de cet Enfant je me suis fait instruire,
Ay-je dit. On commence à vanter ses ayeux.
Joad de temps en temps, le montre aux factieux,
Le fait attendre aux Juifs comme un autre Moïse,
Et d'oracles menteurs s'appuye & s'autorise.
Ces mots ont fait monter la rougeur sur son front.
Jamais mensonge heureux n'eut un effect si prompt.
Est-ce à moy de languir dans cette incertitude ?
Sortons, a-t-elle dit, sortons d'inquietude.
Vous-même à Josabet prononcez cet arrest.
Les feux vont s'allumer, & le fer est tout prest.
Rien ne peut de leur Temple empêcher le ravage,
Si je n'ay de leur foy cet Enfant pour ostage.

Raised far above her weak and timid sex,
Who suddenly fell on her unexpectant foes
And knew the full worth of a moment lost.
Fear, caused by vain remorse, shakes her great soul :
She wavers, hesitates, in brief, a woman is.
Lately I filled with bitterness and gall
Her heart which trembled at the threats of Heaven,
And she, confiding her vengeance unto me,
Bade me to summon speedily her guard.
But, whether 't was that child before her brought,—
An outcast, by its parents left, they say,—
Lessened the terror her dread dream inspired,
Or whether she perceived in him some subtle charm,
I found her rage uncertain, wavering,
And delaying vengeance till the morn.
All her plans did each the other overthrow.
“Of that child's birth I have myself informed,”
Said I : “already of his race they 'gin to boast.
To malcontents from time to time Jehoiada shows him,
And bids the Jews a Moses to expect,
Basing his authority on false prophecies.”
These words sent the blood mantling to her brow :
Never did well-timed lie more promptly speed,
“Is it for me to languish in this doubt ?
Of this disquietude let me rid myself.
Yourself to Jehoshabeath this decree shall bear :
The flames at once shall blaze, the swords be drawn,
And naught shall stay the ruin of their Temple
If I have not that child for surety of their faith.”

NABAL.

Hé bien ! Pour un Enfant qu'ils ne connoissent pas,
Que le hazard peut-estre a jetté dans leurs bras,
Voudront-ils que leur Temple enseveli sous l'herbe. . .

MATHAN.

Ah ! de tous les mortels connois le plus superbe.
Plustost que dans mes mains par Joad soit livré
Un Enfant qu'à son Dieu Joad a consacré,
Tu luy verras subir la mort la plus terrible.
D'ailleurs pour cet Enfant leur attache est visible.
Si j'ay bien de la Reine entendu le recit,
Joad sur sa naissance en sçait plus qu'il ne dit.
Quel qu'il soit, je prévoiy qu'il leur fera funeste.
Ils le refuseront. Je prens sur moy le reste.
Et j'espere qu'enfin de ce Temple odieux
Et la flamme & le fer vont délivrer mes yeux.

NABAL.

Qui peut vous inspirer une haine si forte ?
Est-ce que de Baal le zele vous transporte ?
Pour moy, vous le sçavez, descendu d'Ismaël
Je ne fers ni Baal, ni le Dieu d'Israël.

MATHAN.

Ami, peus-tu penser que d'un zele frivole
Je me laisse aveugler par une vaine idole,
Pour un fragile bois, que malgré mon secours
Les vers sur son autel consument tous les jours ?
Né Ministre du Dieu qu'en ce Temple on adore,

NABAL.

And, for a child of whom they nothing know,
Whom chance perhaps within their arms has cast,
Will they allow their Temple to be razed. . . .

MATTAN.

Ah ! learn to know the haughtiest of men.
Rather than Jehoiada would give to me
A child whom to his GOD Jehoiada sanctified,
He would submit to the most cruel death.
Besides, for this child their deep love is plain.
If right I understand the story of the Queen,
More knows Jehoiada than he tells.
Whoe'er he is, he will to them be fatal :
They will refuse him : I take the rest on me
And hope that now at last the flames and sword
Shall rid mine eyes of this detested Temple.

NABAL.

How is it that you feel a hate so fierce ?
Is it pure zeal for Baal which thus moves you ?
For me, a descendant, as you know, of Ishmael,
I serve nor Baal nor the GOD of Israel.

MATTAN.

Friend, can you fancy that a foolish zeal
Blinds me in favour of a powerless idol,
For a mere log, which, spite my of care,
The worms upon its altar day by day destroy ?
Born a servant of the GOD worshipped herein,

Peut-estre que Mathan le serviroit encore,
Si l'amour des grandeurs, la soif de commander
Avec son joug estroit pouvoient s'accommoder.

Qu'est-il besoin, Nabal, qu'à tes yeux je rappelle
De Joad & de moy la fameuse querelle,
Quand j'osay contre luy disputer l'encensoir,
Mes brigues, mes combats, mes pleurs, mon defespoir ?
Vaincu par luy, j'entray dans une autre carriere,
Et mon ame à la Cour s'attacha toute entiere.
J'approchay par degrez de l'oreille des Rois,
Et bien-tost en oracle on érigea ma voix.
J'estudiay leur cœur, je flattay leurs caprices,
Je leur semay de fleurs le bord des precipices,
Prés de leurs passions rien ne me fut sacré.
De mesure & de poids je changeois à leur gré.
Autant que de Joad l'inflexible rudesse
De leur superbe oreille offensoit la mollesse ;
Autant je les charmois par ma dextérité,
Dérobant à leurs yeux la triste Verité,
Prestant à leurs fureurs des couleurs favorables,
Et prodigue sur tout du sang des Miserables.

Enfin au Dieu nouveau qu'elle avoit introduit,
Par les mains d'Athalie un Temple fut construit.
Jerusalem pleura de se voir profanée.
Des enfans de Levi la troupe consternée
En poussa vers le Ciel des hurlemens affreux.
Moy seul donnant l'exemple aux timides Hebreux,
Deserteur de leur Loy, j'approuvay l'entreprise,
Et par là de Baal meritay la Prestriſe.
Par là je me rendis terrible à mon Rival,

Perchance even now Mattan might serve Him still ;
If love of power and the thirst for command
With his unbending yoke were compatible.

What need, Nabal, to your mind to recall
The famous rivalry 'twixt Jehoiada and me,
When against him I claimed the primacy ?
My plots, my efforts, my tears and my despair ?
Vanquished by him, other career I chose,
And heart and soul unto the court I gave.
I won by degrees the confidence of kings
And soon my words to them were oracles.
I studied their hearts, flattered their desires,
With flowers I hid the brink of the abyss.
Nothing was sacred to me if their passions spake :
As changed their fancy, so did change mine arts.
And as Jehoiada's stern severity
Grated upon their wretched weakling pride,
So did I charm them by my dexterity,
Concealing from their sight the ugly truth,
Painting their rage in favourable hues,
Prodigal above all of wretches' blood.

At last, to the new god she had introduced,
By Athaliah's orders a temple was built.
Jerusalem wept to see herself profaned ;
Of Levi's children the astonished band
Raised to high Heaven most doleful plaints.
I alone, to the weak Hebrews the example setting,
Deserting their Law, approved the enterprise,
And thus of Baal won the priesthood high.
Thus to my rival I became formidable ;

Je ceignis la tiare, & marchay son égal.
Toutefois, je l'avouë, en ce comble de gloire
Du Dieu que j'ay quitté l'importune memoire
Jette encore en mon ame un reste de terreur.
Et c'est ce qui redouble & nourrit ma fureur.
Heureux ! si sur son Temple achevant ma vengeance,
Je puis convaincre enfin sa haine d'impuissance,
Et parmi le debris, le ravage, & les morts,
A force d'attentats perdre tous mes remords.
Mais voicy Josabet.

SCENE IV.

JOSABET, MATHAN, NABAL.

MATHAN.

Envoyé par la Reine

Pour restablir le calme & dissiper la haine,
Princesse, en qui le Ciel mit un esprit si doux,
Ne vous estonnez pas si je m'adresse à vous.
Un bruit, que j'ay pourtant soupçonné de mensonge,
Appuyant les avis qu'elle a reçus en songe,
Sur Joad accusé de dangereux complots,
Alloit de sa colere attirer tous les flots.
Je ne veux point ici vous vanter mes services.
De Joad contre moy je scay les injustices.
Mais il faut à l'offense opposer les bienfaits.
Enfin je viens chargé de paroles de paix.
Vivez, solemnisez vos festes sans ombrage.
De vostre obeïssance elle ne veut qu'un gage.

I too wore the mitre and was his equal.
 And yet, in this high triumph, I confess,
 The haunting memory of the GOD I have left
 Still a vague terror wakes within my soul,
 And this it is which feeds and swells my rage.
 Happy if, on His Temple wreaking vengeance,
 I can prove at last His hatred powerless,
 And mid its ruins, 'mid ravages and death,
 By dint of awful crimes forget remorse. . . .
 But here comes Jehoshabeath.

SCENE IV.

JEHOSHABEATH, MATTAN, NABAL.

MATTAN.

Deputed by the Queen
 Peace to restore and hatred to dispel,
 Princess, to whom Heaven has given a gentle soul,
 Be not surprised if 'tis to you I come.
 Rumor, which, however, I suspect as false,
 Strengthening the warnings she received in dream,
 Upon Jehoiada, charged with dangerous plots,
 Was about to let loose her floods of wrath.
 I mean not now to extol my service :
 'Tis known Jehoiada is unjust towards me :
 But all wrongs must with kindness be repaid.
 Briefly, I come bearing the words of peace.
 Live and fearless celebrate your feasts.
 Of your allegiance the Queen asks one gage :

C'est, pour l'en détourner j'ay fait ce que j'ay pû,
Cet Enfant sans parens, qu'elle dit qu'elle a vû.

JOSABET.

Eliacin !

MATHAN.

J'en ay pour elle quelque honte.
D'un vain songe peut-estre elle fait trop de conte :
Mais vous vous declarez ses mortels ennemis,
Si cet Enfant sur l'heure en mes mains n'est remis.
La Reine impatiente attend vostre réponse.

JOSABET.

Et voila de sa part la paix qu'on nous annonce !

MATHAN.

Pourriez-vous un moment douter de l'accepter ?
D'un peu de complaisance, est-ce trop l'acheter ?

JOSABET.

J'admirois si Mathan dépouillant l'artifice,
Avoit pû de son cœur surmonter l'injustice,
Et si de tant de maux le funeste inventeur,
De quelque ombre de bien pouvoit estre l'auteur.

MATHAN.

De quoy vous plaignez-vous ? Vient-on avec furie
Arracher de vos bras vostre fils Zacharie ?
Quel est cet autre Enfant si cher à vostre amour ?
Ce grand attachement me surprend à mon tour.

It is, to turn her from it I have done my best,
That orphan child she says that she has seen.

JEHOSHABEATH.

Eliakim ?

MATTAN.

Somewhat ashamed for her I feel :
Of a vain dream, no doubt, she makes too much.
But you proclaim yourselves her mortal foes
Unless the child to me at once be given.
The Queen impatiently now your answer waits.

JEHOSHABEATH.

And this the peace she proffers unto us !

MATTAN.

Can you one moment to accept it doubt ?
Is this compliance too high a price to pay ?

JEHOSHABEATH.

I marvelled if Mattan, throwing off deceit,
The evil dictates of his heart subdued,
And if the inventor of so many ills
Of the least trace of good could be the source.

MATTAN.

Of what do you complain ? Do I ravening come
To drag your son Zechariah from your arms ?
Who is this other child so dear to you ?
This great fondness surprises me in turn.

Est-ce un trésor pour vous si précieux, si rare ?
Est-ce un libérateur que le Ciel vous prépare !
Songez-y. Vos refus pourroient me confirmer
Un bruit sourd, que déjà l'on commence à semer.

JOSABET.

Quel bruit ?

MATHAN.

Que cet Enfant vient d'illustre origine,
Qu'à quelque grand projet vostre Epoux le destine.

JOSABET.

Et Mathan par ce bruit qui flatte sa fureur. . .

MATHAN.

Princesse, c'est à vous à me tirer d'erreur.
Je sçay que du mensonge implacable ennemie,
Josabet livreroit même sa propre vie,
S'il falloit que sa vie à sa sincérité
Coûtast le moindre mot contre la vérité.
Du sort de cet Enfant on n'a donc nulle trace ?
Une profonde nuit enveloppe sa race ?
Et vous-même ignorez de quels parens issu,
De quelles mains Joad en ses bras l'a reçu ?
Parlez, je vous écoute, & suis prest de vous croire.
Au Dieu que vous servez, Princesse, rendez gloire.

JOSABET.

Méchant, c'est bien à vous d'oser ainsi nommer
Un Dieu que vostre bouche enseigne à blasphemer.

Is he a treasure so precious and so rare?
Is he a deliverer for you by Heaven prepared?
Ponder well : your refusal might confirm
A rumor strange even now spreading abroad.

JEHOSHABEATH.

What rumor?

MATTAN.

That the child comes of high race :
And for some great scheme your husband destines him.

JEHOSHABEATH.

And Mattan, whose hate this rumor serves . . .

MATTAN.

Princess, 'tis for you my doubts to dispel.
I know that, to falsehood an implacable foe,
Jehoshabeath would yield her very life,
If to save that life cost her sincerity
The slightest deviation from the truth.
So then of this child's birth no trace exists ?
And utter darkness doth his race enshroud ?
You yourself know not from what parents sprung,
Or from whose hands Jehoiada him received ?
Speak ; I listen, and am ready to believe :
Give glory, Princess, to the GOD you serve.

JEHOSHABEATH.

O man of evil, how dare you thus to speak
Of a GOD of Whom your lips teach blasphemy !

Sa verité par vous peut-elle estre attestée,
Vous, Malheureux, assis dans la chaire empestée
Où le mensonge regne & répand son poison,
Vous, nourri dans la fourbe & dans la trahison ?

SCÈNE V.

JOAD, JOSABET, MATHAN,
NABAL.

JOAD.

Ou suis-je ? De Baal ne vois-je pas le Prestre ?
Quoy, Fille de David, vous parlez à ce traître ?
Vous souffrez qu'il vous parle ? Et vous ne craignez pas
Que du fond de l'abyssme entr'ouvert sous ses pas,
Il ne sorte à l'instant des feux qui vous embrasent,
Ou qu'en tombant sur luy ces murs ne vous écrasent ?
Que veut-il ? De quel front cet ennemi de Dieu
Vient-il infecter l'air qu'on respire en ce lieu ?

MATHAN.

On reconnoist Joad à cette violence.
Toutefois il devrait montrer plus de prudence,
Respecter une Reine, & ne pas outrager
Celuy que de son ordre elle a daigné charger.

JOAD.

Hé bien que nous fait-elle annoncer de sinistre ?
Quel sera l'ordre affreux qu'apporte un tel Ministre ?

Can His truth by you to witness be called,
By you, vile wretch, set in the pestilent place
Where falsehood reigns and whence its poison spreads;
By you, in perfidy and in treason bred?

SCENE V.

JEHOIADA, JEHOSHABEATH, MATTAN,
NABAL.

JEHOIADA.

Where am I? Of Baal do not I see the priest?
What! daughter of David, speak you to that traitor!
Suffer you speech from him! Have you no fear
That from the abysmal depths at his feet that yawn
There sudden blaze an all consuming fire,
Or that these falling walls crush you with him!
What doth he seek? How dares this foe to GOD
Poison the air which in this place we breathe?

MATTAN.

'Tis easy to know Jehoiada by his violence.
Yet he should use somewhat more of prudence,
Respect the Queen, and not cast outrage on
Him on whom her commands she deigns to lay.

JEHOIADA.

Well! what sinister announcement doth she make?
What is the ill command by such a servant sent?

MATHAN.

J'ay fait à Jofabet ſçavoir ſa volonté.

JOAD.

Sors donc de devant moy, Monſtre d'impieeté.
De toutes tes horreurs, va, comble la meſure.
Dieu s'appreſte à te joindre à la race parjure,
Abiron, & Dathan, Doeg, Achitophel.
[Les chiens, à qui ſon bras a livré Jezabel,
Attendant que ſur toy ſa fureur ſe déploie,
Déjà ſont à ta porte & demandent leur proye.

MATHAN. *Il ſe trouble.*

Avant la fin du jour . . . on verra qui de nous. . .
Doit. . . Mais ſortons, Nabal.

NABAL.

[Où vous égarez-vous ?
De vos ſens étonnez, quel deſordre s'empare ?
Voilà voſtre chemin.

SCÈNE VI.

JOAD, JOSABET.

JOSABET.

L'orage ſe declare.

Athalie en fureur demande Eliacin.
Déja de ſa naiſſance & de voſtre deſſein
On commence, Seigneur, à percer le myſtere.
Peu s'en faut que Mathan ne m'ait nommé ſon pere.

MATTAN.

To Jehoshabeath I have made known her will.

JEHOIADA.

Begone then from before me, monster of impiety!
Of all thy hideous crimes, go, fill the sum.
GOD with the perjured breeds prepares to join thee,
Abiram, Dathan, Doeg, Achitopel:
The dogs, to whom His might threw Jezebel.
Waiting until His wrath on thee break out,
Even now at thy gates are clamoring for their prey.

MATTAN, *terror stricken*.

Ere set of sun 'twill be seen which of us . . .
Is to But let us forth, Nabal.

NABAL.

Whither wander you?
What sickness seizes your bewildered mind?
Here lies your road.

SCENE VI.

JEHOIADA, JEHOSHABEATH.

JEHOSHABEATH.

The storm is about to burst:
Mad Athaliah calls for Eliakim.
Already, of his birth and of your scheme
The mystery, my lord, they begin to pierce:
Wellnigh did Mattan to me his father name.

JOAD.

Au perfide Mathan, qui l'auroit révélé ?
Vostre trouble à Mathan n'a-t-il point trop parlé ?

JOSABET.

J'ay fait ce que j'ay pû pour m'en rendre maîtresse.
Cependant, croyez-moy, Seigneur, le peril presse.
Reservons cet Enfant pour un temps plus heureux,
Tandis que les Méchans délibèrent entre-eux,
Avant qu'on l'environne, avant qu'on nous l'arrache,
Une seconde fois souffrez que je le cache.
Les portes, les chemins luy sont encore ouverts.
Faut-il le transporter aux plus affreux deserts ?
Je suis presté. Je sçais une secrette issue
Par où, sans qu'on le voye, & sans estre apperçue,
De Cedron avec luy traversant le torrent,
J'iray dans le desert, où jadis en pleurant,
Et cherchant comme nous son salut dans la fuite,
David d'un fils rebelle évita la poursuite.
Je craindray moins pour luy les lions, & les ours. . .
Mais pourquoy de Jehu refuser le secours ?
Je vous ouvre peut-estre un avis salutaire.
Faisons de ce trefor Jehu dépositaire.
On peut dans ses Etats le conduire aujourd'huy,
Et le chemin est court qui mene jusqu'à luy.
Jehu n'a point un cœur farouche, inexorable,
De David à ses yeux le nom est favorable,
Hélas ! Est-il un Roy si dur & si cruel,
A moins qu'il n'eust pour mere une autre Jezabel,

JEHOIADA.

To treacherous Mattan who could that reveal?
Was it your emotion spoke too clear to him?

JEHOSHABEATH.

I did my best my feeling to control :
And yet, believe, my lord, the peril presses.
Let us reserve the child for happier days ;
While these wicked ones still are plotting,
Ere they surround us, ere they snatch him from us,
For the second time permit me to conceal him.
The gates, the roads are open still to him.
Shall I transport him to the dreariest of deserts?
I am ready : I know a secret way
By which, unnoticed and avoiding sight,
Crossing over Kedron's torrent with him
I reach the desert, where in tears, of yore,
And like us seeking safety in his flight,
David escaped pursuit of his rebellious son.
Less fear I for the child the wolves and bears. . .
But why of Jehu the succor refuse ?
I suggest to you perchance counsel wise.
Let Jehu be the guardian of this treasure :
To-day we can convey him to Jehu's realm,
The road is short that leadeth thither.
Jehu is not hard hearted, not severe,
And David's name finds favour in his eyes.
Alas ! is there a king so harsh and so cruel,
Unless he had a Jezebel for mother,

Qui d'un tel Suppliant ne plaigñist l'infortune ?
Sa cause à tous les Rois n'est-elle pas commune ?

JOAD.

Quels timides conseils m'osez-vous suggerer ?
En l'appuy de Jehu pourriez-vous espérer ?

JOSABET.

Dieu défend-il tout soin & toute prévoyance ?
Ne l'offense-t-on point par trop de confiance ?
A ses desseins sacrez employant les Humains,
N'a-t-il pas de Jehu luy-même armé les mains ?

JOAD.

Jehu qu'avoit choisi sa sagesse profonde,
Jehu sur qui je voy que vostre espoir se fonde,
D'un oubli trop ingrat a payé ses bienfaits.
Jehu laisse d'Achab l'affreuse Fille en paix,
Suit des Rois d'Israël les profanes exemples,
Du vil Dieu de l'Egypte a conservé les Temples.
Jehu sur les hauts Lieux enfin osant offrir
Un temeraire encens que Dieu ne peut souffrir,
N'a pour servir sa cause & venger ses injures,
Ni le cœur assez droit, ni les mains assez pures.
Non, non, c'est à Dieu seul qu'il nous faut attacher.
Montrons Eliacin, & loin de le cacher,
Que du bandeau royal sa teste soit ornée.
Je veux même avancer l'heure déterminée,
Avant que de Mathan le complot soit formé.

Who such a suppliant would not pity?
Is not his cause the common cause of kings?

JEHOIADA.

What timid counsels dare you to suggest?
In the support of Jehu can you hope?

JEHOSHABEATH.

Are care and foresight then forbid by GOD?
Do we not offend Him by too fond a trust?
And, making use of men for His designs
Did not himself to Jehu hand the sword?

JEHOIADA.

Jehu, whom with deep wisdom He chose out,
Jehu, on whom I see you base your hopes,
Repay His mercies with ingratitude:
Ahab's evil daughter Jehu leaves at peace,
Of Israel's kings the steps profane he follows,
Of Egypt's vile god he maintains the temples.
Jehu, on the high places daring, in fine, to offer
Unhallowed incense the LORD cannot endure,
To serve GOD's cause and His wrongs to avenge,
Has neither a heart upright nor hands unstained.
No, no: on GOD alone we must rely.
Show we Eliakim: and, far from hiding him,
The royal turban shall adorn his head.
I even will forestall the appointed hour,
Ere Mattan's plot unto a head can come.

SCENE VII.

JOAD, JOSABET,
AZARIAS *suivi du Chœur & de plusieurs Levites.*

JOAD.

Hé bien, Azarias, le Temple est-il fermé ?

AZARIAS.

J'en ay fait devant moy fermer toutes les portes.

JOAD.

N'y reste-t-il que vous, & vos saintes Cohortes ?

AZARIAS.

De ses parvis sacrez j'ay deux fois fait le tour.
Tout a fuy. Tous se sont separez sans retour,
Miserable troupeau, qu'a disperfé la crainte.
Et Dieu n'est plus servi que dans la Tribu sainte.
Depuis qu'à Pharaon ce Peuple est échappé,
Une égale terreur ne l'avoit point frappé.

JOAD.

Peuple lâche en effet, & né pour l'esclavage,
Hardi contre Dieu seul ! Poursuivons nostre ouvrage.
Mais qui retient encor ces Enfans parmi nous ?

UNE DES FILLES DU CHŒUR.

Hé ! pourrions-nous, Seigneur, nous separer de vous ?
Dans le Temple de Dieu sommes-nous étrangers ?
Vous avez prés de vous nos peres, & nos freres.

SCENE VII.

JEHOIADA, JEHOSHABEATH,
AZARIAH, *followed by the Chorus and several Levites.*

JEHOIADA.

Well, Azariah, is the Temple closed?

AZARIAH.

Under mine own eyes has every gate been closed.

JEHOIADA.

And none but your holy bands and you within?

AZARIAH.

Twice have I traversed the sacred precincts.
All thence have fled, all gone not to return,
A wretched herd scattered abroad by fear;
Only the sacred tribe does service to the LORD.
Not since our people from Pharaoh's grasp escaped
Has so great a panic filled their hearts with dread.

JEHOIADA.

A coward race, in truth, and born to be enslaved;
Bold 'gainst GOD alone! Still let our work proceed.
But who yet detains these children among us?

A MAIDEN OF THE CHORUS.

Ah! how could we depart, my lord, from you?
Are we strangers in the Temple of the LORD?
Our fathers and our brothers are with you.

UNE AUTRE.

* *Juges,*
ch. iv. Helas ! si pour venger l'opprobre d'Israël
 Nos mains ne peuvent pas, comme autrefois* Jabel,
 Des ennemis de Dieu percer la teste impie,
 Nous luy pouvons du moins immoler nostre vie.
 Quand vos bras combattront pour son Temple attaqué,
 Par nos larmes du moins il peut estre invoqué.

JOAD.

Voilà donc quels vengeurs s'arment pour ta querelle,
 Des Prestres, des Enfans, ô Sagesse éternelle !
 Mais si tu les soutiens, qui peut les ébranler ?
 Du tombeau quand tu veux tu fais nous rappeler.
 Tu frappes, & gueris. Tu perds, & ressuscites.
 Ils ne s'assurent point en leurs propres merites,
 Mais en ton nom sur eux invoqué tant de fois,
 En tes sermens jurez au plus saint de leurs Rois,
 En ce Temple où tu fais ta demeure sacrée,
 Et qui doit du Soleil égaler la durée.
 Mais d'où vient que mon cœur fremit d'un saint effroi ?
 Est-ce l'Esprit divin qui s'empare de moy ?
 C'est luy-même. Il m'échauffe. Il parle. Mes yeux s'ouvrent
 Et les siecles obscurs devant moy se découvrent.
 Levites, de vos sons, prestez-moy les accords,
 Et de ses mouvemens secondez les transports.

LE CHŒUR *chante au son de toute la simphonie
 des instrumens.*

Que du Seigneur la voix se fasse entendre,
 Et qu'à nos cœurs son Oracle divin

ANOTHER MAIDEN.

Alas! if to avenge Israel's shame,
Our hands cannot, as Jael's in old time,*
Smite the impious head of the foes of the LORD,
At least we can offer our lives to Him,
And while your arms defend this Temple
We can at least invoke Him with our tears.

*Judges,
ch. iv.*

JEHOIADA.

Behold the champions arming for Thy quarrel!
Children and priests, O Wisdom eternal!
But if Thou art with them, who shall o'erthrow?
Even from the grave Thou canst recall us;
Thou dost smite and heal, cast down and lift up.
Their trust is not in merit of their own,
But in Thy Name on them so oft invoked,
In Thy promise to the holiest of their kings.
In this Temple which Thou mak'st Thy dwelling place
And which shall last as long as lasts the sun.
But whence, within my heart, this sacred terror?
Is it Thy Spirit divine possessing me?
'Tis He, in me He burns, in me He speaks.
Mine eyes ope wide, before me time unrolls.
Levites, of your music lend me the strains,
And while He works mine ecstasy sustain.

THE CHORUS *sings to the accompaniment of all
the instruments.*

Let the voice of the LORD be heard,
And be to our hearts His words divine

Soit ce qu'à l'herbe tendre
Est au Printemps la fraîcheur du matin.

JOAD.

Cieux, écoutez ma voix. Terre, preste l'oreille.
Ne dis plus, ô Jacob, que ton Seigneur sommeille.
Pêcheurs disparoissez, le Seigneur se réveille.

*Ici recommence la symphonie, & Joad aussi-tôt
reprend la parole.*

* Joas. Comment en un plomb vil * l'or pur s'est-il changé ?

* Zacharie. Quel est dans le lieu saint * ce Pontife égorgé ?
Pleure, Jérusalem, pleure, Cité perfide !
Des Prophetes divins malheureuse homicide.
De son amour pour toy ton Dieu s'est dépouillé.
Ton encens à ses yeux est un encens souillé.

* Captivité * Où menez-vous ces enfans, & ces femmes ?
de

Babylone. Le Seigneur a détruit la Reine des Citez.
Ses Prestres sont captifs, ses Rois sont rejettez.
Dieu ne veut plus qu'on vienne à ses solemnitez.
Temple, renverse-toy, Cedres, jettez des flammes.

Jérusalem, objet de ma douleur,
Quelle main en ce jour t'a ravi tous tes charmes ?
Qui changera mes yeux en deux sources de larmes
Pour pleurer ton malheur ?

AZARIAS.

O saint Temple !

JOSABET.

O David !

As to the young grass
Is the morning dew in the springtime.

JEHOIADA.

Hear, O Heavens, and give ear, O Earth !
Say no more, O Jacob, that thy GOD is sleeping !
Sinners, begone : the LORD is awaking.

*The music sounds again, and forthwith Jehoiada
speaks again.*

How to vile dross * has the fine gold been changed ?
In the Holy Place who is that pontiff * slain ?
Howl, O Jerusalem ! Weep, city perfidious !
Wretched murderess of the prophets of GOD !
Thy GOD has cast away His love for thee ;
Thine incense is abomination in His eyes.

* *Joash.*

* *Zecha-
riah.*

* Whither lead you away, these children, these women ? * *Captivity
of
Babylon.*
Of the crowning city the LORD hath made a heap.
Captive are her priests, outcast are her kings ;
GOD forbids our gathering at His solemn feasts.
O thou Temple, in ruins fall ! Ye cedars, break out in flames !
Jerusalem, for whom my heart doth mourn,
Whose hand in one day hath ravished thy charms ?
Who shall change mine eyes into two streams of tears
That thy woes they may deplore ?

AZARIAH.

O holy Temple !

JEHOSHABEATH.

O David !

LE CHŒUR.

Dieu de Sion, rappelle,
Rappelle en sa faveur tes antiques bontez.

La symphonie recommence encore, & Joad un moment après l'interrompt.

JOAD.

*L'Eglise.

Quelle * Jérusalem nouvelle

Sort du fond du désert brillante de clartez,
Et porte sur le front une marque immortelle?

Peuples de la terre, chantez.

Jérusalem renaît plus charmante, & plus belle.

D'où luy viennent de tous côtez

* Les Gentils.

Ces * enfans qu'en son sein elle n'a point portez ?

Leve, Jérusalem, leve ta teste altière.

Regarde tous ces Rois de ta gloire étonnez,

Les Rois des Nations devant toy prosternez,

De tes pieds baissent la poussière.

Les peuples à l'envi marchent à ta lumière.

Heureux ! qui pour Sion d'une sainte ferveur

Sentira son ame embrasée.

Cieux, répandez vostre rosée,

Et que la Terre enfante son Sauveur.

JOSABET.

Helas ! d'où nous viendra cette insigne faveur,
Si les Rois de qui doit descendre ce Sauveur . . .

JOAD.

Preparez, Josabet, le riche diadème,

THE CHORUS.

O GOD of Zion, renew,
Renew in her favour Thy love of old.
*Again the music sounds, and Jehoiada, a moment
later, interrupts it.*

JEHOIADA.

What * new Jerusalem
Comes from out the desert brilliant with light,
And bears upon her brow an immortal sign?
Cry out and shout, ye peoples of the earth :
Jerusalem is born again fairer and lovelier still.

* *The
Church.*

Whence come to her from all lands
These * children whom she bore not in her breast?
Lift up, Jerusalem, lift thy head with pride :
Behold all these kings at thy glory amazed,
The kings of the earth, before thee all prostrate,
Of thy feet are kissing the dust ;
The nations of the world walk eager by thy light.
Happy he whose heart with holy fervor
For Zion then shall burn !
Drop down your dews, ye heavens,
And, Earth, bring thou thy Saviour forth !

* *The Gen-
tiles.*

JEHOSHABEATH.

Alas ! whence shall this signal favour come to us,
The kings from whom the Saviour was to spring. . . .

JEHOIADA.

Bring forth, Jehoshabeath, the costly diadem

Que sur son front sacré David porta luy-même.
 * *Aux Le- vites.* Et * vous pour vous armer, suivez-moy dans ces lieux
 Où se garde caché, loin des profanes yeux,
 Ce formidable amas de lances & d'épées,
 Qui du sang Philistin jadis furent trempées,
 Et que David vainqueur, d'ans & d'honneurs chargé,
 Fit consacrer au Dieu qui l'avoit protégé.
 Peut-on les employer pour un plus noble usage ?
 Venez, je veux moy-même en faire le partage.

SCENE VIII.

SALOMITH, LE CHŒUR.

SALOMITH.

Que de craintes, mes Sœurs, que de troubles mortels !
 Dieu tout-puissant, font-ce là les prémices,
 Les parfums, & les sacrifices
 Qu'on devoit en ce jour offrir sur tes autels ?

UNE FILLE DU CHŒUR.

Quel spectacle à nos yeux timides !
 Qui l'eust crû, qu'on dût voir jamais
 Les glaives meurtriers, les lances homicides
 Briller dans la Maison de paix ?

UNE AUTRE.

D'où vient que pour son Dieu pleine d'indifference,
 Jerusalem se tait en ce pressant danger ?

Which David on his sacred brow did wear.
And * you, to arm yourselves, follow me within
Where lies concealed, hidden from eyes profane,
That mighty mass of lances and of swords
Which in Philistines' blood of old were steeped,
And which victorious David, with years and honors crowned,
Did dedicate to GOD who had protected him.
For to a nobler use could they be turned?
Come, I myself will among you them divide.

* *To the
Levites.*

SCENE VIII.

SALOME, THE CHORUS.

SALOME.

How many fears, my sisters, and what dread troubles!
Almighty GOD, are these the first-fruits,
The incense and the sacrifice
To be offered on Thine altar this day?

A MAIDEN OF THE CHORUS.

What a sight to meet our timid gaze!
Who could have thought there would be seen
The murderous swords, the deadly spears
Gleaming in the House of Peace?

ANOTHER MAIDEN.

Whence comes it that, indifferent to her GOD,
Jerusalem sits mute in this peril?

D'où vient, mes sœurs, que pour nous protéger,
Le brave Abner au moins ne rompt pas le silence ?

SALOMITH.

Helas ! dans une Cour, où l'on n'a d'autres loix
Que la force & la violence,
Où les honneurs & les emplois
Sont le prix d'une aveugle & baffe obeïssance,
Ma sœur, pour la triste innocence,
Qui voudroit élever sa voix ?

UNE AUTRE.

Dans ce peril, dans ce desordre extrême,
Pour qui prepare-t-on ce sacré diadème ?

SALOMITH.

Le Seigneur a daigné parler,
Mais ce qu'à son Prophete il vient de reveler,
Qui pourra nous le faire entendre ?
S'arme-t-il pour nous défendre ?
S'arme-t-il pour nous accabler ?

TOUT LE CHŒUR CHANTE.

O promesse ! ô menace ! ô tenebreux mystere !
Que de maux, que de biens sont prédits tour à tour !
Comment peut-on avec tant de colere,
Accorder tant d'amour ?

UNE VOIX SEULE.

Sion ne fera plus. Une flâme cruelle
Détruira tous ses ornemens.

How is it, my sisters, that, to protect us
Not even brave Abner the silence doth break ?

SALOME.

Alas ! in a court where reigns no other law
But might and violence,
Where honors and office
Reward a blind, a base obedience,
Who, sister, for afflicted innocence
Shall dare to raise his voice ?

ANOTHER MAIDEN.

In midst of peril and this great confusion,
For whom is the sacred diadem made ready ?

SALOME.

The LORD has deigned to speak ;
But that which to His prophet He reveals,
Who shall declare to us ?
Is He arming to defend us ?
Is He arming us to destroy ?

THE WHOLE CHORUS SINGS.

O promise ! O threat ! O mystery dark !
What blessings, what woes, in turn are foretold !
How can, with such consuming wrath,
Such love be reconciled ?

A MAIDEN ALONE.

Zion shall be no more : by cruel flames
Shall all its beauties be consumed.

UNE AUTRE VOIX.

Dieu protege Sion. Elle a pour fondemens
Sa parole éternelle.

LA PREMIERE.

Je voy tout son éclat disparoître à mes yeux.

LA SECONDE.

Je voy de toutes parts sa clarté répanduë.

LA PREMIERE.

Dans un gouffre profond Sion est descenduë.

LA SECONDE.

Sion a son front dans les Cieux.

LA PREMIERE.

Quel triste abaïssement !

LA SECONDE.

Quelle immortelle gloire !

LA PREMIERE.

Que de cris de douleur !

LA SECONDE.

Que de chants de victoire !

UNE TROISIÈME.

Cessons de nous troubler. Nostre Dieu quelque jour
Devoilera ce grand mystere.

ANOTHER MAIDEN.

The LORD guards Zion : her foundations rest
On His eternal word.

THE FIRST MAIDEN.

I see her glory vanish from my sight.

THE SECOND MAIDEN.

I see her splendor spreading far and wide.

THE FIRST MAIDEN.

Down to the lowest depth has Zion fallen.

THE SECOND MAIDEN.

Her brow doth touch high Heaven itself.

THE FIRST MAIDEN.

O woeful fall!

THE SECOND MAIDEN.

O glory immortal!

THE FIRST MAIDEN.

What cries of grief!

THE SECOND MAIDEN.

What songs of victory!

A THIRD MAIDEN.

Forbear to wonder more: some day, our GOD,
This great mystery shall reveal.

TOUTES TROIS.

Reverons sa colere.
Espérons en son amour.

UNE AUTRE.

D'un cœur qui t'aime,
Mon Dieu, qui peut troubler la paix ?
Il cherche en tout ta volonté suprême,
Et ne se cherche jamais.
Sur la terre, dans le Ciel même,
Est-il d'autre bonheur que la tranquille paix
D'un cœur qui t'aime ?

Fin du troisième Acte.

THE THREE MAIDENS.

Reverently to His anger bow,
And in His love forever hope.

ANOTHER MAIDEN.

Of a heart that loves Thee
What can, O LORD, disturb the peace?
In all it seeks Thy will supreme,
And never seeks its own.
Or on earth or in Heaven itself
What is happiness but the tranquil peace
Of the heart that loves Thee?

End of the third Act.





ACTE IV.

SCENE PREMIERE.

JOAS, JOSABET, ZACHARIE,
SALOMITH, UN LEVITE,
LE CHŒUR.

SALOMITH.

D'un pas majestueux à côté de ma Mere,
Le jeune Eliacin s'avance avec mon Frere.
Dans ces voiles, mes Sœurs, que portent-ils tous deux ?
Quel est ce glaive enfin qui marche devant eux ?

JOSABET à *Zacharie.*

Mon fils, avec respect posez sur cette table
De nostre sainte Loy le Livre redoutable.
Et vous aussi posez, aimable Eliacin,
Cet auguste Bandeau près du Livre divin.
Levite, il faut placer, Joad ainsi l'ordonne,
Le glaive de David auprès de sa couronne.

JOAS.

Princesse, quel est donc ce spectacle nouveau ?
Pourquoy ce Livre saint, ce glaive, ce bandeau ?
Depuis que le Seigneur m'a reçu dans son Temple,
D'un semblable appareil je n'ay point vû d'exemple.



ACT IV.

SCENE FIRST.

JOASH, JEHOHABEATH, ZECHARIAH,
SALOME, A LEVITE,
THE CHORUS.

SALOME.

With stately tread by my mother's side,
Young Eliakim with my brother comes.
Sisters, what bear they both beneath these veils?
And whose the sword which is before them borne?

JEHOHABEATH, *to Zechariah.*

My son, reverently on this table place
The venerable book of our Holy Law.
And you too place, beloved Eliakim,
The royal turban by the Book divine.
Levite, you are to lay, Jehoiada so commands,
The sword of David beside his crown.

JOASH.

Princess, what means this ceremony strange?
Wherefore the holy Book, the sword, the crown?
Since the LORD received me within His Temple,
Such preparations have I never seen.

JOSABET.

Tous vos doutes, mon fils, bien-tôt s'éclairciront.

JOAS.

Vous voulez essayer ce bandeau sur mon front ?
Ah, Princesse, gardez d'en profaner la gloire.
Du Roy qui l'a porté respectez la memoire.
Un malheureux Enfant aux Ours abandonné. . .

JOSABET luy essayant le Diadème.

Laissez, mon fils, je fais ce qui m'est ordonné.

JOAS.

Mais j'entens les sanglots sortir de vostre bouche !
Princesse, vous pleurez ! Quelle pitié vous touche ?
Est-ce qu'en holocauste aujourd'huy présenté
(Je dois, comme autrefois la fille de Jephté,
Du Seigneur par ma mort appaiser la colere ?
Hélas ! un fils n'a rien qui ne soit à son pere.

JOSABET.

Voici qui vous dira les volontez des cieux.
Ne craignez rien. Et nous, fortons tous de ces lieux.

SCENE II.

JOAD, JOAS.

JOAS courant dans les bras du grand Prestre.

Mon pere !

JEHOSHABEATH.

Your questionings, my son, shall soon be satisfied.

JOASH.

Wish you to place this turban on my brow?
Princess, beware of profaning its glory:
Of the king who wore it respect the memory.
Shall a poor child, to wild beasts abandoned. . . .

JEHOSHABEATH, *trying the royal turban on his head.*

Do not object, my son; my orders I obey.

JOASH.

But I hear the sobs your voice are breaking!
Princess, you weep! For whom your pity now?
Can it be that on the altar laid this day,
I am, as Jephthah's daughter in olden times,
By my death to appease the anger of the LORD?
Alas! a child has naught but what his father's is.

JEHOSHABEATH.

He comes who shall reveal the will of Heaven.
Fear naught. And we, let us go forth from here.

SCENE II.

JEHOIADA, JOASH.

JOASH, *throwing himself into the High Priest's arms.*
O father!

JOAD.

Hé bien, mon fils ?

JOAS.

Qu'est-ce donc qu'on prepare ?

JOAD.

Il est juste, mon fils, que je vous le declare.
Il faut que vous soyez instruit, même avant tous,
Des grands desseins de Dieu sur son peuple & sur vous.
Armez-vous d'un courage & d'une foy nouvelle.
Il est temps de montrer cette ardeur & ce zele,
Qu'au fond de vostre cœur mes soins ont cultivez,
Et de payer à Dieu ce que vous luy devez.
Sentez-vous cette noble & genereuse envie ?

JOAS.

Je me sens prest, s'il veut, de luy donner ma vie.

JOAD.

On vous a lû souvent l'histoire de nos Rois.
Vous souvient-il, mon fils, quelles étroites loix
Doit s'imposer un Roy digne du diadème ?

JOAS.

* *Deut.* Un Roy sage, ainsi Dieu l'a * prononcé luy-même,
c. 17. Sur la richesse & l'or ne met point son appuy,
Craint le Seigneur son Dieu ; sans cesse a devant luy
Ses preceptes, ses loix, ses jugemens severes.
Et d'injustes fardeaux n'accable point ses freres.

JEHOIADA.

What then, my son?

JOASH.

What is about to happen?

JEHOIADA.

'Tis right, my son, that I tell it to you.
For you, the first of all, must be apprised
Of what GOD plans for His people and for you.
Arm yourself with courage and fresh faith :
'Tis time to prove the fervor and the zeal
Which deep within your heart my care has bred,
And to pay the LORD the debt you owe.
Feel you this noble, generous desire?

JOASH.

I am ready, if He wills it, to give Him my life.

JEHOIADA.

You have oft heard read the story of our kings :
Do you remember, son, what rigid laws
A worthy king, upon himself must lay?

JOASH.

A wise king, so hath * GOD himself declared,
In the riches of this world puts not his trust,
He fears the LORD his GOD, and bears in mind
His precepts, His strict judgments, and His laws,
And burdens not his brethren with heavy loads.

* *Deut.*
ch. 15.

JOAD.

Mais sur l'un de ces Rois s'il falloit vous regler,
A qui choisiriez-vous, mon fils, de ressembler ?

JOAS.

David, pour le Seigneur plein d'un amour fidelle,
Me paroist des grands Rois le plus parfait modelle.

JOAD.

Ainsi dans leur excès vous n'imiteriez pas
L'infidelle Joram, l'impie Okofias.

JOAS.

O mon pere !

JOAD.

Achevez, dites, que vous en semble ?

JOAS.

Puisse perir comme eux quiconque leur ressemble.
Mon pere, en quel état vous vois-je devant moy ?

JOAD se prosternant à ses pieds.

Je vous rends le respect que je dois à mon Roy.
De vostre ayeul David, Joas, rendez-vous digne.

JOAS.

Joas ? Moy ?

JOAD.

Vous sçaurez par quelle grace infigne,
D'une Mere en fureur Dieu trompant le dessein,

JEHOIADA.

And if one of these kings you took for pattern,
Which would you choose, my son, to resemble?

JOASH.

David, filled with a constant love of GOD,
Seems to me the true model of a great king.

JEHOIADA.

Then in their sinful ways you would not follow
Faithless Jehoram or impious Ahaziah?

JOASH.

O father!

JEHOIADA.

Tell me: what think you of them?

JOASH.

May all such as they perish as they did.
My father, how see I you before me!

JEHOIADA, *prostrating himself at the feet of Joash.*

So I pay you the homage due to my king.
Live worthy, Joash, of your sire David.

JOASH.

Joash! I?

JEHOIADA.

You shall learn by what strange grace
GOD, thwarting the designs of a mad mother

Quand déjà son poignard estoit dans vostre fein,
Vous choisit, vous sauva du milieu du carnage.
Vous n'êtes pas encore échappé de sa rage.
Avec la même ardeur qu'elle voulut jadis
Perdre en vous le dernier des Enfans de son Fils,
A vous faire perir sa cruauté s'attache,
Et vous poursuit encor sous le nom qui vous cache.
Mais sous vos étendars j'ay déjà scû ranger
Un peuple obeïssant & prompt à vous venger.

Entrez, genereux Chefs des Familles sacrées,
Du ministere saint tour à tour honorées.

SCÈNE III.

JOAS, JOAD, AZARIAS,
ISMAEL, & les trois autres Chefs des Levites.

JOAD *continuë.*

Roy, voilà vos Vengeurs contre vos ennemis,
Prestres, voilà le Roy que je vous ay promis.

AZARIAS.

Quoy c'est Eliacin ?

ISMAEL.

Quoy cet Enfant aimable. . .

JOAD.

Est des Rois de Juda l'heritier veritable,
Dernier né des Enfans du triste Okosias ;

Whose knife already was plunged in your breast,
Chose you and saved you from amid the carnage.
Not yet have you safe escaped her fury :
With the same hate that made her wish of yore
To slay in you the child of her son,
Vindictive still she seeks to slay you now,
And hunts you even under the name that hides you.
But 'neath your standards already have I rallied
A loyal people eager your cause to avenge.

Enter, great-hearted chiefs of the sacred families,
Who, in His Temple, alternate serve the LORD.

SCENE III.

JOASH, JEHOIADA, AZARIAH, ISHMAEL,
and the Three other Chiefs of Levites.

JEHOIADA.

O King, behold your avengers on your foes!
O Priests, behold the King I promised you!

AZARIAH.

What! Eliakim?

ISHMAEL.

What! That lovely child. . .

JEHOIADA.

Is of the kings of Judah the true heir;
The youngest child of wretched Ahaziah,

Nourri, vous le sçavez, sous le nom de Joas.
De cette fleur si tendre & si-tost moissonnée,
Tout Juda, comme vous, plaignant la destinée,
Avec ses Freres morts le crut enveloppé.
Du perfide couteau comme eux il fut frappé.
Mais Dieu du coup mortel sçut détourner l'atteinte,
Conserva dans son cœur la chaleur presque éteinte,
Permit que des bourreaux trompant l'œil vigilant
Josabet dans son sein l'emportast tout sanglant,
Et n'ayant de son vol que moy seul pour complice,
Dans le Temple cachast l'Enfant & la Nourrice.

JOAS.

Helas! de tant d'amour & de tant de bienfaits,
Mon pere, quel moyen de m'acquitter jamais?

JOAD.

Gardez pour d'autres temps cette reconnoissance.
Voilà donc vostre Roy, vostre unique esperance.
J'ay pris soin jusqu'ici de vous le conserver.
Ministres du Seigneur, c'est à vous d'achever.
Bien-tost de Jezabel la Fille meurtriere,
Instruite que Joas voit encor la lumiere,
Dans l'horreur du tombeau viendra le replonger.
Déjà sans le connoître elle veut l'égorger.
Prestres saints, c'est à vous de prévenir sa rage.
Il faut finir des Juifs le honteux esclavage,
Venger vos Princes morts, relever vostre Loy,
Et faire aux deux Tribus reconnoître leur Roy.
L'entreprise sans doute est grande & perilleuse.

Bred up, as you know, under the name of Joash.
Of that tender flower, so soon cut down,
All Judah, mourning his destiny, like you
Believed him sharer of his brethren's death.
The treacherous dagger did, in truth, strike him,
But the LORD caused the deadly blow to fail,
Preserved within his breast the spark of life,
Enabled Jehoshabeath, murd'rous eyes eluding,
To carry him away, all bleeding, in her arms,
And with me of her theft sole accomplice,
Within the Temple nurse and child lay hid.

JOASH.

Alas! for so much love and so much kindness
Father, what requital can I ever make?

JEHOIADA.

For later times your gratitude retain.

Behold then your King, your only hope.
Until this day I have for you preserved him.
Servants of GOD, 'tis yours my work to crown.
Soon will Jezebel's blood-thirsty daughter,
Learning that Joash still beholds the light,
Come to plunge him in the darkness of the grave.
Even now, his rank unknown, she seeks to slay him.
O sacred priests, 'tis yours to forestall her rage:
Yours the shameful slavery of the Jews to end.
Your slain Kings to avenge, your Law to restore,
And bring the two tribes to acclaim their King.

* The enterprise, no doubt, is great and perilous:

* Thirty-two lines, beginning here, are omitted in the performance.

J'attaque sur son trône une Reine orgueilleuse,
Qui voit sous ses drapeaux marcher un camp nombreux
De hardis Etrangers, d'infidelles Hebreux.
Mais ma force est au Dieu, dont l'intérest me guide.
Songez qu'en cet Enfant tout Israël reside.
Déjà ce Dieu vengeur commence à la troubler.
Déjà trompant ses soins j'ay sçu vous rassembler.
Elle nous croit ici sans armes, sans défense.
Couronnons, proclamons Joas en diligence.
De là, du nouveau Prince intrepides soldats,
Marchons en invoquant l'Arbitre des combats ;
Et reveillant la foy dans les cœurs endormie,
Jusques dans son Palais cherchons nostre Ennemie.

Et quels cœurs si plongez dans un lâche sommeil,
Nous voyant avancer dans ce saint appareil,
Ne s'empresseront pas à suivre nostre exemple ?
Un Roy que Dieu luy-même a nourri dans son Temple,
Le successeur d'Aaron de ses Prestres suivi,
Conduisant au combat les Enfants de Levi,
Et dans ces mêmes mains des peuples reverées,
Les armes au Seigneur par David consacrées ?
Dieu sur ses ennemis répandra sa terreur.
Dans l'infidelle sang baignez-vous sans horreur.
Frappez & Tyriens, & même Israélites.
Ne descendez-vous pas de ces fameux Levites,
Qui lors qu'au Dieu du Nil le volage Israël
Rendit dans le desert un culte criminel,
De leurs plus chers parens saintement homicides,
Consacrèrent leurs mains dans le sang des perfides,
Et par ce noble exploit vous acquirent l'honneur

I attack a haughty Queen upon her throne
Around whose standards a vast host is ranged
Of faithless Hebrews and bold foreigners ;
My strength is in the GOD whose cause I serve.
Remember Israel in this child exists !
E'en now the GOD of wrath begins to vex her ;
E'en now, in spite of her cares, I've assembled you.
Unarmed, without defence, she thinks us here.
Let us proclaim and crown Joash with speed :
Then, intrepid soldiers of our King,
Let us march, on the GOD of battles calling,
And, rousing faith once more in hearts that sleep,
Even in her palace seek our deadliest foe.

And what hearts can be so sunk in coward sleep
That, seeing us march on in sainted array,
Will not make haste to follow on our steps ?
A King, nurtured by GOD Himself within His Temple ;
Aaron's successor, followed by his priests,
Leading the sons of Levi to the fight ;
And, in their hands, which the people revere,
The weapons David dedicated to the LORD !
GOD o'er His foes His terrors shall pour out.
In the blood of the infidel plunge without a shudder !
Smite the Tyrian : smite even the Israelite !
Are you not offspring of those famous Levites
Who, when to the god of Nile faithless Israel
Offered a worship criminal in the desert,
Their nearest and dearest piously slaying,
Made holy their hands with the blood of the false
And by that high deed won for you the honor

D'estre seuls employez aux Autels du Seigneur ?

Mais je voy que déjà vous brûlez de me suivre.
Jurez donc avant tout sur cet auguste Livre,
A ce Roy que le Ciel vous redonne aujourd'huy,
De vivre, de combattre, & de mourir pour luy.

AZARIAS.

Ouy, nous jurons ici pour nous, pour tous nos Freres,
De rétablir Joas au trône de ses Peres,
De ne poser le fer entre nos mains remis,
Qu'après l'avoir vengé de tous ses ennemis.
Si quelque transgresseur enfreint cette promesse,
Qu'il éprouve, grand Dieu, ta fureur vengeresse :
Qu'avec luy, ses enfans de ton partage exclus,
Soient au rang de ces morts que tu ne connois plus.

JOAD.

Et vous, à cette Loy, vostre regle éternelle,
Roy, ne jurez-vous pas d'estre toujours fidelle ?

JOAS.

Pourrois-je à cette Loy ne me pas conformer ?

JOAD.

O mon fils, de ce nom j'ose encor vous nommer,
Souffrez cette tendresse, & pardonnez aux larmes
Que m'arrachent pour vous de trop justes allarmes.
Loin du trône nourri, de ce fatal honneur,
Helas ! vous ignorez le charme empoisonneur.
De l'absolu pouvoir vous ignorez l'yvresse,

To serve alone the altar of the LORD ?

I see that already you burn to follow :
But, first, take oath upon this august book,
To the King whom Heaven restores to you to-day,
To live, to battle and to die for him.

AZARIAH.

We swear, for ourselves and for our brethren all,
Upon his father's throne Joash to set,
And ne'er to lay down the sword now to us given
Till he has triumphed o'er all his foes.
If any man transgressing break this pledge,
Smite him, great GOD, with Thine avenging arm ;
Let him and his from Thy realm outcast
Be as the dead whom Thou no more dost know.

JEHOIADA.

And you, to this law, your eternal guide,
O King, will you not swear fidelity ?

JOASH.

Could I then ever fail to keep this Law ?

JEHOIADA.

O my son ! by that name still let me call you,
Bear with my love and pardon grant these tears
Which are forced from me by my fears for you.
Brought up far from the throne, of that fatal honor,
Alas ! you know not the poisoning charm :
Of absolute power you know not the sweets,

Et des lâches flatteurs la voix enchanteresse.
Bientôt ils vous diront, que les plus saintes Loix,
Maîtresses du vil peuple, obéissent aux Rois ;
Qu'un Roy n'a d'autre frein que sa volonté même ;
Qu'il doit immoler tout à sa grandeur suprême ;
Qu'aux larmes, au travail le Peuple est condamné,
Et d'un sceptre de fer veut être gouverné ;
Que s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime.
Ainsi de piège en piège, & d'abîme en abîme,
Corrompant de vos mœurs l'aimable pureté,
Ils vous feront enfin haïr la Vérité,
Vous peindront la vertu sous une affreuse image.
Hélas ! ils ont des Rois égaré le plus sage.

Promettez sur ce Livre & devant ces Témoins,
Que Dieu fera toujours le premier de vos soins.
Que severe aux Méchants, & des Bons le refuge,
Entre le Pauvre & Vous, vous prendrez Dieu pour juge ;
Vous souvenant, mon fils, que caché sous ce lin,
Comme eux vous fûtes pauvre, & comme eux orphelin.

JOAS.

Je promets d'observer ce que la Loy m'ordonne.
Mon Dieu, punissez-moy, si je vous abandonne.

JOAD.

Venez, de l'huile sainte il faut vous consacrer.
Paroissez, Josabet, vous pouvez vous montrer.

Nor the enchanting voice of flattery.
Soon will you hear that the most sacred laws
Rule the vile herd, but to the sovereign yield :
That a king knows no bridle but his will ;
That all must give way to his rank supreme ;
That tears and labour are the people's doom,
And with an iron hand must needs be ruled ;
For, not oppressed, oppressor it becomes :
Thus you ever duping and ever dragging down,
Corrupting the fresh purity of your life,
They will at length make you detest the truth
Depicting virtue as an odious thing.
Alas! the wisest king they led astray !

Promise then on this Book, with these to witness,
That GOD shall ever be your foremost care ;
That stern to the wicked, a refuge to the good,
Between the poor and you GOD shall be judge ;
Remembering, my son, that, while you wore this robe,
Poor and an orphan like them you have been.

JOASH.

I swear to observe that which the Law prescribes.
And punish me, O GOD, if I forsake Thy way !

JEHOIADA.

Come : with sacred oil anointed you must be.
Come forth, Jehoshabeath ; you may enter now.

SCENE IV.

JOAS, JOAD, JOSABET, ZACHARIE, AZARIAS,
&c., SALOMITH, LE CHŒUR.

JOSABET *embrassant Joas.*

O Roy, fils de David !

JOAS.

O mon unique Mere !

Venez, cher Zacharie, embrassez vostre frere.

JOSABET *à Zacharie.*

Aux pieds de vostre Roy prosternez-vous, mon Fils.

JOAD *pendant qu'ils s'embrassent.*

Enfans, ainsi toujours puissiez-vous estre unis !

JOSABET *à Joas.*

Vous sçavez donc quel sang vous a donné la vie ?

JOAS.

Et je sçay quelle main sans vous me l'eust ravie.

JOSABET.

De vostre nom, Joas, je puis donc vous nommer.

JOAS.

Joas ne cessera jamais de vous aimer.

LE CHŒUR.

Quoy, c'est là. . . .

SCENE IV.

JOASH, JEHOIADA, JEHOSHABEATH, ZECHARIAH, AZARIAH, SALOME, &c., THE CHORUS.

JEHOSHABEATH, *embracing Joash.*

O King, son of David!

JOASH.

O only mother mine!
Loved Zechariah, come, embrace your brother.

JEHOSHABEATH, *to Zechariah.*

At your King's feet prostrate yourself, my son.

JEHOIADA, *as the two embrace each other.*

My children, may love unite you ever thus.

JEHOSHABEATH.

You know, then, from what race your life proceeds?

JOASH.

And but for you, by whose hands life had ended.

JEHOSHABEATH.

At length by your own name, Joash, I may call you.

JOASH.

And I will never cease to love you.

THE CHORUS.

What! he.

JOSABET.

C'est Joas.

JOAD.

Ecoutons ce Levite.

SCÈNE V.

JOAS, JOSABET, JOAD, &c.,
UN LEVITE.

UN LEVITE.

J'ignore contre Dieu quel projet on medite.
Mais l'airain menaçant fremit de toutes parts.
On voit luire des feux parmi des étendarts ;
Et sans doute Athalie assemble son armée.
Déjà même au secours toute voye est fermée.
Déjà le sacré mont, où le Temple est bâti,
D'insolens Tyriens est par tout investi.
L'un d'eux en blasphémant, vient de nous faire entendre
Qu'Abner est dans les fers, & ne peut nous défendre.

JOSABET à Joas.

Cher Enfant, que le Ciel en vain m'avoit rendu,
Helas ! pour vous sauver j'ay fait ce que j'ay pû.
Dieu ne se souvient plus de David vostre pere.

JOAD à Josabet.

Quoy ! Vous ne craignez pas d'attirer sa colere
Sur vous, & sur ce Roy si cher à vostre amour ?

JEHOSHABEATH.

He is Joash.

JEHOIADA.

Let us hear this Levite.

SCENE V.

JOASH, JEHOSHABEATH, JEHOIADA, &c.,
A LEVITE.

A LEVITE.

I know not what scheme 'gainst GOD is planned ;
But everywhere resounds the threatening brass.
Amid the standards fires brightly gleam,
And doubtless Athaliah her hosts compels.
All roads for help are even now closed up ;
Already the Holy Mount whereon our Temple stands
By braggart Tyrians is invested round :
Of whom, with curses, one has just proclaimed
That Abner is a captive and cannot be our help.

JEHOSHABEATH.

Beloved child, whom vainly Heaven restored,
Alas ! to save you I have done my best :
But GOD remembers not David your sire.

JEHOIADA, to *Jehoshabeath*.

What ! fear you not His anger to draw down
On you and on this King so dear to you ?

Et quand Dieu de vos bras l'arrachant sans retour,
Voudroit que de David la Maison fust éteinte ;
N'estes-vous pas ici sur la Montagne sainte,
Où* le Pere des Juifs sur son fils innocent,
* *Abra-*
* *ham.* Leva sans murmurer un bras obeïssant,
Et mit sur un bûcher ce fruit de sa vieillesse,
Laisant à Dieu le soin d'accomplir sa promesse,
Et luy sacrifiant avec ce fils aimé
Tout l'espoir de sa Race en luy seul renfermé ?

Amis, partageons-nous. Qu'Ismaël en sa garde,
Prenne tout le côté que l'Orient regarde.
Vous, le côté de l'Ourse, & vous de l'Occident.
Vous, le Midi. Qu'aucun par un zele imprudent,
Découvrant mes desseins, soit Prestre, soit Levite,
Ne sorte avant le temps, & ne se precipite.
Et que chacun enfin d'un même esprit poussé,
Garde en mourant le poste où je l'auray placé.
L'Ennemi nous regarde en son aveugle rage
Comme de vils troupeaux reservez au carnage,
Et croit ne rencontrer que desordre & qu'effroy.
Qu'Azarias par tout accompagne le Roy.

* *A Joas.* Venez,* cher rejetton d'une vaillante Race,
Remplir vos Défenseurs d'une nouvelle audace.
Venez du diadème à leurs yeux vous couvrir,
Et perissez du moins en Roy, s'il faut perir.

* *A un*
* *levite.* Suivez-le, Josabet. Vous,* donnez-moy ces armes.
Enfans, offrez à Dieu vos innocentes larmes.

Nay, even if GOD, snatching him from you,
 Should will that of David the line should end,
 Are you not here upon the sacred mount
 Where* father Abraham 'gainst his innocent son
 Lifted, unmurmuring, his obedient hand
 And placed upon the pile the child of his old age,
 Leaving to GOD fulfilment of His promise
 And offering up to Him, in that dear son,
 The sole hope of his race in him contained?

* *Abra-
ham.*

Friends, let us divide: Ishmael shall guard
 The stretch of wall whereon the East doth flame;
 You, the North side; and you, that of the West;
 You, the South. Let none, swayed by rash zeal,
 Discovering my plans, be he Levite or priest,
 Step forth before the time or forward dash;
 And let every man, by equal fire inspired,
 Keep to the death the post entrusted to him.
 Blinded by mad frenzy, the foe regards us
 As a vile flock reserved for massacre,
 And thinks to find confusion and alarm.
 Let Azariah keep always by the King.
 Come * now, dear scion of a valiant race,
 Fill your defenders with a greater fire;
 Come, and before them putting on the crown,
 Die as a King, if you must die to-day!
 Follow him, Jehoshabeath. * Give me those arms.
 Children, offer to GOD your innocent tears.

* *To
Joash.*

* *To a
Levite.*

SCÈNE VI.

SALOMITH, LE CHŒUR.

TOUT LE CHŒUR *chante.*

Partez, Enfans d'Aaron, partez,
Jamais plus illustre querelle
De vos ayeux n'arma le zele.
Partez, Enfans d'Aaron, partez.

C'est vostre Roy, c'est Dieu, pour qui vous combattez.

UNE VOIX SEULE.

Où font les traits que tu lances,
Grand Dieu, dans ton juste courroux ?
N'es-tu plus le Dieu jaloux ?
N'es-tu plus le Dieu des vengeances ?

UNE AUTRE.

Où font, Dieu de Jacob, tes antiques bontez ?
Dans l'horreur qui nous environne,
N'entens-tu que la voix de nos iniquitez ?
N'es-tu plus le Dieu qui pardonne ?

TOUT LE CHŒUR.

Où font, Dieu de Jacob, tes antiques bontez ?

UNE VOIX SEULE.

C'est à toy que dans cette guerre
Les flèches des Méchans prétendent s'adresser.
Faisons, disent-ils, cesser

SCENE VI.

SALOME, THE CHORUS.

THE WHOLE CHORUS SINGS.

Forth, sons of Aaron, forth :
Never did nobler cause
Call your sires to arms.
Forth, sons of Aaron, forth :
For your King and your GOD you fight to-day.

A SINGER, ALONE.

Where be the bolts Thou launchest
In Thy just anger, great GOD?
No longer a jealous GOD,
Nor the LORD of vengeance art Thou?

ANOTHER SINGER.

O GOD of Jacob, wherefore fails Thy love?
In the horror that surrounds us with gloom
Hearest Thou only the voice of our crimes
And art Thou no more the long-suffering LORD?

THE WHOLE CHORUS.

O GOD of Jacob, wherefore fails Thy love?

A SINGER, ALONE.

Against Thee, in this war,
The arrows of the wicked are aimed.
"Let us," say they, "make an end

Les Fêtes de Dieu sur la terre.
De son joug importun délivrons les Mortels.
Massacrons tous ses Saints. Renverfons ses Autels.
Que de son Nom, que de sa gloire
Il ne reste plus de memoire.
Que ni luy, ni son Christ ne regnent plus sur nous.

TOUT LE CHŒUR.

Où sont les traits que tu lances,
Grand Dieu, dans ton juste courroux ?
N'es-tu plus le Dieux jaloux ?
N'es-tu plus le Dieu des vengeance ?

UNE VOIX SEULE.

Triste reste de nos Rois,
Chere & derniere fleur d'une tige si belle,
Helas ! sous le couteau d'une Mere cruelle
Te verrons-nous tomber une seconde fois ?
Prince aimable, dy-nous, si quelque Ange au berceau
Contre tes Assassins prit soin de te défendre ;
Ou si dans la nuit du tombeau
La voix du Dieu vivant a ranimé ta cendre.

UNE AUTRE.

D'un Pere & d'un Ayeul contre toy revoltez,
Grand Dieu, les attentats luy sont-ils imputez ?
Est-ce que sans retour ta pitié l'abandonne ?

LE CHŒUR.

Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontez ?
N'es-tu plus le Dieu qui pardonne ?

Of the feasts of GOD on earth :
Let us rid mankind of His wearisome yoke :
Let us slaughter His saints, and His altars o'erthrow,
And as for His Name, and His glory,
No record of them shall be left :
Neither He nor His Christ shall over us reign."

THE WHOLE CHORUS.

Where be the bolts Thou launchest
In Thy just anger, great LORD ?
No longer a jealous GOD
Nor the LORD of vengeance art Thou ?

A SINGER, ALONE.

O wretched and last of our kings,
Dear latest bloom of fairest growth,
Alas ! beneath a cruel mother's stroke
Are we once more to see thee fall ?
O prince, did an angel, at thy birth,
Stand ever ready to defend thee ?
Or in the night of the tomb did the voice
Of the living GOD to thy ashes give life ?

ANOTHER SINGER.

Upon his head dost Thou visit, O GOD,
The sins of his forefathers, rebels to Thee,
Doth Thy pity forsake him forever ?

THE CHORUS.

O GOD of Jacob, wherefore fails Thy love ?
Art Thou no more the long-suffering LORD ?

UNE DES FILLES DU CHŒUR *sans chanter.*

Cheres Sœurs, n'entendez-vous pas
Des cruels Tyriens la trompette qui sonne ?

SALOMITH.

J'entens même les cris des barbares soldats,
Et d'horreur j'en frissonne.
Courons, fuyons, retirons-nous
A l'ombre salutaire
Du redoutable Sanctuaire.

Fin du quatrième Acte.



ONE OF THE MAIDENS OF THE CHORUS *speaks*.

Dear sisters, hear you not
The cruel Tyrians' trumpets sounding?

SALOME.

I hear the shouts of the barbarous soldiers ;
With horror I shudder.
O haste, let us flee
Safe in the shadow
Of the dread sanctuary.

End of the fourth Act.





ACTE V.

SCÈNE PREMIÈRE.

ZACHARIE, SALOMITH, LE CHŒUR.

SALOMITH.

Cher Zacharie, hé bien ? Que nous apprenez-vous ?

ZACHARIE.

Rédoubez au Seigneur votre ardente prière.
Peut-être nous touchons à notre heure dernière.
Pour l'horrible combat, ma Sœur, l'ordre est donné.

SALOMITH.

Que fait Joas ?

ZACHARIE

Joas vient d'être couronné.
Le grand Prestre a sur lui répandu l'huile sainte.
O Ciel ! dans tous les yeux quelle joie étoit peinte
À l'aspect de ce Roy racheté du tombeau !
Ma Sœur, on voit encor la marque du couteau.
On voit paroître aussi sa fidelle Nourrice,
Qui cachée en un coin de ce vaste édifice
Gardoit ce cher dépôt, & n'avoit de ses soins
Que les yeux de ma Mere, & que Dieu pour témoins.
Nos Levites pleuroient de joie & de tendresse,



ACT V.

SCENE FIRST.

ZECHARIAH, SALOME, THE CHORUS.

SALOME.

Ah, Zechariah, what news do you bring?

ZECHARIAH.

Pray to the LORD with redoubled fervor :
Perchance our last hour even now has come.
For the dread battle, sister, the order is given.

SALOME.

What does Joash?

ZECHARIAH.

Joash has just been crowned :
With the sacred oil by the High Priest anointed.
O Heavens ! what joy in every eye did shine
At sight of that king raised from the tomb !
The dagger's mark, sister, may still be seen :
Forth also has come His faithful nurse,
Who, remotely hid in this vast edifice,
Watched o'er her charge, and in this tender care
Was seen by my mother and by GOD alone.
Our Levites wept for love and for delight,

Et mesloient leurs sanglots à leurs cris d'allégresse.
Luy, parmi ces transports, affable, & sans orgueil,
A l'un tendoit la main, flattoit l'autre de l'œil,
Juroit de se regler par leurs avis sinceres,
Et les appelloit tous ses peres ou ses freres.

SALOMITH.

Ce secret au dehors est-il aussi semé ?

ZACHARIE.

Ce secret dans le Temple est encor renfermé.
Des Enfans de Levi la troupe partagée
Dans un profond silence aux portes s'est rangée.
Tous doivent à la fois precipiter leurs pas,
Et crier pour signal, Vive le Roy Joas.
Mais mon Pere défend que le Roy se hazarde,
Et veut qu'Azarias demeure pour sa garde.
Cependant Athalie un poignard à la main
Rit des foibles rempars de nos portes d'airain.
Pour les rompre, elle attend les fatales machines,
Et ne respire enfin que sang & que ruines.
Quelques Prestres, ma Sœur, ont d'abord proposé
Qu'en un lieu souterrain par nos peres creusé
On renfermast du moins nostre Arche precieuse.
O crainte, a dit mon Pere, indigne, injurieuse !
L'Arche, qui fit tomber tant de superbes tours,
Et força le Jourdain de rebrousser son cours,
Des Dieux des Nations tant de fois triomphante,
Fuiroit donc à l'aspect d'une Femme insolente ?
Ma Mere auprès du Roy, dans un trouble mortel,

And mingled with their sobs their shouts of joy.
He, modest, affable, amid all the uproar,
To one he gave his hand, looked kindly on another,
Swore by their counsel he would guide his steps,
And called them all his fathers and brethren.

SALOME.

This secret — is it known beyond the walls ?

ZECHARIAH.

As yet within the Temple only is it known.
The children of Levi into bands divided
In deepest silence at the gates are posted.
All, at one same instant, are to rush forth
And shout, as signal, GOD save King Joash !
My father forbids the King to venture out,
And orders Azariah to stay by him as guard.
Meanwhile Athaliah, dagger in hand,
Laughs at the weak defence of our gates of brass.
To break them in she but awaits the rams,
And, in a word, breathes only blood and ravage.
Some priests, my sister, did at first propose
That in a secret vault, of old prepared,
Our precious Ark, at least, should be concealed.
“ O fear,” exclaimed my father, “ unworthy, vile !
The Ark, before which fell so many towers,
Which forced the Jordan to retrace its course,
Over strange gods so oft victorious,
Shall it then flee at sight of an audacious woman ! ”
My mother, near the King, in mortal terror,

L'œil tantost sur ce Prince, & tantost vers l'Autel,
Muette, & succombant sous le poids des allarmes,
Aux yeux les plus cruels arracheroit des larmes.
Le Roy de temps en temps la presse entre ses bras,
La flatte. . . Cheres Sœurs, suivez toutes mes pas.
Et s'il faut aujourd'huy que nostre Roy perisse,
Allons, qu'un mesme sort avec luy nous unisse.

SALOMITH.

Quelle insolente main frappe à coups redoublez ?
Qui fait courir ainti ces Levites troublez ?
Quelle precaution leur fait cacher leurs armes ?
Le Temple est-il forcé ?

ZACHARIE.

Disipez vos allarmes.
Dieu nous envoie Abner.

SCENE II.

ABNER, JOAD, JOSABET,
ZACHARIE, SALOMITH, ISMAEL,
DEUX LEVITES, &c.

JOAD.

En croiray-je mes yeux,
Cher Abner ? Quel chemin a pû jusqu'en ces lieux
Vous conduire au travers d'un camp qui nous assiege ?
On disoit que d'Achab la Fille sacrilege
Avoit, pour assurer ses projets inhumains,
Chargé d'indignes fers vos genereuses mains.

Gazing by turns on the altar and on him,
Silent, and yielding to her load of fears,
Might well draw tears from the most cruel eyes.
The King from time to time enfolds her in his arms,
Soothes her. . . . Dear sisters all, now follow me,
And if needs must our King's life end to-day
Let us share the fate that doth fall on him.

SALOME.

What insolent hand thus loud knocks at the gates?
What means the rush of these excited Levites?
Why with such caution do they hide their arms?
Is the Temple stormed?

ZECHARIAH.

 Allay your fears :
The LORD has sent us Abner.

SCENE II.

ABNER, JEHOIADA, JEHOSHABEATH,
ZECHARIAH, SALOME, ISHMAEL,
TWO LEVITES, &c.

JEHOIADA.

 Can I believe mine eyes,
Dear Abner? What road to reach this place
Has brought you safe thro' this beleaguering host?
We heard that Ahab's sacrilegious daughter
Had, to secure success to her projects inhuman,
With infamous fetters laden your brave hands.

ABNER.

Ouy, Seigneur, elle a craint mon zele & mon courage.
Mais c'est le moindre prix que me gardoit sa rage.
Dans l'horreur d'un cachot par son ordre enfermé,
J'attendois que le Temple en cendre consumé,
De tant de flots de sang non encore assouvie,
Elle vint m'affranchir d'une importune vie,
Et retrancher des jours, qu'auroit dû mille fois
Terminer la douleur de survivre à mes Rois.

JOAD.

Par quel miracle a-t-on obtenu vostre grace?

ABNER.

Dieu dans ce cœur cruel sçait seul ce qui se passe.
Elle m'a fait venir, & d'un air égaré,
Tu vois de mes soldats tout ce Temple entouré,
Dit-elle. Un feu vengeur va le reduire en cendre.
Et ton Dieu contre moy ne le sçauroit défendre.
Ses Prestres toutefois, mais il faut se hâter,
A deux conditions peuvent se racheter :
Qu'avec Eliacin on mette en ma puissance
Un tresor, dont je sçay qu'ils ont la connoissance.
Par vostre Roy David autrefois amassé,
Sous le sceau du secret au grand Prestre laissé.
Va, dy-leur, qu'à ce prix je leur permets de vivre.

JOAD.

Quel conseil, cher Abner, croyez-vous qu'on doit suivre?

ABNER.

'Tis true, my LORD, she feared my zeal and courage :
But fetters were the least reward her fury meant for me.
Plunged by her orders in a gloomy dungeon,
I looked, as soon as our Temple was in ashes,
That she, yet unslaked by streams of blood,
Should come to rid me of my weary life
And end my days, which long since the grief
To have survived my Kings should have cut short.

JEHOIADA.

And by what miracle was your pardon gained ?

ABNER.

GOD only knows what moves her cruel heart.
She sent for me and, with most haggard mien :
"You see by my hosts your Temple begirt,"
Said she ; "and now avenging flames shall lay it low,
Your GOD Himself 'gainst me cannot defend it.
Nathless its priests, but I brook no delay,
On two conditions may their lives redeem:
That with Eliakim they in my hands must place
A treasure, of which I know they are aware,
Which David your King did of yore amass,
And left in secrecy to the High Priest.
Go : say, that on these terms I grant their lives."

JEHOIADA.

What counsel think you, Abner, we should follow ?

ABNER.

Et tout l'or de David, s'il est vray qu'en effet
Vous gardiez de David quelque trefor secret,
Et tout ce que des mains de cette Reine avare
Vous avez pû sauver & de riche & de rare,
Donnez-le. Voulez-vous que d'impurs assassins
Viennent briser l'Autel, brûler les Cherubins,
Et portant sur nostre Arche une main temeraire,
De vostre propre sang souiller le Sanctuaire ?

JOAD.

Mais fieroit-il, Abner, à des cœurs genereux
De livrer au supplice un Enfant malheureux,
Un Enfant, que Dieu même à ma garde confie,
Et de nous racheter aux dépens de sa vie ?

ABNER.

Helas ! Dieu voit mon cœur. Pleust à ce Dieu puissant
Qu'Athalie oubliât un Enfant innocent,
Et que du sang d'Abner sa cruauté contente
Crût calmer par ma mort le Ciel qui la tourmente !
Mais que peuvent pour luy vos inutiles soins ?
Quand vous perirez tous, en perira-t-il moins ?
Dieu vous ordonne-t-il de tenter l'impossible ?
Pour obeir aux loix d'un Tyran inflexible,
Moïse par sa Mere au Nil abandonné,
Se vit, presque en naissant, à perir condamné.
Mais Dieu le conservant contre toute esperance,
Fit par le Tyran même élever son enfance.
Qui sçait ce qu'il reserve à vostre Eliacin,

ABNER.

Why, all the gold of David, if it be true
That you from him a secret treasure have;
And everything of precious and of rare
Which you have saved from the Queen's greedy clutch,
Give all. Wish you to have her foul assassins
Break down our altars, burn its cherubim,
And, laying their rash hands upon our Ark,
Profane the Holy Place with your own blood?

JEHOIADA.

But is it right, Abner, for true-hearted men
To yield up to death an ill-fated child?
A child whom GOD has trusted to my care?
And to redeem our lives at cost of his?

ABNER.

Alas! GOD reads my heart. Would but the LORD
Make Athaliah forget the innocent child,
And that, by Abner's death her blood-thirst slaked,
Tormenting Heaven she might deem appeased!
But what avail for him your useless cares?
When you have perished all shall he escape?
Does GOD demand of you the impossible?
* In obedience to a harsh tyrant's laws,
Moses, abandoned by his grieving mother,
Was doomed, scarce born, to perish on the Nile;
But GOD preserved his life when hope seemed gone,
And made the tyrant o'er his childhood watch.
Who knows what He reserves for Eliakim,

* This and the next sixteen lines are omitted in the performance.

Et si luy preparant un semblable destin,
Il n'a point de pitié déjà rendu capable
De nos malheureux Rois l'homicide implacable ?
Du moins, & Josabet, comme moy, l'a pû voir,
Tantost à son aspect je l'ay veû s'émouvoir.
J'ay veû de son courroux tomber la violence.
Princesse, en ce peril vous gardez le silence ?
Hé quoy ? Pour un Enfant, qui vous est estranger,
Souffrez-vous que sans fruit Joad laisse égorger
Vous, son Fils, tout ce peuple, & que le feu devore
Le seul Lieu sur la terre où Dieu veut qu'on l'adore ?
Que feriez-vous de plus, si des Rois vos ayeux
Ce jeune Enfant estoit un reste précieux ?

JOSABET *tout bas à Joad.*

Pour le sang de ses Rois vous voyez sa tendresse.
Que ne luy parlez-vous ?

JOAD.

Il n'est pas temps, Princesse.

ABNER.

Le temps est cher, Seigneur, plus que vous ne pensez.
Tandis qu'à me répondre icy vous balancez,
Mathan près d'Athalie étincelant de rage,
Demande le signal, & presse le carnage.
Faut-il que je me jette à vos sacrez genoux ?
Au nom du Lieu si saint, qui n'est ouvert qu'à vous,
Lieu terrible, où de Dieu la majesté repose.
Quelque dure que soit la loy qu'on vous impose,
De ce coup impréveu songeons à nous parer.

And whether preparing a like fate for him,
He has not even now inspired with pity
The implacable murderess of our wretched kings?
At least, and Jehoshabeath beheld it with me,
Lately at sight of him I saw her moved;
I saw of her rage the violence subdued.
Princess, in this peril why keep you silence!
What! for a child, a stranger unto you,
Will you permit Jehoiada, profitless, to slay
His son and you, these people all, and let flames devour
The only place where GOD wills to be adored?
What more could you, if of your ancestral kings
This young child were the sole priceless remnant?

JEHOSHABEATH, *aside to Jehoiada.*

Unto the royal race you see his love:
Why not tell all?

JEHOIADA.

The time is not yet ripe.

ABNER.

Time is precious, my lord, more than you think.
While to answer me here you hesitate,
Mattan, at Athaliah's side, flaming with rage,
Calls for the signal, and to slaughter urges.
Must I throw myself at your sacred feet?
By that most Holy Place open to you alone,
That place of awe where the LORD's glory shines,
However harsh the terms on you imposed,
Let us ward off this unexpected stroke.

Donnez-moy seulement le temps de respirer.
Demain, dès cette nuit, je prendray des mesures
Pour assurer le Temple, & vanger ses injures.
Mais je voy que mes pleurs & que mes vains discours
Pour vous persuader sont un foible secours.
Vostre austere vertu n'en peut estre frappée.
Hé bien ! Trouvez-moy donc quelque arme, quelque épée.
Et qu'aux portes du Temple, où l'Ennemi m'attend,
Abner puisse du moins mourir en combattant.

JOAD.

Je me rends. Vous m'ouvrez un avis que j'embrasse.
De tant de maux, Abner, détournons la menace.
Il est vray, de David un tresor est resté.
La garde en fut commise à ma fidelité.
C'estoit des tristes Juifs l'esperance dernière,
Que mes soins vigilans cachoit à la lumière.
Mais puisqu'à vostre Reine il faut le découvrir,
Je vais la contenter, nos portes vont s'ouvrir.
De ses plus braves Chefs qu'elle entre accompagnée,
Mais de nos saints Autels qu'elle tienne éloignée,
D'un ramas d'Estrangers l'indiscrete fureur.
Du pillage du Temple épargnez -moy l'horreur.
Des Prestres, des Enfans luy feroient-ils quelque ombre ?
De sa Suite avec vous qu'elle regle le nombre.
Et quant à cet Enfant si craint, si redouté,
De vostre cœur, Abner, je connoy l'équité.
Je vous veux devant elle expliquer sa naissance.
Vous verrez, s'il le faut remettre en sa puissance.
Et je vous feray juge entre Athalie & luy.

Give me a moment to recover breath :
To-morrow, nay, this night, I shall take steps
The Temple to secure and to avenge its wrongs.
But I perceive my tears and my weak words
Little avail to sway your lofty mind ;
By them your stern resolve remains unshaken :
Well, find me then a weapon, find me a sword,
And at the Temple gates where the foe waits me,
Abner at least can perish in the fight.

JEHOIADA.

Nay, I yield. Your suggestion I adopt :
Let us ward off these many threatened ills.
'Tis true, a treasure, David's once, remains ;
Its keeping was confided to my trust.
It was the last hope of the wretched Jews,
And by my vigilant cares from light concealed.
But since to your Queen it must now be shown,
I will content her, our gates open wide.
With her bravest chiefs let her enter here ;
But from our altars she must keep away
The unbridled fury of her foreign hordes :
Spare me the horror of the Temple pillaged.
Can priests, can children cause in her alarm ?
Let her with you her escort's numbers fix.
And, for that child, so dreaded and so feared,
As I know your heart, Abner, to be upright,
I in her presence will tell you his birth :
You shall decide if I must give him up,
You shall be judge between the child and her.

ABNER.

Ah ! je le prens déjà, Seigneur, sous mon appuy.
Ne craignez rien. Je cours vers celle qui m'envoye.

SCÈNE III.

JOAD, JOSABET, ISMAEL,
ZACHARIE, &c.

JOAD.

Grand Dieu, voicy ton heure, on t'ameine ta proye.
Ismaël, écoutez.

Il luy parle à l'oreille.

JOSABET.

Puissant Maître des Cieux,
Remets-luy le bandeau dont tu couvris ses yeux,
Lors que luy dérobant tout le fruit de son crime,
Tu cachas dans mon sein cette tendre victime.

JOAD.

Allez, sage Ismaël, ne perdez point de temps.
Suivez de point en point ces ordres importants.
Sur tout, qu'à son entrée, & que sur son passage,
Tout d'un calme profond luy presente l'image.
Vous, Enfants, preparez un thrône pour Joas.
Qu'il s'avance suivi de nos sacrez soldats.
Faites venir aussi sa fidelle Nourrice,
Princesse, & de vos pleurs que la source tarisse.

ABNER.

My lord, from this moment, I take him in charge.
Fear nothing. I haste to her who sent me.

SCEŒNE III.

JEHOIADA, JEHOSHABEATH, ISHMAEL,
ZECHARIAH, &c.

JEHOIADA.

O GOD! Thine hour has come; they bring Thy prey.
List, Ishmael.

He whispers to Ishmael.

JEHOSHABEATH.

O mighty LORD of Heaven,
Blind her again as Thou before didst blind
When, of the fruit of crime depriving her,
In my breast Thou didst hide that tender child.

JEHOIADA.

Go, prudent Ishmael, and lose no time;
Perform in every point these weighty orders.
Above all, as she enters and proceeds,
Of peace profound let all the aspect wear.
You, children, make ready a throne for Joash;
Let him advance with all our sacred troops.
Let too his faithful nurse be present here,
Princess, and let your tears no longer flow.

Vous. . .

à un Levite.

dés que cette Reine yvre d'un fol orgueil,
De la porte du Temple aura passé le seuil,
Qu'elle ne pourra plus retourner en arriere,
Prenez soin qu'à l'instant la trompette guerriere
Dans le camp ennemi jette un subit effroy.
Appelez tout le Peuple au secours de son Roy.
Et faites retentir jusques à son oreille.
De Joas conservé l'étonnante merveille.
Il vient.

SCÈNE IV.

JOAS, JOAD,
JOSABET, TROUPE DE PRESTRES
ET DE LEVITES, &c.

JOAD, *continuë.*

Levites saints, Prestres de nostre Dieu,
Par tout, sans vous montrer, environnez ce lieu.
Et laissant à mes soins gouverner vostre zele,
Pour paroître attendez que ma voix vous appelle.

Ils se cachent tous.

Roy, je croy qu'à vos vœux cet espoir est permis,
Venez voir à vos pieds tomber vos ennemis.
Celle dont la fureur poursuivit vostre enfance,
Vers ces lieux à grands pas pour vous perdre s'avance.
Mais ne la craignez point. Songez qu'autour de vous
L'Ange exterminateur est debout avec nous.

You. . .

To a Levite.

as soon as the Queen, drunk with mad pride,
Has passed the threshold of the Temple gates,
And when no more she can her steps retrace,
See that at once the clarions of war
Within the enemy's camp cast sudden fright ;
Summon the people to support their King :
And loud proclaim that even all may hear
Of Joash's safety the wondrous news :
He comes.

SCENE IV.

JOASH, JEHOIADA, JEHOSHABEATH, THE
TROOP OF PRIESTS AND
LEVITES, &c.

JEHOIADA, *continuing.*

Ye holy Levites, Priests of our GOD,
On all sides, but unseen, this place surround ;
Letting your zeal be governed by my word,
To appear, await the summons of my voice.

They all conceal themselves.

Sire, I think this hope you may indulge :
Soon shall you see your foes fall at your feet
She, whose hot rage pursued you when a child,
Comes, hastening to destroy you, to this place.
But fear her not : remember, at your side
The destroying angel with us doth stand.

Montez sur votre trône, & . . . Mais la porte s'ouvre.
Permettez un moment que ce voile vous couvre.

Il tire un rideau.

Vous changez de couleur, Princesse ?

JOSABET.

Ah ! sans pâlir,
Puis-je voir d'affaffins le Temple se remplir ?
Quoy ? Ne voyez-vous pas quelle nombreuse escorte. . .

JOAD.

Je voy que du saint Temple on referme la porte.
Tout est en feureté.

SCEŒNE V.

ATHALIE, JOAS, *caché derriere le rideau*, JOAD,
JOSABET, ABNER, SUITE
D'ATHALIE.

ATHALIE à Joad.

Te voilà, Seducteur,
De ligues, de complots pernicieux auteur,
Qui dans le trouble seul a mis tes esperances,
Eternel ennemi des suprêmes puissances.
En l'appui de ton Dieu tu t'estois reposé.
De ton espoir frivole es-tu desabusé ?
Il laisse en mon pouvoir & son Temple & ta vie.
Je devrois sur l'Autel, où ta main sacrifie,
Te . . . Mais du prix qu'on m'offre il faut me contenter.

Mount on your throne, and. . . But now they ope the gates.
Allow this veil to hide you for a moment.

He draws a curtain.

You turn pale, Princess.

JEHOSHABEATH.

Can I help turning pale
When I behold the Temple filled with murderers?
See you not with what a numerous train. . . .

JEHOIADA.

I see the Temple gates are closed again:
Now, all is well.

SCENE V.

ATHALIAH, JOASH, *concealed behind the curtain*,
JEHOIADA, JEHOSHABEATH, ABNER,
TRAIN OF ATHALIAH.

ATHALIAH, *to Jehoiada*. .

So 'tis thou, vile intriguer,
Of conspiracies and plots pernicious author,
Who on troubles only all thy hopes hast based:
Thou unwearied foe of our sovereign power!
In the help of thy GOD thy trust was placed:
Art thou at last aware thy hope was frivolous?
He yields to me His Temple and thy life.
On the altar where thou worshipp'st, I ought. . . .
But with the ransom I must be content.

Ce que tu m'as promis songe à l'exécuter.
Cet Enfant, ce trésor qu'il faut qu'on me remette,
Où sont-ils ?

JOAD.

Sur le champ tu feras satisfaite.
Je te les vais montrer l'un & l'autre à la fois.

Le rideau se tire.

Paroissez, cher Enfant, digne sang de nos Rois.
Connois-tu l'héritier du plus saint des Monarques,
Reine ? De ton poignard connois du moins ces marques.
Voilà ton Roy, ton Fils, le Fils d'Okofias.
Peuples, & vous Abner, reconnoissez Joas.

ABNER.

Ciel !

ATHALIE à Joad.

Perfide !

JOAD.

Vois-tu cette Juive fidelle,
Dont tu sçais bien qu'alors il suçoit la mammelle ?
Il fut par Josabet à ta rage enlevé.
Ce Temple le receut, & Dieu l'a conservé.
Des trésors de David voilà ce qui me reste.

ATHALIE.

Ta fourbe à cet Enfant, Traître, sera funeste.
D'un Fantôme odieux, soldats, délivrez-moy.

What thou hast promised, see thou dost perform :
The child, the treasure thou art pledged to give,
Where are they?

JEHOIADA.

Without delay thou shalt be satisfied :
I show the treasure and the child in one.

The curtain is drawn aside.

Appear, my child, worthy scion of our kings !
Know'st thou the heir of the holiest of Kings,
O Queen? At least thou knowest thy dagger's marks !
Behold thy King, thy son, Ahaziah's son !
Ye people, and you, Abner, hail King Joash !

ABNER.

O Heaven !

ATHALIAH, *to Jehoiada.*

Perfidious one !

JEHOIADA.

Seest thou that faithful Jewess
On whose breast thou knowest he then did hang?
By Jehoshabeath from thy rage he was saved :
This Temple received him, and GOD has preserved him.
Of David's treasures this is left to me.

ATHALIAH.

To the child, traitor, thy trick shall fatal be.
Of this hateful phantom, soldiers, rid me !

JOAD.

Soldats du Dieu vivant, défendez vostre Roy.

*Icy le fond du Theatre s'ouvre. On voit le dedans
du Temple, & les Levites armez sortent de tous
costez sur la Scene.*

ATHALIE.

Où suis-je ? O trahison ! O Reine infortunée !

D'armes & d'ennemis je suis environnée.

JOAD.

Tes yeux cherchent en vain, tu ne peux échapper,

Et Dieu de toutes parts a sceu t'envelopper.

Ce Dieu que tu bravois, en nos mains t'a livrée.

Rens-luy compte du sang dont tu t'es enivrée.

ATHALIE.

Quoy ? La peur a glacé mes indignes soldats ?

Lâche Abner, dans quel piege as-tu conduit mes pas ?

ABNER.

Reine, Dieu m'est témoin. . .

ATHALIE,

Laisse-là ton Dieu, traître,

Et venge-moy.

ABNER se jettant aux pieds de Joas.

Sur qui ? Sur Joas ! Sur mon Maître !

ATHALIE.

Luy Joas ? Luy ton Roy ? Songez, méchants, songez

JEHOIADA.

Soldiers of the living GOD, defend your King !

*The back of the stage opens : the interior of the
Temple is seen, and the armed Levites rush in
on the stage from all sides.*

ATHALIAH.

Where am I ? O treason ! O Queen undone !
By arms and enemies I am surrounded !

JEHOIADA.

Thine eyes look round in vain, thou canst not fly,
GOD on all sides has compassed thee about.
And He, thy scorn, delivered thee to us ;
Make answer to Him for the blood thou hast shed.

ATHALIAH.

What ! are my wretched soldiers stiff with fear !
Base Abner, into what snare hast thou led me ?

ABNER.

Queen, be GOD my witness. . . .

ATHALIAH.

Name not thy GOD, traitor,
But avenge me.

ABNER, *casting himself at the feet of Joash.*

On whom ? On Joash ! On my King !

ATHALIAH.

He, Joash ! He, thy King ! Mind, traitors, mind,

Que mes armes encor vous tiennent assiegez.
J'entens à haute voix tout mon camp qui m'appelle.
On vient à mon secours. Tremblez, troupe rebelle.

SCÈNE VI.

ISMAEL, JOAS,
JOAD, ATHALIE, &c.

ISMAEL à Joad.

Seigneur, le Temple est libre, & n'a plus d'ennemis.
L'Estranger est en fuite, & le Juif est soumis.
Comme le vent dans l'air dissipe la fumée,
La voix du Tout-puissant a chassé cette Armée.
Nos Levites, du haut de nos sacrez parvis,
D'Okofias au peuple ont annoncé le Fils,
Ont conté son enfance au glaive dérobée,
Et la fille d'Achab dans le piège tombée.
Par tout en même temps la trompette a sonné.
Et ses sons, & leurs cris dans son camp estonné
Ont répandu le trouble & la terreur subite,
Dont Gedeon frappa le fier Madianite.
Les Tyriens jettant armes & boucliers,
Ont par divers chemins disparu les premiers.
Quelques Juifs éperdus ont aussi pris la fuite.
Mais de Dieu sur Joas admirant la conduite
Le reste à haute voix s'est pour luy déclaré.
Enfin d'un même esprit tout le Peuple inspiré,
Femmes, vieillards, enfans, s'embrassant avec joye,

My forces still surround you fast besieged,
I hear the loud call of my troops for me.
They hasten to my help : ye rebels, tremble !

SCENE VI.

ISHMAEL, JOASH, JEHOIADA,
ATHALIAH, &c.

ISHMAEL, *to Jehoiada.*

My lord, the Temple's free, and gone the foe :
The foreigner has fled, the Jew returned.
As the wind's blast in air dispels the smoke
The voice of GOD has scattered that host.
Our Levites, from the summit of the walls,
Proclaimed the son of Ahaziah King,
Told how, a child, he was saved from the sword,
And told of Ahab's daughter now ensnared.
From all sides at once the trumpets sounded,
And its blasts and their shouts through her terrified camp
Spread wide disorder and fear like to that
With which Gideon quelled the Midianites.
The Tyrians, casting down their arms and shields,
By various roads were first to disappear.
Some Jews bewildered, have also taken flight :
But, GOD's wondrous guidance of Joash admiring,
All others loudly have declared for him.
Briefly, the people by one feeling swayed,
Women, old men, children, filled with joy,

Benissent le Seigneur, & celui qu'il envoie.
Tous chantent de David le Fils ressuscité.
Baal est en horreur dans la sainte Cité.
De son temple profane on a brisé les portes.
Mathan est égorgé.

ATHALIE.

Dieu des Juifs, tu l'emportes !

Ouy, c'est Joas. Je cherche en vain à me tromper,
Je reconnois l'endroit où je le fis frapper.
Je voy d'Okofias & le port, & le geste.
Tout me retrace enfin un sang que je deteste.
David, David, triomphe. Achab seul est détruit.
Impitoyable Dieu, toy seul as tout conduit.
C'est toy, qui me flattant d'une vengeance aisée,
M'as vingt fois en un jour à moy-mesme opposée,
Tantost pour un enfant excitant mes remors,
Tantost m'eblouissant de tes riches tresors,
Que j'ay craint de livrer aux flâmes, au pillage.
Qu'il regne donc ce Fils, ton soin, & ton ouvrage ;
Et que pour signaler son empire nouveau
On luy fasse en mon sein enfoncer le couteau.
Voicy ce qu'en mourant luy souhaite sa Mere
Que dis-je souhaiter ? Je me flatte, j'espere,
Qu'indocile à ton joug, fatigué de ta Loy,
Fidelle au sang d'Achab, qu'il a receû de moy,
Conforme à son Ayeul, à son Pere semblable,
On verra de David l'heritier detestable
Abolir tes honneurs, profaner ton Autel,
Et venger Athalie, Achab & Jezabel.

All praise the LORD and him whom He has sent.
All sing of David's son to life restored.
Baal, in our Holy City is o'erthrown
And his foul temple gates are broken down ;
Mattan is slain.

ATHALIAH.

GOD of the Jews, victory is Thine !

Yes, 'tis Joash ; denial is all in vain :
I recognize the scar where he was stabbed ;
Ahaziah's mien and port in him I see ;
All in him doth recall a hateful race.
David now triumphs : Ahab alone is fall'n
O pitiless GOD ! 'tis Thou hast ruled it all !
Thou Who, blinding me with hope of vengeance,
Filled me with contradictions every day :
Now for the child in me remorse awaking,
Now with treasures rich my lust of gold exciting,
Treasures I feared to lose by flame and pillage.
Let him reign, then, that son, Thy care, Thy creature ;
And, to make glorious his new-born rule,
Let him the dagger plunge into my breast.
And this for him his dying mother wishes :
Wish, say I ? Nay, I long, I hope
That to Thy yoke rebellious, weary of Thy law,
And true to Ahab's blood, thro' me received,
His sire and his grandsire both alike resembling,
This hateful heir of David shall be seen
Abolishing Thy honors, profaning Thy altar,
Avenging Athaliah, Ahab, and Jezebel !

JOAD.

Qu'à l'instant hors du Temple elle soit emmenée,
Et que la sainteté n'en soit point profanée.
Allez, sacrez Vengeurs de vos Princes meurtris,
De leur sang par sa mort faire cesser les cris.
Si quelque audacieux embrasse sa querelle,
Qu'à la fureur du glaive on le livre avec elle.

SCÈNE VII.

JOAS, JOAD, JOSABET,
ABNER, &c.

JOAS.

Dieu, qui voyez mon trouble & mon affliction,
Détournez loin de moy sa malediction,
Et ne souffrez jamais qu'elle soit accomplie.
Faites que Joas meure, avant qu'il vous oublie.

JOAD aux Levites.

Appellez tout le Peuple, & montrons-luy son Roy,
Qu'il luy vienne en ses mains renouveler sa foy.
Roy, Prestres, Peuple, allons, pleins de reconnoissance,
De Jacob avec Dieu confirmer l'alliance,
Et faiblement confus de nos égaremens,
Nous rengager à luy par de nouveaux sermens.
Abner, auprès du Roy reprenez vostre place.
Hé bien ! de cette Impie a-t-on puni l'audace ?

JEHOIADA.

Let her be led at once outside the Temple
And let its sanctity be not profaned.
Go, holy avengers of your slaughtered Kings,
The cry of their blood end ye by her death.
If any be mad enough her cause to embrace,
By the pitiless sword let him fall with her.

SCENE VII.

JOASH, JEHOIADA, JEHOSHABEATH,
ABNER, &c.

JOASH.

O GOD, Who seest my trouble and affliction,
Turn far from me her awful malediction,
And never suffer it to be fulfilled :
Let Joash die before he Thee forgets.

JEHOIADA, *to the Levites.*

Summon the people and show them their King ;
And their allegiance let them now renew.
Let us, King, priests, people, with grateful hearts,
Confirm the covenant of Jacob with the LORD,
And, piously repentant of our sinful ways,
Pledge our faith to Him by vows renewed.
Abner, by the King's side your place resume.
Well ! has that proud impious woman met her doom ?

SCÈNE DERNIERE.

UN LEVITE, JOAS, JOAD, &c.

UN LEVITE.

Le fer a de sa vie expié les horreurs.
Jerusalem long-temps en proie à ses fureurs,
De son joug odieux à la fin soulagée,
Avec joye en son sang la regarde plongée.

JOAD.

Par cette fin terrible, & duë à ses forfaits,
Apprenez, Roy des Juifs, & n'oubliez jamais,
Que les Rois dans le Ciel ont un Juge severe,
L'Innocence un Vengeur, & l'Orphelin un Pere.

Fin du cinquième Acte.

SCENE THE LAST.

A LEVITE, JOASH, JEHOIADA, &c.

THE LEVITE.

The sword has closed the horrors of her life.
Jerusalem, so long the victim of her rage,
From her detested yoke relieved at last,
Joyful beholds her bathed in her own blood.

JEHOIADA.

From this fell death which her misdeeds deserved,
King of the Jews, learn thou and ne'er forget
That Kings have in GOD a judge severe
Who 'venges the innocent and the orphan loves.

End of the fifth Act.



Achevé d'imprimer,

pour

LA SECTION DE FRANÇAIS, FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES

de

L'UNIVERSITÉ HARVARD,

le dix-huit novembre, mil huit cent quatre-vingt-dix-sept,

par

LA SOCIÉTÉ CO-OPÉRATIVE D'IMPRIMERIE

de

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS.

Printed

for

THE DEPARTMENT OF FRENCH, FACULTY OF ARTS AND SCIENCES,

of

HARVARD UNIVERSITY,

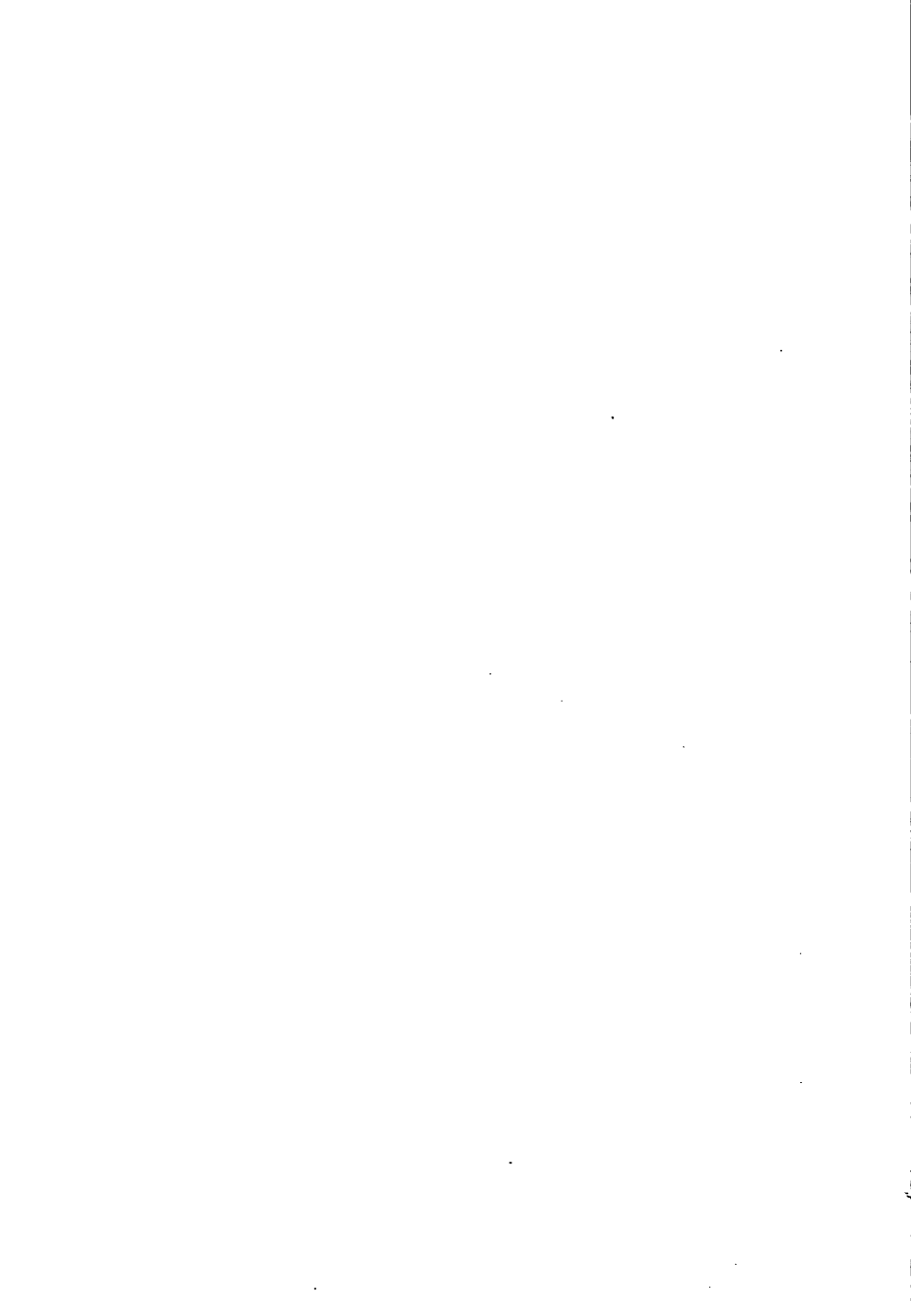
eighteenth November, one thousand eight hundred and ninety-seven,

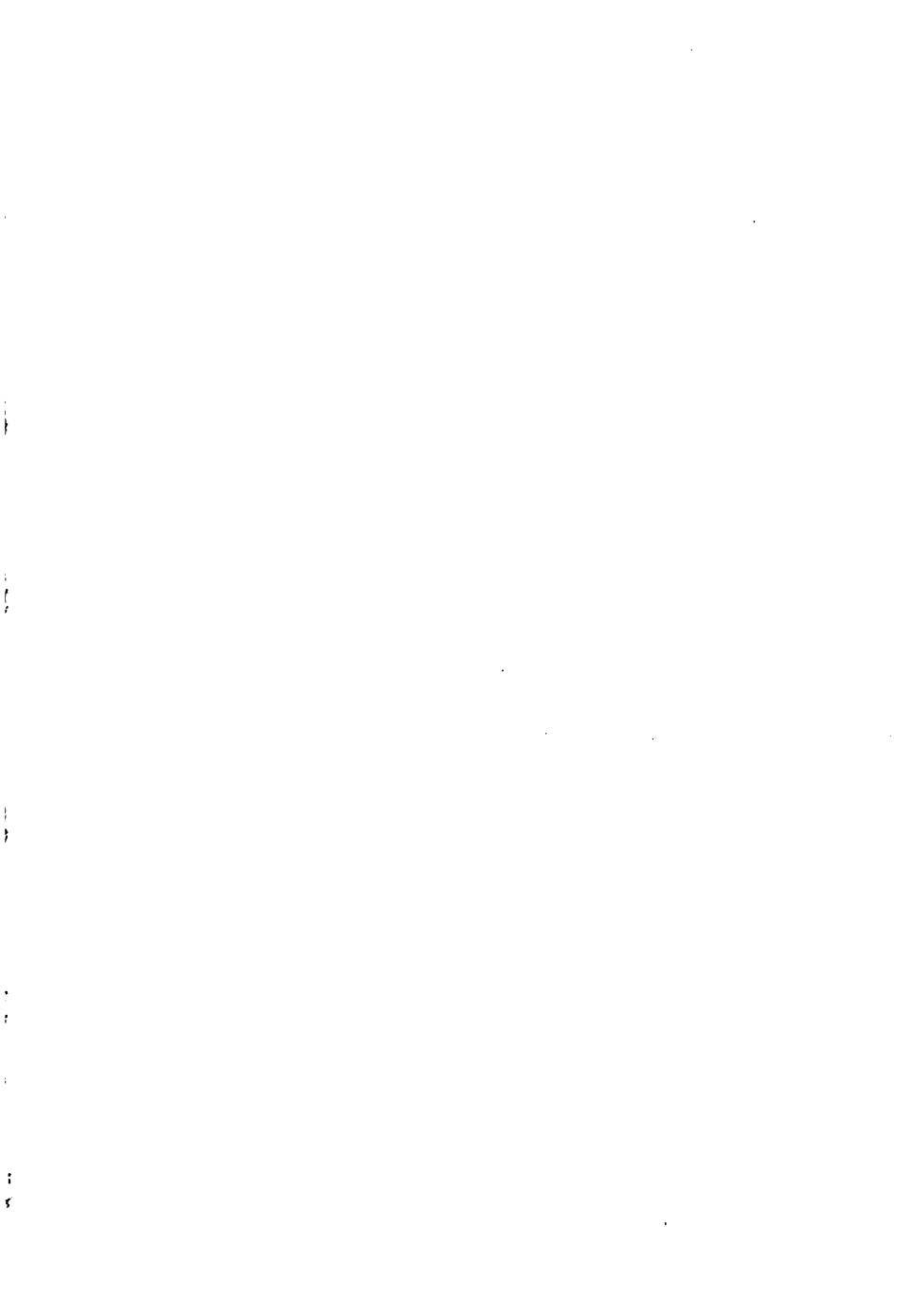
by

THE CO-OPERATIVE PRINTING SOCIETY

of

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS.









HW 5XWD 3

This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine is incurred by retaining it
beyond the specified time.

Please return promptly.

APR 11 '62 H

499 104

APR 11 '67 H
160 104
CANCELLED

BOOK DUE - V
JAN 12 1979
633 248
CANCELLED

BOOK DUE - V

6305 528

JAN 12 1979

CANCELLED
JAN 12 1979

